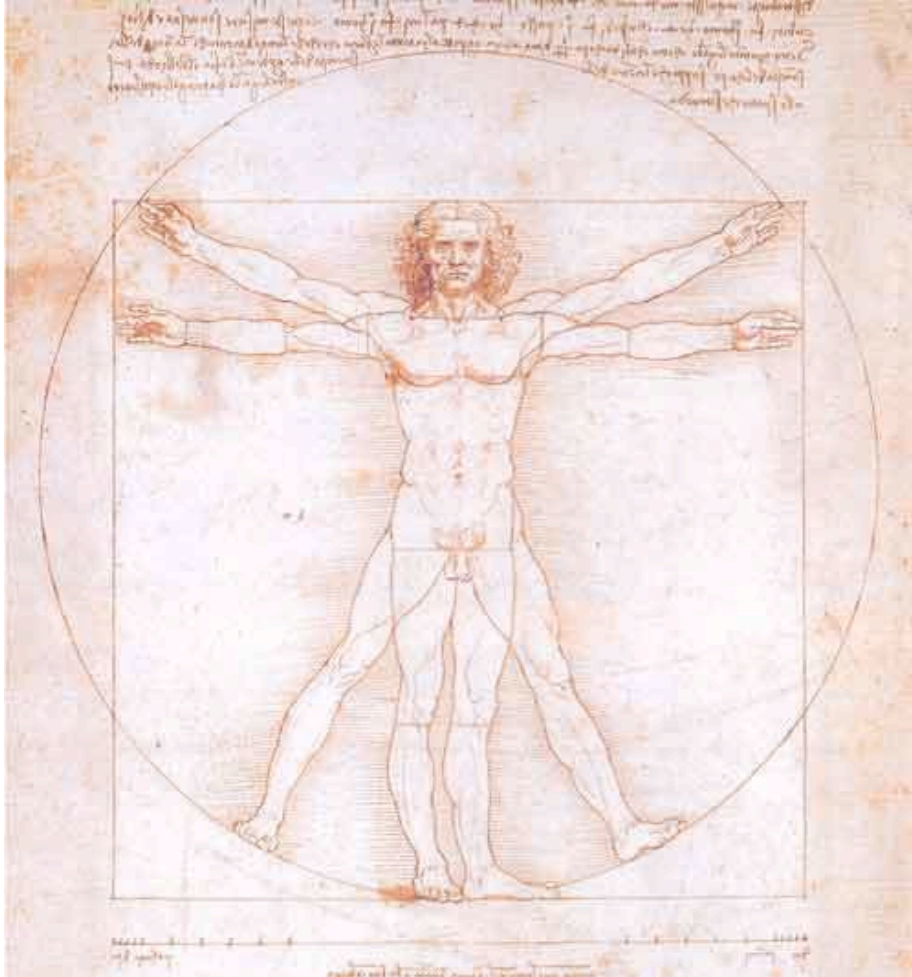


DEUXIEME PARTIE:

L'homme physique et moral



XVIII. — LOU CORS UMAN

1. Li partido dóu cors.

a) *La tèsto*; la cabesso; lou cap. — la figuro; la facho = fâci; la caro; lou mourre; la trouncho; la trougno.

b) *Lou dessus de la tèsto*; lou su; la pèu de la tèsto garnido de péu vo chevu; lou front; lou pous = lou tempe; li dos usso, de cop se toucant, de cop desseparado pèr lou mejan; lou trau de l'uei; l'uei = l'iue.

Partido de l'uei: lou blanc; la coulour; lou negre; lou vistoun (tambèn nouma la nino, la petito, la prunello; lou belugoun); la lentiho o cristalin; la pruno; la vediho de l'uei; la parpello, garnido de ciho (longo o courto).

c) *Lou nas* (= lou nasaret, lou mito, lou pifard) emé la figo dóu nas, lis alo; li narro = li narriho; la gauto; li rouito; la gaugno; li moustacho (toujour plurau).

d) *La bouco emé li bouqueto* (li brego o li barjo); li dènt tancado dins li gengivo e li machourau d'adaut e de dabas (maisso auto e basso). La lengo; lou palai = lou cèu de la bouco; la niéuleto; li gaio dóu coui, (tambèn noumado firòu vo galet quand soun enflo); lou mentoun.

e) *L'auriho emé lou pavaïoun*, lou canau de l'auriho, lou tambour, l'aurihoun e, dessouto, la gaido.

f) *Lou dedins de la tèsto*: li cervello; li pèu cerebralo o meninjo; lis aigo cerebralo; lis os de la tèsto, la closco; lou cràni.

g) *Lou coui* (còu, couel) = lou coulet; la gargamello (que porto l'èr i pòmoun): la courniolo (o pas di faiòu); lou moussèu d'Adam; lou gousié; la goulo = la gorjo; lou gargassoun; la gargatiero.

h) *Lou coupet*; la coueto = la barro dóu coui; l'esquino; lis esquino; lis espalo; la rego de l'esquino; li cadènèu = li vertèbro; la cadeno de l'esquino = lou nous de l'esquino; lou fiéu de l'esquino.

i) *Lou piés* = lou pitre; li pouso (pousseto) = li sen; lou mamèu emé lou bout enviroûna de la rouseto (o tour dóu mameû); lou couar vo cor; lou couret; emé si dous ventricule e si dos alo = auriheto.

j) *L'ambouligo*; lou vèntre, lis entramble o entre-sarmo; l'estouma emé lou perié; lou fege emé la pòchi dóu fèu, lou canau de la bilo e àutri draio biliàri; la gaio dóu vèntre; li budèu, li buièu prim e li gros emé lou budèu mage, lou cecoun, lou couloun — la rato = la ratello = lou bescle = la mèufo; li rougnoun emé li draio óurinàri (passage de l'óurino); la boufigo; lou canau de l'óurino; la proustato, lis ounto; lou pichot vèntre.

Lou darnié = lou detras = lou tuou; lou tafanàri = li gauto de darnié = la grosso figuro; lou troufignoun = lou trau = l'uiet.

k) *Li mèmbe*; lou bras; l'espalo; la paletto vo oumouplato; la carbo dóu coui vo claviculo; l'os dóu bras; lou nèrvi double; l'eissello = souto lou bras; lou couide; lou pougnet; la man; la manoto; la manasso; lou madeissoun; lou dessus de la man; lou paume; li cinq det: lou gros det vo pouce; lou det dóu signe; lou det dóu mitan; lou det de l'anèu vo espouselet; lou pichoun det. — la racino dóu det; lis ouñço; li nous; la falanjo; la falangino; la falangeto; la racino de l'ounglo, de cop tapado d'uno pèu (pelanchoun); l'ounglo (fem.) de cop macado de taco blanco o messorgo.

l) *La cambo*: l'engue; la cueisso, l'os de la cueisso (emé sa tèsto e sa toueisso); lou geinoui; la pèiro dóu geinoui = la nose dóu geinoui = lou mouledou; lou boutèu; la caviho; lou code-pèd; lou taloun; lou nèrvi-dóu-taloun; lou dessus dóu pèd; la solo; lis artèu; lou gros artèu; lou pichot artèu.

2. Quàuqui varieta de pèu.

Es uno chanço d'agué uno pèu douço, fino, satinado; uno pèu blanco coume la nèu, roso coume la roso — fresco, claro o à peno un pau negreto — ni trop grasso ni trop seco, rèn envineigrado — pas trop duro nimai flaco o mouligasso.

Bèn mens poulido soun li pèu rufo, pleno de rugo, passido coume l'amo de Judas (coume un espinarc bouli); li pèu touto fendihado, negro coume uno peto d'ase.

Uno pèu pòu mai èstre pleno d'envejo; de taco de vin; de lentiho (coume se dis: gènt lentihaus, gènt urous); de taco de bren, de gran de bèuta. Aquéli qu'an agu la veirouletto gardon souvènt la pèu gravado, traucado coume uno sartan castagniero.

Lou carage = lou ten pòu èstre clar, blanc, palinèu, blancas, negroun, negret (coume se dis: Terro negreto porto bon blad).

3. Quàuqui varieta de chevu, de moustacho, de barbo.

Es bèn poulit d'agué un bèu chevu = uno bello tèsto de chevu = un bèu péu de tèsto; un péu de tèsto aboundous = un gros chevu. Aro, un péu de tèsto rare, rascous, un chevu coume uno escoubeto... soun, segur, mens agradiéu. E es fachous d'èstre su-pela, chave.

Es fachous tambèn d'agué uno laido tignasso, uno grosso creniero touto espeloufido; uno cabeladuro touto embrouiado; li péu arrage, à boudre.

Dóu rèsto, un chevu pòu èstre frisa, crespa, rede coume de masseto de tambour — Pòu èstre brun, negre, castan (clar ou founsa), blound, rouge (garroto), blanc, gris, pebre e sau, plen de jaussemin — gras, secarous.

La figuro sara bessai garnido de gròssi moustacho, de moustacho coume (aquéli d') un gàrri-grou; de moustacho en l'èr, de moustacho requinquihado, de moustacho en cro; de moustacho pichouno; de pichòti moustacheto — Emai belèu d'uno grosso barbo; d'uno grosso barbasso, d'uno barbo à tuou; de favourit; d'un bou; d'un barbet; d'uno mousco; d'uno pichouno barbeto; d'uno barbo frisado; d'uno barbo en broussaio; d'uno barbo touto espeloufido, d'uno barbo amechido = amechourlido.

Segound lis epoco, es gaire coumun de vèire de barbu = de barbaru (fem.: udo).

4. Quàuqui varieta de tèsto e de figuro.

Uno grosso testasso es tout lou countràri d'uno pichouno testeto, d'uno testeto coume lou poung. La figuro pòu èstre redouno, lounguet, longo, fàcho à cop de picoussin.

5. Quàuqui varieta de front.

Lou front pòu èstre larg, destapa estré — tout dre, recula. Lou coustat dóu front (o pulèu lou tempe = lou pous) podon èstre garni, flouca, ourna, adourna de fanfan = de fàci.

6. Quàuqui varieta d'uei.

Nautre, li Prouvençau, avèn proun souvènt lis uei negre, brun, coulour castagno (marroun), gris... E, pu raramen, blu, jaune o verd. Autramen, eici coume aiours, veiren d'uei grand, grandaras, gros vo bèn, au countràri, pichounet, coume trauca em'un guihounet... d'uei ravi, d'uei plen d'expressioun, d'uei que parlon; d'uei que beluguejon; d'uei esbrihaudant... d'uei sènso expressioun; d'uei d'image; d'uei de titèi... d'uei couquin, risèire, catarèu e de cop triste, afera, esglaria... d'uei maca; embourgna; bourda d'anchoio, poutihous, plen de poutiho.

7. Quàuqui varieta de nas.

Un particulié pourra agué un gros nas, un brave nas; un gros tros de nas; un nas coume un cougourdoun, coume un pebroun — un nas pichoun, pichounet coume uno petoulo — un nas long, fiela, fin, espés, gros dóu bout, esfougassa, en pèd d'oulo; camard, en l'èr, requinquiha, rata, pourri; un mas en bè de jacot, un nas de caire.

8. Quàuqui varieta d'auriho.

La memo creaturo nous fara belèu vèire d'auriho grosso, de gròssis aurihasso, d'auriho d'ase; d'auriho coume de plat barbié, d'auriho coume de bescue, d'auriho descoulado — d'auriho pichouneto...

9. Quàuqui varieta de gauto.

Qu'es poulit d'èstre un pau gautaru (fem.: -udo); d'agué de gauto redouneto; de gauto d'ange boufarèu; de gauto coume un troumpetaire; d'agué de bèlli rouito; de rouito coume un aubricot pouman.

Es mens agradiéu d'agué li gauto trop en avans; li gauto rintrado; de gauto em'un trau au

mitan; de gauto de fedo; de gauto pendèto coume li pendeloto d'un gau... la gaugno palo (= blanco).

10. Quàuqui varieta de bouco, bouqueto e mentoun.

D'ùni que i'a an uno grosso bouco, uno bouco coume un four emé de barjo, de brego espesso coume de revers de fàbi: soun boucaru (fem.: -udo) e belèu bèfe (fem.: bèfo) — d'àutri an uno bouco bèn pichouneto emé de bouqueto (de labro) fino, ni trop roujo ni trop blanco. — Lou mentoun pòu èstre un mentoun de gàrri, un mentoun à crouseto; un mentoun pounchu; un mentoun de vièio; un mentoun plen de péu; un mentoun rasa, rascla, sènso péu coume un darnié de mounino.

11. Quàuqui varieta de dènt.

Avèn coume varieta de dènt li palo, li dènt coupanto, li crouchet, li queisselau vo queissau emé li dènt de l'uei e li dènt dóu sèn.

Es poulit d'agué de dènt pichouno (de ratouno) reguliero, bono, blanco coume lou la; lusèto coume de grun de sau de Berro (vo de Iero) — Es mens poulit d'agué de dènt grosso coume de palo de four, coume de caviho de basso, de dènt irreguliero, marrido, gastado, traucado, de dènt negro; pleno de tartas: quàuqui marrit dentihoun, quàuqui dènt qu'an l'esmaut touca; la courouno, lou coulet, la racino en trin de se degaia.

12. Quàuqui varieta de coui.

Un coui long, court, redoun, espés, prim...

13. Quàuqui varieta d'estouma.

D'ùni femo an un gros estouma: soun poussarudo emé de pouso toumbanto, de pouso coume de pastèco. D'àutri an l'estouma plat coume uno plancho emé de pouso pichouneto coume aquéli d'uno cato — Es pas dins la naturo dóu mascle d'èstre poussaru. Pamens un ome bèn gras vo bèn muscla fa pièi l'efèt d'agué de pouso coume uno nourriço.

14. Quàuqui varieta d'espalo o d'esquino.

Li gròssis espalo, largo, bèn carrado, soun lou jour e la nue emé lis espalo pichouno, estrecho, toumbanto. — D'un ome bèn dre diren: “ l'an planta l'aste ” vo bèn “ L'an passa èro rede aquest an trepasso ”. — E un quaucun espalu (fem.: -udo); esquinu (fem.: -udo); clin (fem.: -ino) nous fara dire: “ Li favouio (o lis esquignado) soun vengudo en terro ”.

15. Quàuqui varieta de vèntre.

— Un vèntre gros, redoun, boumbu; un ventre coume Moussu Guigounet que carrejavo lou siéu dins uno barioto; uno grosso panso; uno grosso tripo; uno tripo de capitani de veissèu, de juge-maje; un ome ventru, pansu; uno femo ventrudo, pansudo, tout acò a rèn de coumun em' un vèntre prim, un vèntre plat coume uno vitro, coume uno taranto; un pichoun ventroun; un ome prim de ventresco, uno fremo primo de ventresco...

16. Quàuqui varieta de darnié.

A-n-un gros darnié, à-n-un darnié coume un gardo-manja, coume uno banasto, s'óupauson un pichoun darnié, un pichoun detras emé de gauto (de darnié) coume dos veno d'aïet...

17. Quàuqui varieta de bras e de man.

Un quaucun pòu agué de gros bras; de bras coume de plo; de bras coume de tanco; de bras long — de bras court; de pichot brassoun — uno grosso man, uno grosso manasso; de man

coume de bacèu — uno pichoto man, uno pichoto maneto (manoto), uno man de titèi.
Un pòu agué li det long e fiela — li det gros, court, espés, carra dóu bout.

18. Quàuqui varieta de cambo e de pèd.

Dins la vido caucigan de gènt qu'an de gròssi cambo; de gròssi cambasso; de lòngui cambasso — de cambeto, de pichòti cambeto, de cambo coume de pecou de cerieiso; de gros boutèu — Vesèn d'ome bèn emboutela, de femo bèn emboutelado — de goujard finamen pecouia; de chato (de goujardo) finamen pecouiado. N'en vesèn pièi qu'an de gros pèd, de gros petas; de pèd coume de batèu; de pèd coume Pignatèu qu'anavo à la Sègno sènsò batèu — vo bèn alor de pichoun pèd; de pèd pichounet; de pichoun petoun; de pichoun pipiéu.

19. Espressioun marcant l'aparènci fisico d'uno gènt.

19. a) Li grand e li pichoun.

a) Vai bèn d'èstre grand (fem.: grando), mai es pièi trop d'èstre long (fem.: longo) coume un pin; coume Pilato; coume caremo; comme tout uei — d'èstre aut (fem.: auto) coume un pibo; d'èstre un long pelican; uno longo flamberjo; un grand galapian; un long pinque; de sembla un charlot; de sembla uno acanadouiro; d'èstre un gigant, un long gigantes; d'èstre pu grand qu'un ome; de faire dire “ es long (fem.: longo) que n'en finis plus ”; “ me manjarié la soupo de favo sus la tèsto ”.

b) D'autre se plagnon d'èstre pichoun (fem.: -ouno), d'èstre pichot (fem.: -oto); d'èstre nascu (fem.: -udo) di pichoun jour; d'èstre un pichoun tapet = d'èstre un nabo; d'èstre un pichoun nanet; de sembla un pèd de nastou; d'èstre pas pu aut (fem.: auto) qu'uno baudufo; que tres mouto; que tres sòu de froumage; qu'un siblet d'un sòu; qu'un gau de quinze sòu; qu'un tabouissoun; qu'un tap de bouto; d'èstre un pichot oumenet de qu dison: tres pan de cambo, vaqui l'uiet.

19. b) Li gras e li maigre.

a) Vai bèn d'èstre gras (fem.: grasso); grasset, grassouiet (fem.: -eto) coume uno caio, coume un mounge. Mai es pièi trop d'èstre gras coume un porc; de creba dins sa pèu; de creba de graisso; de faire dire: “ es gras (fem.: -asso) que peto ”; “ es bon (fem.: bono) à tua ”. Es trop d'avé uno bravo coudeno; de faire li dous mentoun; d'èstre redoun (fem.: redouno) coume uno bocho, coume un O, coume uno bouto de vint mieirolo; d'èstre gaioufo; de sembla lou tinèu de Cessa; d'èstre bòfi; d'èstre boufèti.

b) Es penible d'uno outro maniero d'èstre bèn maigre (fem.: -gro); d'èstre maigre coume un clavèu; d'èstre maigre coume un escouden; d'èstre maigre coume un couguou; d'èstre meigrinèu (fem.: -ello); d'èstre descarna (fem.: -ado); estequi (fem.: -do); enchinchini (fem.: -ido); escrabousi (fem.: -ido); soufrachous (fem.: -ousou); d'èstre abiha (fem.: -ado) de maigre; d'èstre se (fem.: seco) coume uno brouqueto, coume uno arencado; de sembla uno marlusso abihado; un estocofi; de sembla un prego-Diéu de restouble; de sembla uno granue abihado en damo; de sembla un cat (vo un lapin) espeia; de sembla un cro; de sembla un manche d'escoubo; de sembla lou crucifis di grègo (long e prim); d'avé que l'orso; d'avé que la pèu e lis os; d'èstre un paquet d'os; d'agué lis os que traucou la pèu; de faire dire “ semblo que ié fan manja de clavèu pèr la pouncho ”; “ es maigre (fem.: maigro) que descolo ”; “ es uno toumié que marchò ”.

c) Segound lou mestié qu'un fai, pòu èstre, pèr éu, uno richesso d'èstre grand e gros, courpourent; d'èstre un esclapas d'ome = d'èstre uno clapo d'ome; d'avé li nèrvi double; d'èstre fort (fem.: forto) coume un turc; coume un brau; d'èstre soulide (fem.: -ido) au posto; de sembla la tourre de Babilouno.

d) Pèr d'autre, ié vendrié belèu miés à biais d'èstre prim (fem.: primo); mistoulin (fem.: -ino); linge (fem.: linjo); cherescle (fem.: -esclo); mignot (fem.: -oto); d'èstre vèntre-prim (fem.: -imo); d'èstre prim (fem.: -imo) de ventresco. Pamens, es penible d'èstre un fifi; un

nebla (fem.: uno neblado) = uno miejo-blessuro = un mascle de niero; un sauto-en-l'èr; un tèn-te-dre; d'èstre tana (fem.: -ado) coume un rais-fort; d'èstre desansa (fem.: -ado).

19. c) **Li poulit e li laid.**

a) Fau pas trop tira glòri d'èstre poulit (fem.: -ido) coume un sòu (nòu); coume un couar; d'èstre poulidet (fem.: -eto); d'èstre bèu (fem.: bello); d'èstre belas (fem.: -asso); d'èstre uno bèuta; d'èstre un fènis de bèuta; d'èstre un miracle de bèuta; d'èstre uno meraviho; d'èstre fa (fem.: facho) au tour; de sembla foundu (fem.: -udo) au mole; d'agué uno richo fesiounoumio; d'agué un poulit mourroun; d'agué un fin mourroun; d'agué un fres mourroun; d'agué un poulit mourranchoun; d'agué la figuro peçado; d'agué uno bello caro d'ome, de femo; d'agué uno bello presènci = uno bello prestanço; d'èstre un poulit tros de mascle; un poulit tros de fiho (que manjarias de poutoun; que rouigarias de caresso; que béurias dins un vèire d'aigo); d'èstre bèn estampa (fem.: -ado); d'èstre bèn planta (fem.: -ado); d'èstre forço agradant (fem.: -anto); d'agué tout pèr agrada; d'èstre un bèu juvenas; uno bello juvenasso; d'èstre un biéu.

b) Em'acò fau pièi saupre se counsoula d'èstre sot (fem.: soto) d'èstre leidet (fem.: -eto); d'èstre laid (fem.: laido) (coume lou pecat; coume un espaventau de figuiero); d'èstre laid (fem.: laido) à faire pòu; d'èstre poulit (fem.: -ido) coume un sòu rouions (pèr antitèsi); coume Misè Farlico; de sembla uno moucaco; d'èstre leidas; ourrible, afrous, descara (fem.: leidasso, ourriblo, afrouso, descarado); d'avé uno laido figuro; d'avé de sòti brego; d'èstre marca (fem.: -ado); d'èstre grava (fem.: -ado); d'avé la figuro (la caro) neblado; de plus avé caro d'ome; d'èstre estafacia (fem.: -ado); d'èstre uno laido chouio; d'èstre un mostre; d'èstre pelous coume un fiéu pelan; coume un ours; d'èstre gibous, d'agué un agacin darrié l'esquino; d'èstre goi (fem.: goio); d'èstre troussa (fem.: troussado); de faire dire “ la naturo ié fuguè meirastro ” (*vèire tambèn lou chapitre pourtant sus la medecino*).

19. d) **Li desgourdi e li patàrri.**

Vai bèn d'èstre desgaja (fem.: -ado), lèri, desgourdi (fem.: -ido), gai (fem.: -aio) coume un esquiròu; lèst (fem.: lèsto); viéu (fem.: vivo); vivournet (fem.: -eto); gaiet (fem.: -eto); requinquilha (fem.: -ado) sènso èstre pamens, un boustigoun fini. Mai es fachous d'èstre patàrri; balòu, lot (fem.: loto); loungagne (fem.: -agno); patet (fem.: -eto); desgourdi (fem.: -ido) coume l'aucèu que ié dison lou buou.

XIX. — DI SENS E SENSACIOUN

1. La visto.

a) Emé l'uei nous es douna de vèire; de devista = d'apercebre; de destria; de nous avisa de quaucarèn qu'es proche de nautre vo bèn, au countràri, dins la lunchour, dins la nèblo...

Veiren ansin de cors clar (fem.: claro); transparènt (ènto); entre-lusènt (ènto); — clarinèu (ello); — mié-transparènt (ènto), fousc (fousco) — sourneirous (fem.: -ouso) — de cors veira (fem.: -ado); lachen (enco); oupalen (fem.: -enco); farfaricous (fem.: -ouso) — de cors lusènt (ènto); trelusènt (ènto); resplendent (ènto); esbrihaudant (fem.: -anto); esbléugissènt (fem.: -ènto); beluguejant (anto).

De cop devistaren, meten, un gàrri... etc. que fara babau sus nosto routo o bèn uno escandihado de païsage que fara babau entre lis aubre, avans de passa pèr uei e de s'avali à noste regard. Mai es belèu pas souvènt que veiren greia (espeli) davans nautre quauco vesion celestialo o fantastico.

b) *Coume regardan:*

De cop, regardan pèr curiosita em'acò vague d'espicha li causo; d'espicha dóu trau de la

serraio vo bèn à travers lis abat-jour; d'agacha, pèr eisèmple, d'un agachoun, etc...; de mira, pèr eisèmple, d'un miradou; de reluca; d'aluca; de gueira; de guincha, de guigna.

Pourren regarda en detai, em'acò, vague d'espíncha de founs, d'espeluca, ço que tenèn dins la rego de l'uei; de regarda (d'espíncha) quaucun di pèd à la tèsto; de lou desvisaja (= de bèn l'espíncha la figuro). D'àutri fes, noste cop d'iue aura pèr toco de nous assabenta de quaucarèn e, vague d'óusserva; de teni d'à ment; d'eisamina; de repassa; de countouroula; de revèire; de verifica; d'espínchouna; d'espíncheja; d'espíouna; de surviha...

Se regardan subre-tout pèr plesi, pèr amiracioun, mancaren pas de countempla; de bela; de bada ço que nous interesso, de ié bada davans coume quand anan bada à la coumèdi vo bèn, à la porto de la glèiso pèr vèire uno noço. Mancaren pas de nous desparpela, de nous leva lis iue pèr vèire ço qu'es liuen.

De cop, nous countentan de regarda en gros, en l'èr, à mita, à la lèsto. Dounan tout-bèu-just un cop d'uei, uno pichouno espínchounado; regardan emé lis uei perdu dins la nèblo; regardan sènso regarda.

D'àutri fes, espínchan de caire, de cantèu, de la co de l'uei, de reviroun — Enfounsan lou regard souto nautre — Segur vau miés regarda lou mounde dins lis uei, francamen, bèn en fàci que d'espíncha en dessouto, de dessoutoun, d'un èr campis, arrogant, couquin, capoun.

c) Aro, s'es uno benedicioun d'agué bono visto; de legi sènso luneto; d'agué l'uei de faguino, pèr contro tant es penible d'agué marrido visto; d'agué la visto trèblo; de pas ié vèire la mita de si misèri; d'èstre guèche (fem.: guècho); d'agué un uei que dis de mau à l'autre (famihié); d'èstre tucle (fem.: tuclo) = calu (fem.: -ugo) = bourniclet (fem.: -eto); court (fem. courto) de visto = d'agué la visto courto — d'èstre long (fem.: longo) de visto = d'agué la visto longo; d'èstre bòrni = borgne (fem.: borgno); d'èstre borgne di dous uei = d'èstre avugle (fem.: avuglo); d'agué li fenèstro tapado; de pas pousqué durbi lis acubié — d'agué la cataracho, la retino descoulado, un uei creba — d'agué li sourmiero; de jamai pousqué vèire le cerieiso maduro.

d) Es agradiéu de vèire quaucarèn de poulit; d'agué uno poulido visto; un poulit cop d'uei; un cop d'uei superbe; un cop d'uei que fai poulit efèt; uno vesíoun de castèu de fado; uno clarta douço; un poulit rebat...

Au countràri, se suporto mau d'èstre embourgna; emberluga = esbarluga; escalustra (fem.: -ado) pèr uno clarta trop vivo; pèr uno clarta que vous lève la visto (que vous fai couire lis uei). E es desagradant de vèire quaucarèn que fai marrit efèt; que marco mau que juro; que raco.

Es penible d'agué lis uei que fan bihaudo; d'agué de mousco voulanto...

e) *Istrumen pèr aumenta la visto:*

La luneto (ùni luneto); li bericle; l'esquicho-nas; la vitro; la loupou; lou microuscòpi; lou porto-visto; li sourreto de tiatre; lou chalo di marin; la luneto astronoumico...

f) *Eisino pèr faire lume:*

Un lume; la tue = la teso (de bos gras); lou calèu = lou calen emé sa moco; la viholo (de vèire) emé soun vihouloun; la poumpo; la lampeto (d'estam); la candello (de sèu o de ciero) emé soun candelié e soun espagnoun; lou candelabre; la suspensioun; lou lume à petròli emé soun vèire; lou bè de gaz emé soun parpaioun vo bèn soun manchoun; l'ampoulo eleitrico emé soun capèu (de lume) — l'amoussadou.

2. L'ausido.

a) Emé l'auriho avèn lou gàubi d'entèndre li son; li brut; de lis ausi; de li destria.

E pèr bèn ausi, pèr rèn escampa de ço que se dis, es mestié d'apara l'auriho; de faire d'auriho coume de courredou; de dreissa l'auriho; de (bèn) chauriha. Se fau pas contenta d'escouta à mita, d'escouta en l'èr, d'escouta sènso escouta.

b) Aro, s'es agradiéu de bèn entèndre; de bèn ausi; d'agué bono ausido, bono auriho;

d'agué l'auriho fino, — es penible d'agué marrido ausido; d'èstre dur d'auriho; d'entèndre mau; d'agué de longo de brut dins lis auriho; d'agué lis auriho que vounvounejon, que siblon; d'èstre à mita sourd (fem.: sourdo); d'èstre sourd (fem.: -o) coume un toupin, coume un pot, coume un ganche; de rên entèndre, de soufri lou sourdige; d'èstre sourd et mut.

c) I'a de que se regala d'ausi un poulit councert; uno poulido musico; de son que fan poulit efèt, que flaton l'auriho; un resson = un ecò dous, armounious, melicous; uno armounio chanudo; un bèu cant — d'ausi lou murmur di broundo; lou cascai d'un valat; lou laleja d'un drouloun, d'un valat; lou bresihadis, lou babihage d'un enfantoun, d'uno auceliho, etc...; — d'ausi souna uno campaneto; souna, pica lis ouro; trignouleja uno campano; lou bèu trignoun d'uno campano.

E manco pas de pouësio d'ausi, senoun lou rampèu (la rampelado) dóu tron (uno longo trounadisso); la renadisso dóu tron — dóu mens lou rampèu dóu tambour; la rampelado di gouto de plueio sus li téule, li vitro e li fueio; lou vènt que siblo, ourlo, idoulo (lo sibladis, l'ourlamen, l'idoulado dóu vènt); la mar que bramo, que reno (la bramadisso, la longo bramadisso, la renadisso) de la mar. E pièi mai d'ausi peteja lou bos dins la chaminèio; petineja un blèst aluma; cracineja la nèu boulado emé li pèd; cracineja lis aubre dins la tempèsto.

Aro es un pau crespant d'ausi la plouradisso d'un drouloun; lou vounvoun d'un tavan (un tavan que vounvounejo); lou zounzoun d'uno mouissalo (uno mouissalo que zounzounejo); — E nous fai faire la bèbo d'ausi de son sèns acord e soun clantimen, sa restountido, sa resclantido; d'ausi peta, clanti, resclanti, restounti un gros brut; un brut ensourdant; un brut retrounant, un brut terrible; un brut que vous estrasso, que vous crèbo lis auriho; un boucan, un bousin, un ramadan = un roumadan, un sabat, un sagan, un chafaret, un chamatan, un chavascle de la maledicioun; un estampèu, un trin couquin; — un fourro-bourro terrible — un chaplachòu de ferramento; lou crenihamen d'uno carrello mau-vouncho (uno carrello que creniho) — d'ausi uno cridadisso que finis plus; d'ausi rena un porc (la renadisso d'un porc); brama un ase (la bramadisso d'un ase); d'ausi japa e subre-gingoula un chin (sa japadisso e soun gingoulamen); d'ausi canta un grapaud — rena, grouma, roumina un marrit caratère, etc... — d'ausi rougi un lioun e si rougimen; crida vo troumpeta un elefant, etc...

d) *Eisino en raport emé l'auriho:*

Lou galoubet = lou fleitet; la troumpeto (*vèire lou chapitre pourtant sus la musico*); lou cournet; lou cournet de sourd; la troumpo; lou siblet; lou porto-voues; lou telefone = lou fiéu d'escouto; la regaugneto; la regaugneto eleitrico; lou viro-disque.

3. Lou senti e lis óudour.

Lou nas nous fai mestié pèr senti lis óudour = lis óulour; li sentour; li fum; li parfum; li redoulènci; li relènt; lis emanacioun que s'escampon, que mounton d'uno flour; d'un vin; d'un cors; d'un rode, etc... lis óudour douço, fino, siavo, agradivo, lógiero, aromatico (= ferigoulado) — desagradanto, forto — li rèire-óudour mai o mens caraterisado.

I'a de que se chala de metre lou nas sus quaucarèn qu'a bono óudour, bon parfum, bono redoulènci; sus quaucarèn que sènt bon; que sènt l'ambro; lou bouquet; la vióuleto; la roso; lou musc; sus quaucarèn qu'embaumo (= embaïmo) qu'embaussumo; sus quaucarèn de redoulènt...

Pèr contro, me parlés pas de tout ço qu'es dins lou cas de trop pica à la narro, de trop mounta à la tèsto, de senti mau, d'empesta, d'enreleuva, d'empouisouna, de pуди, d'entrouna, d'ernboucana, d'èstre pudènt (fem.: -ènto), de senti lou mousi, lou pourri, lou rapachina (= lou rabina), lou canige, lou peissige, l'estu, l'escaufi, l'escafignoun — qu'acò fai dire: que pestilènci! qu'empesto-narro! que tineto!...

4. Lou tasta e lou goust.

La lengo nous fai mestié pèr tasta lou goust (sm.), la gousto (sf.), la sabour, lou fumet, lou bouquet, lou parfum de quaucarèn. De cop un goust n'es fai passa un autre. E avans de se decida pèr croumpa, meten, un meloun, lou miés es de lou prendre à la tasto.

Segur, flato proun la lengo de tasta, de lica, de lipa quaucarèn qu'a bon goust; quaucarèn de bon (fem.: bono); de requist (fem.: -isto); de suculènt (fem.: -ènto); de sucous (fem.: -ouso); de goustous (fem.: -ouso); de daria (fem.: -ado) de bouniquet; de dous (fem. douço) coume un sucre, coume de mèu, coume de melico — quaucarèn de doucinèu (fem.: -ello); de salabicious (fem.: -ouso) de ferigoula (fem.: -ado).

Quand quaucarèn nous agrado bèn, fasèn peta la lengo.

Pèr contro, quau se coungoustarié d'agué dins la bouco quaucarèn qu'a ni goust ni gousto, o bèn alor qu'a lou goust de rèn; — quaucarèn que douno l'enterigo — quaucarèn de trop fade (fem.: fado), de fadas (fem.: -asso), de doucinas (fem.: -asso).

Me parlés pas nimai de tasta ço qu'es trop pebra (fem.: -ado); trop fort (fem.: forto); de tasta ço qu'es fort à vous embala la bouco; à vous leva li brego; ço qu'es fort coume li cinq cènt diable; ço qu'es fort que faudrié agué lou gousié calada de ferre-blanc pèr pousqué l'empassa — ço qu'es amar (fem.: amaro) coume de fèu; aspre (fem.: aspro) coume de sorbo verdo; acre (fem.: acro); aigre (fem.: aigro) coume de vinaigre; aigre que petejo; acide (fem.: -ido); sala (fem.: salado) que abro, etc...

Vous fai reguigna de tasta ço qu'a trop de fourtour; d'amarun (s.m.); d'asprour; d'acreta; d'eigrou; de salige (s.m.). Quaucarèn qu'a un rèire-goust de mousi, de rima, etc...

5. Lou touca.

a) Emé lou det e la man avèn lou gàubi de touca li causo; de li tasta; de li paupa; de li chaspa; de li maneja; de li pastissa; de li boustiga; de li grata; de li rascla; de li freta; de lis afloura; de li frusta = de li frisa — de li pessuga, de ié faire un pessu, de pessu — de li coutiga (= de gatiha); de ié faire lou coutigo (= lou gatigo).

b) Es agradiéu de touca ço qu'es dous (fem.: douço); sedous (fem.: -ouso); len (fem. leno); ço que fai mougno — ço qu'es mouflet (fem.: -eto), tendre (fem.: -dro), souple (fem.: -o); ountuous (fem.: -ouso); limourous (fem.: -ouso).

Es mens plasentié, es meme penible d'agué dins la man quaucarèn de viscou, de moustous (fem.: -ouso); de rufe (fem.: rufo); de rede (fem.: redo); de dur (fem.: duro) coumo de bano.

6. La fam.

a) Aquéli qu'an l'estouma long mancon pas de dire souvènti-fes: “ Ai fam; ai apetis; ai besoun de prendre; ai lou ruscle; ai acampa lou ruscle, ai un brave ruscle; ai la fam canino; ai uno fam de loup; ai uno fam que la vese (o miés: que la sènte) courre; ai lou vèntre à l'espagnolo; me sènte l'estouma cura coume un brus; ai l'estouma que me tiro; ai l'estouma que plouro misèri; siéu afamina (fem.: -ado); ai uno bono fam de mouro; ai lou vèntre que me reno; ai lou vèntre plat coume uno vitro, coume uno taranto; ai la pèu dóu vèntre rapegado à l'esquino; perde li braio (o la raubo) ”.

b) *Aro, vaqui ço que diren quouro auren proun manja:*

“ Ai plus fam; me siéu bèn counsoula (fem.: -ado) l'estouma; n'ai proun; pourriéu plus bada; siéu gounfle (fem.: -flo); siéu blede (fem.: blede); siéu sadou (fem.: sadoulo); me sènte plen (fem.: pleno) coume un uou; me lou toucariéu emé lou det, ço qu'ai manja. Quand patapan es plen, l'on se paro au vènt.

c) *Quouro mancan d'apetis disèn:*

Siéu pas en dènt; siéu pas en bouco; ai lou tai vira.

d) *D'un o d'uno que pòu pas acaba ço que s'es pres, se dis:*

A lis uei pu gros que lou vèntre.

7. La set vo lou set.

Pèr espreni lou besoun de béure, diren:

Ai set; ai bèn set; ai forço set; ai uno set terriblo; siéu mort (fem.: morto) de set; ai (uno) set que abro; siéu asseda (fem.: -ado) coume uno espoungo; siéu artera (fem.: -ado); ai la bouco seco coume un tros d'esco (coume un tros de merlusso); fau uno lengo de siéis pan; ai la pepido (uno bravo pepido); béuriéu la mar emé li pèis.

8. Lou som vo la som.

a) Pèr marca lou besoun de dourmi diren:

Ai som; ai bèn som; ai un brave som; toumbe de som; pode pu teni lis uei dubert; dorme de dre.

b) d'un que vesiblamen a bèn som se dis:

“ A l'uei à la paiasso; a lou couar tout endourmi... lou marchand de sablo (lou pichot ome) vèn de passa — badaio, bessai qu'a som; agués plus pòu, la bèsti a fa soun crid (se dis d'aquéu que badaio fort). — Bon Diéu, mandas la niue (id.).

9. Lou lassige (la fatigo).

S'es dins nosto naturo de cregne la fatigo, nous arriho souvènt d'èstre las (fem.: lasso) coume un chin; d'èstre aclapa (fem.: -ado) de lassige; d'èstre fatiga (fem.: -ado); de n'en plus pousqué, d'èstre amaluga (fem.: -ado); d'èstre flanca (fem.: -ado); ablasiga (fem.: -ado); abreiga (fem.: -ado); matrassa (fem.: -ado); esbréuna (fem.: -ado); esclapa (fem.: -ado); mourènt (fem.: -ènto); vana (fem.: -ado); d'èstre sènso voio; de plus pousqué faire avans; de plus pousqué tirassa la cambo; d'agué li cambo que nous porton plus; de plus pousqué metre un pèd davans l'autre; de plus pousqué tira solo; de plus pousqué teni dre (fem.: drecho); d'èstre espóuti (fem.: -ido); foundu (fem.: -udo); d'agué la cagno, d'agué la vanello; d'agué l'agnèu mort dins lou vèntre; d'èstre fla (fem.: -aco) coume uno tripò; de plus pousqué tira l'enso; d'agué li forço coupado...

10. La douleur fisico.

Ai! qu'es penible d'agué mau de vèntre, mau de tèsto..., d'agué mau à soun bras, à sa cambo... de crida de soun bras, de sa cambo... de crida ai, oui! d'agué un mau que lanço, que lardo, que glatis; de passa lou martire, de soufri mort e passiou; de rebouli coume uno amo danado; de n'en vèire de tóuti li coulour; de vèire lis estello = de vèire tóuti li lume dóu sant paradis; d'agué la soufrènço sus la figuro.

E se sian pièi trop douiet (fem.: -eto), alor fasèn dire de nautre “ Misè Tendrin, la cambresino la blesso ” vo “ Misè, Tendrin la tarlatano la maco ”. Dins aquéu cas sian proun diferènt (fem.: -ènto) de l'ome insensible = ladre; de la femo insensiblo ladro.

11. Lou fre e lou caud.

a) Es penible de trop cregne lou fre e d'èstre de longo en trin de dire: Ai fre; ai fre dins l'amo; ai fre dins lou sang; siéu gela (fem.: -ado) coume un mort; siéu candi (fem.: -ido) coume un amendoun; siéu de maubre; ai li pèd de maubre.

— Es penible de tremoula, de trampela de fre; de faire gin-gin = de faire tres-tres; de faire li tacheto; d'agué la car de galino; d'èstre vióulet (fem.: -to) coume uno merinjano; d'agué grèp; d'agué li det grèpi; d'agué li det gòbi; d'agué de frejoulun, qu'acò nous fai dire “ la mort vèn de me passa dessus ”.

b) Es penible d'uno outro maniero de trop cregne lou caud e de redire tout lou franc diéu dóu jour: “ Ai caud; siéu mort (fem.: morto) de caud; boudiéu que fai caud! ”.

Fai uno grosso (uno bravo) calourasso; n'en pode plus dóu caud; suse; tressuse = ai la

tressusour; suse sang e aigo; suse coume uno gargouletto; fau de gouto coume lou poung; siéu tout (fem.: -outo) en aigo; ai la camiso bagnado; ai la rego de l'esquino que (me) fai gorgo...; ai lou front que coulo l'aigo.

c) Quand souffrissèn bèn dóu caud, cercan de nous destapa, de nous aléugeira, de béure fres, de nous metre au fres; de nous leva de la rajo dóu soulèu.

d) Pèr lucha contro lou fre, au countràri, vesèn de nous tapa coume fau, de nous encapouchouna dins un mantèu, de nous enjourja, de nous tapa coume Sant Jòrgi; de nous encabana; de nous metre lou caban de la mounino — de béure caud, de nous avança de la chaminèio... de nous boufa dins li det, de pica la semello, de metre un paro-cisampo à l'èstro...

e) E à-n-aquéu que se tapo foro resoun, o foro sesoun, ié disèn; N'an trouva tres (de gela) de matin (e tu n'ères un)!!; vo bèn “ Que te metras au mes de desèmbre? que te metras aquest ivèr? Pòu boufa mistrau!!! Se poudiés un pau susa, te remountarié...”.

f) E pèr galeja la creaturo se plagnèn de susa alor que fai pas tant caud qu'acò, ié respoundèn: Susas souto la lengo!

XX. — LA VIDO FISICO E SIS ATE (1) - LA MARCHO

Es naturau de chanja de plaço; de se desplaça d'ana, de veni.

Nous arribo souvènt de faire uno cambado e de capita vo bèn, au countràri, de faire bòu blanc, de faire cambo lasso — nous capito tambèn d'ana, à touto zuerto, dessouta uno gènt à soun oustau; d'ana n'en champeira uno outro o n'en trouba uno tresenco — de parti en viage; de nous aluencha durant quàuqui jour...

1. La partènço.

Aquéu qu'es crida subran luen dóu siéu, se despacho d'alesti (de prepara) la partènço; de prene sa coufo; de parti; de fila; de ficha lou camp; de patuscla; de s'esbigna; de se sauva; d'escapa; de s'escapa; de s'encourre; de fugi; de s'enfugi; d'escarrouire; de cavala; de prene l'escourrènço; de prene d'aquelo erbo; de se metre lou camin souto li pèd; d'enrega lou camin que fau; de s'endraia = de s'adraia = de s'avia dóu caire vougu.

— Pièi vague de s'avança; de faire tira; de faire de routo... E après agué proun marcha (e marchò que marcharas), mancara pas, proumié, d'arriba à la couchado — pièi d'ajougne sa toco; de touca sa buto — e après agué fa sis affaire, de reparti; de tourna au siéu; de se recampa.

2. Li marchò rapido (= couchouso).

Aquéu qu'es bèn pressa s'aviso de parti lèu-lèu; de parti lèu-lèu-lèu; de parti coume un fouletoun; coume un lamp; de fusa coume un lamp; de lampa, de landa tant que terro; de metre li cambo sus soun coui; de s'abriva; d'ana a brido abatudo; de courre coume un desbrega, de courre coume un desrata; de courre coume lou vènt; de courre coume s'avié li matagot; de courre coume s'avié tóuti li diable à l'après; de teni un trin de malo; de faire tibra la guèto; d'ana à founs de trin; de courre la posto; de courre uno bravo posto; d'ana coume uno gazello; d'ana dins tres cambado ount a besoun d'èstre; de gaire resta; d'èstre lèu de retour e de faire dire “ a pas manja la suçarello en camin ” (vo bèn a pas manja uno panau de sau en camin); a fa qu'ana-veni; a marcha gai; a agu lou pèd gai.

— D'aiours noste marchaire s'aviso bèn d'ana tout dre; de teni l'endrechiero, de prene uno escourcho; de coupa dins li bèn quand pòu; de bieisa pèr faire pu lèu — E tambèn de prene

lou vanc, pèr sauta l'entravadis que ié couparié lou camin; de se manda, de se precepta, de se rounsa sus aquéu que voudrié l'arresta — d'encamba uno barriero, etc...

3. Li marchò lènto.

Lou marchaire gaire pressa, au countràri, se pòu permettre de camina d'aise; plan-plan, plan-planet, plan-planin, chincherin, chincherinòti; d'ana d'à passet, de faire dire “ marchò coume camino ” — d'alounga; de prene lou camin de l'escolo; de prene la vau torto; de faire lou tour di rouguesoun — de s'arresta souvènt; de faire tout plen d'ouratòri; de faire touto la grand carriero, tout lou balouard, etc... — de barrula touto la vilo, tout lou terraire sèns se pressa; de passeja; de proumena; de landrineja; de bada davans tout ço que trobo; de virouia de pertout; de se faire vèire en pertout; d'ana en descuberto; de se desrouveli li cambo; de courre la patantèino = de battre l'antifo; d'ana pèr coumbo e pèr vau = pèr draio e pèr camin = pèr caire e cantoun; de rouda long-tèms.

4. Li marchò prudènto.

— Lou caminaire prudènt (que vòu pas èstre vist nimai entendu) fara bèn atencioun de parti à la chut-chut; de parti de garapachoun; de faire piado douço; de rascla li muraio; de s'aflata de quaucarèn o de quaucun; de marcha sus la pouncho di pèd; de marcha cauto-cauto; de marcha coume s'anavo prendre la maire au nis; de faire lou gendarme de Mourgue; de marcha de reviroun; d'ana de reculoun, coume li chàmbrì; de marcha de coustat coume li favouio.

5. Li marchò afetado.

— Aquéu o aquelo que se voudra faire remarca, fetara de s'escrassa (de marcha en rintrant lis espalo); de prene lou balanlè (de marcha en boulegant lis anco); le marcha d'à pautoun (à quatre pato); de se tirassa sus lou vèntre; de se rebala au sòu coume uno serp; d'ana de rebaloun... etc.

6. Li marchò peniblo.

— Aro es penible d'ana d'anqueto, (de marcha peniblamen); d'èstre tout amaluga (fem.: -ado); de varaia (vo de faire de varai), coume un ome empega; de faire d'esso; de faire de zistoun-zèst, de courdura tout lou camin; de camina coume un becassoun; de marcha goi (fem.: goio); de gouieja; d'ana gouiou-n-gouieto; de ranqueja; de panardeja, de faire cambo routo; de tirassa un véuse; de marcha em'un bastoun de malaut vo emé li crosso pèr coumpensa uno cambo roubino.

7. Li marchò acoumpagnado.

— Quouro un parèu de gènt (o mai) caminon ensèn (= caminon coutrio, caminon de counservo), se podon dire de marcha caire à caire, de se metre en brasseto, de se metre soutu lou bras l'un de l'autre. — Se podon cauciga; marcha à la co dóu loup. Un pòu segui li piado dis autre; n'en pòu pourta un autre d'escambarloun sus l'esquino; à cabrimé = à la cabro morto; lou pòu prendre au bras pèr l'enaussa (= pèr l'auboura). De cop nòsti marchaire mancaran pas de faire plaço; de debagueja lou camin; de se leva dóu mitan pèr leissa passa quaucun; de se renja pèr leissa passa uno carreto; de faire la bouissounado; de faire arrasso.

8. Lou mounta-descèndre.

a) Aquéu que camino dins un païs tout bourroula; aquéu qu'a besoun de chanja de nivèu, poudra mounta sus uno auturo, l'escala; l'escarlampa; s'enaura sus li cimo — vo bèn, au countràri, veira de descèndre, de lavalala, de cala dins uno baïssou, uno valounado, un traou, un pous, un aven, uno croto, etc...

b) *Causo fasènt mestié pèr mounta o descèndre:*

Uno cadiero; un banc; un escabèu; un pedestai; estriéu; uno escalo; un escalassoun; un escalié; uno tiero d'escalié; uno escalinado; uno estagiero — un mounto-davalo; un mounto-cargo; un tapis barrulaire; uno cordo emé de nous; uno escalo de cordo; un aubre de Coucagno...

9. Lou sauta e lou dansa.

Un se fara pièi vèire en trin de sauta coume un abrit; de bounda coume uno paumo elastico; de boumbi; de reboumbi — de sauta à pèd joun (= à pèd jus); de sauta à pèd cauquet; de sauta sus un pèd; de faire lou saut superiour — se fara vèire en trin de dansa; de faire d'entrechaut; de faire d'alo de pijoun; de faire lou gavelet... etc.

10. Auvàri pousquènt capita durant la marchò.

a) Pòu arriba au caminaire de s'encala; de s'enfanga (lou mai s'a plóugu); de resquiha sus uno grueio d'arange, etc...; de s'esparrà; de faire uno esparrado; de vira lou pèd; d'agué lou pèd que ié manco; de s'embrounca à quaucarèn, de s'acipa à quaucarèn; de marcha sus quaucun; de cauciga soun vesin; d'investi lou cantoun; de manca de toumba e de faire dire: “ fuguèsse un gavot, toumbavo ” vo bèn: “ se toumbo se ramassara mies que d'òli ”; — de s'abuca; de toumba; de toumba de tèsto-pouncho; de pica de tèsto; de pica d'esquino; d'acampa uno palo; de toumba coume un sa de cuié; de s'esbardassa; de vira li cambo en l'èr; de barrula ùnis escalié; de rigoula uno pèndo; de cabussa (vo de se debaussa) dins un traou, un precipice, etc...; de degoula dins un degoulòu; de toumba souto sa persouno; de debana dóu d'aut d'un roucas, d'uno tourre, etc...; de s'arrena; de faire co-lèvo; de cabusseja, de toumba de mourre-bourdoun.

Em' acò riscara de s'enfaucha la caviho o outro jouchuro; de se desliouca (vo de se desnougaia)... lou ginous; de se faire uno estoussudo; de se foula un nèrvi; de se roumpre la cambo, lou bras...; de se coupa l'os de la cambo, dóu bras; de se maca lou nas, li costo, etc.. — Vague alor de s'enaussa se pòu; de se dreissa; de se ramassa = de s'acampa.

b) Lou caminaire pòu tambèn manca lou camin; s'engana; se troumpa de camin; se perdre; s'esmarra sènso pousqué sourti d'un esmarradou, d'espino terriblo.. etc.

c) Quand lou caminaire es arresta pèr un entravadis, vague de s'enarca; de s'aplanta; de s'arresta d'un cop; de s'arresta souide; de se tanca; de resta tanca (fem.: -ado); estadis (fem.: -isso); de branda pas mai qu'un terme.

E tambèn, pèr uno resoun o pèr uno outro, se pòu dire de reveni en darrié, de vira brido.

11. Pousturo pousquènt èstre presso pèr aquéu o aquelo que vèn de s'arresta.

Se poudra dire de resta dre (drecho), en pèd, vo bèn alor de s'asseta (sus d'uno cadiero, uno cadierasso, uno cadiereto, un banc, un archibanc, un fautuei, uno banqueto, un radassié, un estrapountin; de se metre d'assetoun sus soun darnié; de s'asseta au sòu coume li courdounié; de s'agrouva (de s'asseta sus li taloun); de s'agrouvassa (= de s'agrouva coumpletamen), de s'agroumeli, de s'acoucouna; de s'amoulouna coume un cabedèu, de faire la paumo; de s'acantouna; de se metre à-n-un cantoun; de s'apuia = de s'apiela contro uno muraio; de se coucha (= couca) sus un lié, uno litocho, un lié de banc; de se ié radassa o de se radassa (de faire la radasso) au sòu; de se metre d'abóusoun (= sus lou vèntre); de se metre d'esquinoun (sus l'esquino); de faire l'aubre dre; de marcha sus li man; de faire lou grand escart.

5. Li marchò afetado.

— Aquéu o aquelo que se voudra faire remarca, fetara de s'escrassa (de marcha en rintrant lis espalo); de prene lou balanlè (de marcha en boulegant lis anco); le marcha d'à pautoun (à

quatre pato); de se tirassa sus lou vèntre; de se rebala au sòu coume uno serp; d'ana de rebaloun... etc.

6. Li marchò peniblo.

— Aro es penible d'ana d'anqueto, (de marcha peniblamen); d'èstre tout amaluga (fem.: -ado); de varaia (vo de faire de varai), coume un ome empega; de faire d'esso; de faire de zistoun-zèst, de courdura tout lou camin; de camina coume un becassoun; de marcha goi (fem.: goio); de gouieja; d'ana gouiouun-gouieto; de ranqueja; de panardeja — de faire cambo routo; de tirassa un véuse; de marcha em'un bastoun de malaut vo emé li crosso pèr coumpensa uno cambo roubino.

7. Li marchò acoumpagnado.

— Quouro un parèu de gènt (o mai) caminon ensèn (= caminon coutrio, caminon de counservo), se podon dire de marcha caire à caire, de se metre en brassto, de se metre souto lou bras l'un de l'autre. — Se podon cauciga; marcha à la co dóu loup. Un pòu segui li piado dis autre; n'en pòu pourta un autre d'escambarloun sus l'esquino; à cabrimé = à la cabro morto; lou pòu prendre au bras pèr l'enaussa (= pèr l'auboura). De cop nòsti marchaire mancaran pas de faire plaço; de debagueja lou camin; de se leva dóu mitan pèr leissa passa quaucun; de se renja pèr leissa passa uno carreto; de faire la bouissounado; de faire arrasso.

8. Lou mounta-descèndre.

a) Aquéu que camino dins un païs tout bourroula; aquéu qu'a besoun de chanja de nivèu, poudra mounta sus uno auturo, l'escala; l'escarlimpa; s'endra sus li cimo — vo bèn, au countràri, veira de descèndre, de lavalala, de cala dins uno baïssò, uno valounado, un traou, un pous, un aven, uno croto, etc...

b) *Causo fasènt mestié pèr mounta o descèndre:*

Uno cadiero; un banc; un escabèu; un pedestai; estriéu; uno escalò; un escalassoun; un escalié; uno tiero d'escalié; uno escalinado; uno estagiero — un mounto-davalò; un mounto-cargo; un tapis barrulaire; uno cordo emé de nous; uno escalò de cordo; un aubre de Coucagno...

9. Lou sauta e lou dansa.

Un se fara pièi vèire en trin de sauta coume un abrit; de bounda coume uno paumo elastico; de boumbi; de reboumbi — de sauta à pèd joun (= à pèd jus); de sauta à pèd cauquet; de sauta sus un pèd; de faire lou saut superiour — se fara vèire en trin de dansa; de faire d'entrechaut; de faire d'alo de pijoun; de faire lou gavelet... etc.

10. Auvàri pousquènt capita durant la marchò.

a) Pòu arriba au caminaire de s'encala; de s'enfanga (lou mai s'a plóugu); de resquiha sus uno grueio d'arange, etc...; de s'esparrà; de faire uno esparrado; de vira lou pèd; d'agué lou pèd que ié manco; de s'embrounca à quaucarèn, de s'acipa à quaucarèn; de marcha sus quaucun; de cauciga soun vesin; d'investi lou cantoun; de manca de toumba e de faire dire: “ fuguèsse un gavot, toumbavo ” — vo bèn: “ se toumbo se ramassara mies que d'òli ”; — de s'abuca; de toumba; de toumba de tèsto-pouncho; de pica de tèsto; de pica d'esquino; d'acampa uno palo; de toumba coume un sa de cuié; de s'esbardassa; de vira li cambo en l'èr; de barrula ùnis escalié; de rigoula uno pèndo; de cabussa (vo de se debaussa) dins un traou, un precipice, etc...; de degoula dins un degoulou; de toumba souto sa persouno; de debana dóu d'aut d'un roucas, d'uno tourro, etc...; de s'arrena; de faire co-lèvo; de cabusseja — de toumba de mourre-bourdoun.

Em' acò riscara de s'enfaucha la caviho o outro jouchuro; de se desliouca (vo de se

desnougaia)... lou ginous; de se faire uno estoussudo; de se foula un nèrvi; de se roumpre la cambo, lou bras...; de se coupa l'os de la cambo, dóu bras; de se maca lou nas, li costo, etc..

Vague alor de s'enaussa se pòu; de se dreissa; de se ramassa = de s"acampa.

b) Lou caminaire pòu tambèn manca lou camin; s'engana; se troumpa de camin; se perdre; s'esmarra sènso pousqué sourti d'un esmarradou, d'espino terriblo.. etc.

c) Quand lou caminaire es arresta pèr un entravadis, vague de s'enarca; de s'aplanta; de s'arresta d'un cop; de s'arresta souide; de se tanca; de resta tanca (fem.: -ado); estadis (fem.: -isso); de branda pas mai qu'un terme.

E tambèn, pèr uno resoun o pèr uno outro, se pòu dire de reveni en darrié, de vira brido.

11. Pousturo pousquènt èstre presso pèr aquéu o aquelo que vèn de s'arresta.

Se poudra dire de resta dre (drecho), en pèd, vo bèn alor de s'asseta (sus d'uno cadiero, uno cadierasso, uno cadiereto, un bancou, un banc, un archibanc, un fautuei, uno banqueto, un radassié, un estrapountin; de se metre d'assetoun sus soun darnié; de s'asseta au sòu coume li courdounié; de s'agrouva (de s'asseta sus li taloun); de s'agrouvassa (= de s'agrouva coumpletamen), de s'agroumeli, de s'acoucouna; de s'amoulouna coume un cabedèu, de faire la paumo; de s'acantouna; de se metre à-n-un cantoun; de s'apuia = de s'apiela contro uno muraio; de se coucha (= couca) sus un lié, uno litocho, un lié de banc; de se ié radassa o de se radassa (de faire la radasso) au sòu; de se metre d'abósoun (= sus lou vèntre); de se metre d'esquinoun (sus l'esquino); de faire l'aubre dre; de marcha sus li man; de faire lou grand escart.

12. Gèst pousquènt èstre fa en marchant vo bèn à l'arrèst.

Un cors qu'a tèsto, bras e man, cambo e pèd, poudra èstre vist en trin de gangassa (= branda) la tèsto; de cabasseja; de guincha; de faire uno guignado, de parpeleja, de brasseja, de brasseja à la perdudo, de brasseja coume un moulin de vènt; de faire lou telegrafe; gangassa la man, de jita = de traire = de faire choula la bocho, lou capèu tengu dins la man; de faire signe emé lou det; de jougne lis espalo; de clina cadeno = de plega l'esquino; de cambeja; de metre li cambo uno sus l'autro; de bandigouleja (de gangassa uno cambo d'assetoun après lis agué crousado); de s'enaussa sus la pouncho dí pèd — de faire bonjour (emé la testo, emé lou capèu, emé la man...); de saluda, de faire l'auciprès, de faire de reguignèu, de faire cascadeleto (= li toumbareleto = li cabriolo), de faire uno reguignado; de manda un cop de pèd, uno boufo, un bacèu...

XXI. — LA VIDO FISICO E SIS ATE (2) LOU MANJA E LOU BEURE

1. Quàuqui mot generau.

Pèr viéure la creaturo a besoun de manja, de boufa, de catcha = de trissa; de bèn mastega; de se counsoula l'estouma; de se rampli lau fanau; de metre d'òli au blèst (*famihé*); de prendre quaucarèn; de faire crussi, de rousiga = de rouiga, de grignouteja quaucarèn de dur.

2. Mounte manjan?

Lou pu souvènt à l'oustau (dins lou cenadou, dins la cousino). De cop, foro l'oustau, sus la terrasso. Vo bèn, deforo, encò de gènt que nous an counvida — vo tambèn, encò d'un oste, à l'oustalarié, à l'aubergo; au restaurat — dins un refeitòri de couvènt, d'escolo — sus l'erbo o

au bord de mar quouro fasèn fôcado; quouro anan en fôcado en pourtant la biasso e, en mesclant pièi li biasso entre coulègo.

3. Quouro manjan.

Manjan quouro avèn fam = quouro avèn talènt; quouro sian anequeli (fem.: -ido) — Avèn l'abitudine lou de-matin de tua lou verme (de faire lou tuo-verme); de manja un moussèu; de faire lou grato-biasso; de dejuna — À dès ouro, d'ùni (coume li meissounié) fan lou grand béure; a miejour nous avançan de la taulo pèr dina — À quatre ouro es l'ouro de gousta, de faire la gousteto; de se merenda; de faire la merèndo — Lou sero, coume de juste, anan soupa.

4. Coume manjan.

De cop fasèn un simple pichot repassoun; pèr eisèmples un béure de pan e de car — Manjan li soubro, li renos d'un festin. Senoun prenèn un repas soulide subre-tout quouro fasen riboto, quouro fasèn tampouno; quouro fasèn ripaio (= Sant-Regalàssi = gaudeamus); quouro fasèn la roio; la drihanço, counvida (fem.: -ado) que sian à n-uno riboto, à-n-un festin, à-n-uno dinado, à-n-uno soupado de fèsto, à-n-un rejauchoun; à-n-un regalòti, au gros soupa de Nouvè; is amenaço d'uno noço; i ganjouriho d'un batisme; à la souido d'un travai de bastido; à-n-uno repeissudo entre coulègo.

5. Li manjaire qu'an bon apètis.

Aquéli soun toujours en bouco. Se regalon de chica sa pitaço (sènso se faire prega); de se n'en leva l'envejo; de se bèn cala li gauto; de faire de gros boufin; de faire uno pèu, uno ventrado, uno assadoulado, uno fourro de mangiho, de cura tóuti li plat, de pas leissa lou pu pichoun pipaudoun au founs de soun escudello.

6. Li groumand e groumandas.

Lou groumand (fem.: -ando); lou groumandas (fem.: -asso) emai lou groumandassas (gros groumandas, fem.: -asso) que soun pecatoun (o soun pecatas) es lou groumandige, soun forço pourta sus la bouco e se chalon de manja bon, de faire pecat de goulo; de tasta li meiour moussèu; de li salica (de li saliva) de li saboura, de se delega, de se regala, de se coungousta d'acò; de lipeteja acò; de faire dura lou plesi — de trouva qu'au pan i'a trop de farino; de vougué mai de counfituro que de pan e de cerca d'empassa, d'avala, de groumandige de toute meno (bono, sucarié, bounbouniho, pèço de four...).

7. Li lipet e groumandoun.

Lou lipet (fem.: -eto) e lou groumandoun (fem.: -ouno) soun de groumand rafina que se fan pas prega pèr tasta tóuti li lipetarié (sf.) tóuti li lipetun (sm.) poussible.

8. Li galavard e avalo-barraco.

a) Es laid d'èstre galavard (fem.: -ardo) = goulifard (fem.: -ardo) = gouliafre (fem.: -afro) = galagu (fem.: -udo); galato; d'èstre glout (fem.: glouto); alabre (fem.: -abro); d'èstre un curo-biasso; un boufo-lesco; un avalo-barraco; un avalo-tout-crus; un manjo-crestian (= un ogre, un ogre-femo; un antroupoufage) — un gargantian.

b) *Ço que fai lou galavard.*

Es dins sa naturo de forço boufa, d'estoupina, de desbrida — de goudifla; de brafa; de papa; d'acaba de platas de vièure; de s'empifra acò; de tout acaba; de cura tóuti li plat; de faire peta la sout-ventriero; de se gava de tout.

c) *ço que se dis d'un galavard.*

Fai de bràvi boufin; coume boufo; saup trissa; es un avalo-barraco; es un avalo-tout-crus; fai

que torse-avala; que curo-plat!; es un (fem.: uno) que vau miés carga que rampli; sèmblo qu'a li fèbre galavardo; manjarié li revengu dóu Corpus Dornini; n'en manjarié mai que ço qu'un capelan n'en benesirié; manjarié capito e capitoun; veirié la fin d'uno coumunauta; boufo coume quatre; trisso coume un serraire; a uno bravo descèndo de gousié; a un vèntre pèr lis ami; manjo coume un destrùssi; manjarié un buou emé si bano; manjarié Cacau e l'animau; t'avalò d'aquéli tros que sabès pas ounte passon; vous manjarié viéu; vous manjarié lis iue; s'es gros (fem.: grosso) ié pren peno; es bon (fem.: bono) que pèr pourri de pan; fai diéu de soun vèntre; se tèn miés à taulo qu'à chivau; sa maire i'a mes souto lou nas un traou que ié costo quaucarèn — Vai manja en galèro; vai te rampli à Balaguié, gavanço — Ço que toumbo dóu rampar es pèr li sourdat (se dis d'un que recasso un tros de mangiho toumbant proche d'eu). Lon bon Diéu te counserve la visto (l'apetis te defauto pas). Quouro auras manja'cò, te pourras ana faire souleia lou vèntre.

9. Lou manjaire capricious.

Aquéu se countènto de pita un pau d'un plat, un pau d'un autre, de cala uno mourdagno à ço que l'aduson, etc...

10. Li pichot manjaire.

Lou pichot manjaire, lou mangicoutaire a l'abitudine de mangicouta; de manja pèr l'amour de Diéu; de manja pèr misericòrdi; de manja coume un auceloun, coume un fifi, coume un gnigni — a lou biais de gnaugna, de mastega pèr lis image, de se nourri d'aigo e de poumo d'amour, de manja (= de rouiga) de bauco, de manja de regardello (= de regardèron); de manja de parpello d'agasso; de dansa davans l'armàri; de resta emé lou vèntre à l'espagnolo; souvèntifès de faire dieto; d'agué lis iue pu gros que lou vèntre.

11. Lou viéure dóu mounde à taulo.

Es poulit de manja coume fau, proupramen, sènsò se bruta; de bèn se seca li bouco emé la servieto; de pourgi quaucarèn à soun vesin. Mai fau bèn se garda de manja coume un porc; de manja emé li det (emé la fourcheto dóu paire Adam); de béure emé la bouco pleno; de manja emé li couide sus la napo (= sus la touaio).

Es pas bon pèr l'estouma de manja d'estrangouloun (trop vite); de manja à quatre cop de poung; de faire sièis pan de coui pèr lèu empassa la mangiho — coume se dis, de faire lou repas de l'ai, de basti à se (= de manja sènsò béure).

Es meiour pèr l'estouma de manja d'aise; de mastega long-tèms; de faire taulo longo.

12. Coume se debano un repas.

Poudèn veire lou taulejaire en trin de bada de fam, de bada coume un agassoun, de s'assetà à taulo, de desplega sa servieto (= soun touaïoun) e de se n'en tapa: de se servi; de pica au mouloun; de pica dins lou plat — vo bèn de se faire servi; d'apara la sieto; de rousiga (rouiga), de moussiga, un moussèu; de recassa lou tros que ié mandon; de ié cala uno mourdagno = de ié manda un cop de dènt; de l'embouca; de lou trissa, de lou mastega; de l'empassa = de l'avala; de tasta dóu proumié, dóu segound plat; de faire lou cop dóu mitan, de manja lou dessèr; dinado acabado de se leva de taulo; de se dreissa après agué, se cas es, plega sa servieto. En sourtènt de taulo (coume avans de coumença) es uno bono abitudine de se lava li man.

13. Ço que disèn à-n-un taulejaire.

Serve-te (vo bèn: servissès-vous); fai-te vo fès-vous sieto; pico (vo bèn picas) au mouloun; te n'en fagues (vo bèn vous n'en fagués) pas fauto; manjo (o manjas) que lou manjaras (vo bèn manjarés) jamai tant jouine; manjo (vo bèn manjas) que veiras (vo bèn: veirés) dansa li

mounino (acò se dis en soupant) — Tiro-te de buou; vai manja au fue; bousco ta vido.
— Gramaci; n'ai proun; pourriéu plus bada — Sènso te coumanda fai-me un pau passa lou pan (vo bèn: sarés brave (fem.: bravo) fès me passa la sau; un pau béure se vous plai, etc...

14. Ço que disèn d'uno taulo.

a) Que vaqui uno bono taulo; vaqui un bon cantoun; lou viéure es aboundous; i'a de tout à boudre; fan repassa li plat; i'a toujours taulo messo; es l'oustau dóu bon Diéu; qu ié vai ié viéu; manco pas de taulejaire; soun toujours uno grosso taulado de gènt...

b) Aqui se manjo mau; vous fan creba de fam; li tros de pitanço se courron darnié; aduson tout-bèu-just un pipaudoun de viéure au founs di sieto...
Vous fan faire li dènt longo.

15. Ço que fai la mestresso o sa chambriero au regard de la taulo.

Se douno siuen de metre taulo; d'espandi la touaio = la napo vo tout bounamen la cierado; d'adurre li sieto (founso o plato) li plat (redoun o long); li cuié, li fourcheto, li coutèu, li servièto (= li touaioun sm.); li vèire (li got, li goubelet).

Pièi, dinado acabado, la mestresso manco pas de leva taulo, d'espoussa la touaio, de neteja la cierado, etc...

(Vèire tambèn pu luen li chapitre pourtant: a) sus lou dedins d'oustau. b) sus li travai de la meinagiero).

16. Qualita d'un viéure.

Aqueste pourra èstre bon (fem.: -o); daria = dalicat (fem.: -ado); bouniquet (fem.: -eto); esquist, requist (fem.: -isto); goustous = sabourous (fem.: -ouso); mai-que-bon (fem.: -ono); eicelènt (fem.: -ènto); fade (fem.: -fado).

Pourra escaufa o refresca l'estouma; lacha o ressera lou vèntre; pourra dire “ manjo-me ”; faire saliva; counsoula l'estouma; faire de sang, èstre lourd (fem.: lourdo) o lóugié (fem.: -iero); èstre tèndre (fem.: tèndro) coume de brouso, coume de caiat, coume de burre, coume de pèu de cebo, vo, au countràri dur (fem.: duro) coume de bano (*Vèire pajo 92*).

17. Tiero di viéure, di pitanço, di mangiho.

Li coumpagne = li bouto-en-trin; la soupo, li fricot (proumié plat, segound plat), li liéume; lou pèis, lou roustit, l'ensalado = la salado; lou dessèr; lou froumage (froumai); li douçour; la frucho.

(Vèire pu luen, chapitre pourtant sus li travai de la meinagiero).

18. Après agué manja.

Souvènti-fes, urousamen la digestioun se fai bèn, lou dina passo coume fau. Mai em'un estouma de papié, lou dina peso, la digestioun es peniblo, mai que peniblo meme. L'interessa a la mangiho que ié reprocho, a de sòulèu et de regoulige. A lou bòmi; a mau de couar; dis “ brave ome, desbarca-me ”. A de cremour d'estouma; a de rampo. E vague de routa, de faire de rot; ço que l'empachara belèu pas de raca, de boumi, de desgoubiha; d'escampa tout plen de racun; de faire de cadèu; d'agué uno indigestioun.

19. Quàuqui prouvèrbi e ditoun sus lou manja.

a) Apetis vau sausso — À bon apetis noun fau moustardo — La fam es cousiniero — Panso pleno joio meno — Qu manjo tout à soun dina, ié rèsto rèn pèr soun soupa — Cadun viéu de ço que manjo — Lou gras saup pas de que viéu lou maigre — Bèn juno qu mau viéu

— Lou sa vueje se tèn pas dre — Tau bado qu'a pas lou moussèu — Manjo fai manja — Entre manja e se grata i'a que de coumença — Pau e bon.

b) *Sus lou pan:*

Pan en dènt fai veni talènt — Lou pan pesa es mié manja — Lou pan dur fai l'oustau segur — Lou pan d'oustau enueio — Pan estrangié es coumpanage — Quand l'on a de pan, l'on pòu vèire veni — À fautò de pan manjas de fougasso.

c) *Sus la soupo:*

La soupo fai lou sòudard — Soupo rescaufado es uno pauro parado.

d) *Sus la viande:*

La car fai la car — Vau miés tira que senti — Chanjamen de car met en apétis.

e) *Sus lou dessèr:*

Quau gardo soun dessèr, se noun ié gagno, noun ié perd — De Pasco à Pandecousto, lou dessèr es uno crousto.

20. Quàuqui mot generau sus lou béure.

a) Pèr viéure la creaturo a besoun de béure, de béure un cop, de béure truqueto, de se lava la bouco, de se refresca lou barquiéu, de bagna l'enco, de cop d'esquicha un age, d'esquicha uno amourò, de faire jouga la canto-bruno.

21. Li rode ounte bevèn.

La begudo, lou cabaret, la taverno, lou café, lou cafètoun, lou tubet, la croto, la guingueto.

22. Aquéli que fan béure.

Lou cabaretí, lou tavernié, lou limounadié, lou cambusié, lou cafetié; lou garçoun-cafetié.

23. À que moumen bevèn.

Bevèn quouro avèn set, dóu tèms di repas, entre li repas, quouro sian en dejun, etc...

24. Coume béu lou bevèire.

Poudèn devista lou bevèire en trin de béure au vèire, de s'amourra à la boutiho, au flasco, à la coucourdo, à la font, au grifoun. Lou vesèn pièi en trin de teta lou broussoun, de béure à la regalado = à la gargalato, de béure coume lis ai emé lou mourre dins lou ferrat.

25. Quouro plusiour bevon ensèn.

l'arribo proun souvènt de turta lou got entre coulègo; de béure à-de-rèng; de paga la gouto en tóuti; de brinda; de pourta un brinde à la santa de tóuti (à vosto santa!; à vosto salut!; longo-mai!; que lou Bon Diéu vous counserve!; Vivo Nautre! — E respoundèn: emé tant d'autre).

26. Lou gros bevèire.

Se regalo de caligna la negresso; de seca (= de vuja = de moucha = de chima = d'amoussa) plusiour boutiho; de béure jusqu'à plus set; de s'engourga de béure; de béure coume un trau, coume un gargai, coume uno espoungo; de vuja sus la bugado — em'acò après èstre esta un pau countènt, après agué agu sa miejo-gueto e èstre entre dos velo, après èstre esta à mita empega, neste particulié risco de s'empega en plen, de s'encigala, de s'enebria, d'aganta la cigalo = d'aganta la lignoto = d'aganta la caliandro = d'aganta la mounino; d'aganta la ganarro; de parti pèr Briançoun; de parti pèr la glòri; de prene sa miato; de se vougne la counsciènci emé de vin — d'èstre mourtau.

27. Ço que fai l'ome empega.

Vague de canta d'uno voues vinachousò; de faire d'abrum; de raca de vinasso; de barrula

souto la taulo; de varaia; de faire de varai; de faire d'esso; de courdura tout lou camin; de tounba souvènt, sènso se faire mau (car i'a un diéu pèr lis ibrougno); d'ana seca sa miato (= d'ana seca sa gueto, = d'ana seca sa ganarro) souto un óulivié o aiours.

28. Ço que disèn d'un ome qu'a proun begu.

A de vènt dins li velo; a mes d'òli i faiòu; a passa souto lou ramas; es de drogo; es poumpeto; a pres uno rapugo; a troubla lou blad car e a carga de vin; es mai près de vint (vin) que de quaranto; es mai près dóu vint (vin) que dóu cent; es empega coume un porc; es plen coume un boudin; es un ivrougnas fini; es un chucho-moust = es un suço-pechié = es un mourre-de-pechié; es un sauno-flasco = es un escoulo-burreto; es un mouissoun de tino; es un mouissoun de croto; es un cepoun de taverno; es un savignan; ausso voulountié lou couide; es uno saco de vin; pago miejo mai béu bèn soulet; saup bèn pourta la velo.

29. Ço que fai lou pichoun bevèire.

Éu se countènto de béure uno gouto = un degout; uno larmo (= uno lagremo); un chiquet; un chicouloun; uno rinsouleto; un det; uno goulado — de béure pèr l'amour de Diéu.

30. Coume se debano uno begudo.

Poudèn vèire noste ome en trin de se servi; de destapa la boutiho em'un tiro-tap; de leva lou tap; de se vueja un got (= un goubelet = un vèire) de vin; de trempa (= de serma) soun vin emé d'aigo, de coupa soun vin emé d'aigo; — lou poudèn vèire en trin d'apara soun got; de se faire servi; d'escoula soun goubelet; de lou chourla; de lou chourla à long cigau; de lou chula; de tout béure d'uno alenado; de lou chima.

31. Li bevèndo.

a) *l'aigo*, uno aigo bèn fresco; fresco; gaire fresco; caudeto = tousco; uno aigo claro coume de cristai vo, au countràri, fousco coume de leissiéu — uno aigo mineralo (uno aigo que pougne).

b) *lou vin*, (blanc, rouge, rousen, claret); la trempo; un vin imourous, raspa, espoun, aigre, esventa — un vin qu'a de fourtour, un vin de païs; de vin nouvèu; de vin vièi; de vin boucha; de vin de la caisso = de vin de capitani; un vin renoumena; un vin bourguignoun; un vin bourdelés; de (vin de) Champagno; un vin petounejan = espumous; un vin que petejo; de champagno de paure (aigo mineralo e vin blanc); un vin estrangié — de vin cue; de vin muscat — l'òli de gavèu.

De nouta que, d'après li pu vièii tradicioun prouvençalo, fau metre l'aigo avans lou vin dins lou vèire (lou countràri estènt reserva au capelan que dis la messo). E lou femelan prouvençau béu ges de vin (l'aigo fai veni poulit).

c) *Àutri bevèndo de taulo:*

Lou cidre o vin de poumo; lou vin de pero; la biero (= lou vin d'òrdi = l'óurino de chivau); la melico.

d) *Li liquor = lis aliquour e àutri bevèndo forto:*

L'aigo-ardènt de raco, de pruno, d'aubricot, de cerieiso, lou roum, lou cougna; li liquor de fenèstro; lou ratafiat de verbeno, de gros-grame, etc..., la liquor d'arange; lou vin de nose, lou vin marqués, la verdo, lou pataclet; lou pastis.

e) *Li bevèndo caudo e tisano:*

Lou café; lou cafetoun; lou café 'mé de la; lou choucoulat (= lou chicoulat); la tisano de verbeno, de tihòu, de camamiho, de tè, de mento, de sàuvi, de ferigouletto, de roumanin, de bono mariarmo... la tisano d'avenat, l'aigo de ris.

Lou vin caud; la tisano de roum; lou brulot...

f) *Li bevèndo douço:*

L'aigo suerado; lou sirop de mento (lou palamen); lou sirop de grousèio, de mióugrano... uno aranjado; uno limo esquichado — lou la de cabro; lou la de vaco; un la de poulo; la gaspo = la lachado = lou pichoun la.

g) *Lis amar e aperitiéu:*

Lou quinquina; lou picoun; lou vermout; la genciano...

32. Lis eisino pèr béure.

Lou vèire = lou got = lou goubelet; un vèire pecouia (= un vèire à pèd); uno tasso, uno bolo (sènso manihò) emé soun sietoun = soun finjan; uno tasso brecado, uno tasso descouado, uno boutiho, uno boutiheto, un boutihoun, un flasco (garni d'aufo) — lou pechié; la dourgo; lou toupin, lou toupinet; la bourracho; lou pourre catalan; la lamo dóu pastre, la counsciénci dóu mounge, etc...

33. Quàuqui prouvèrbi e ditoun sus lou béure.

a) *Sus lou béure en generau:*

Au mai bevès, au mai béurias — Vau mai béure qu'escupi — Qu béu amar pòu pas escupi dous — Qu béu au pechié béu tant que vòu — Qu noun saup béure à gargai noun pòu vèire li tararigno = li telaragno — Béure sènso manja es nousible à la santa — Manjo pau e béu pau, sounjaras pas à faire mau — Béu dóu vièi, manjo dóu nouvèu se vos rèndre sano ta pèu — Begues pas après rougnous, te couches pas après febrous — Beguen e manjen, à la mort arribaren — Qu béu noun parlo.

b) *Sus lou vin:*

À Toussant tout vin es san — À Sant Martin tapo ta bouto tasto toun vin — Lou vin espargno lou pan — Lou vin es lou la di vièi — Lou vin apello la cansoun — Après la soupo, un det de vin, espargno la vesito dóu medecin — Bon vin fai bon sang — Vin sus la es restaura, la sus vin es un verin — Fau béure lou vin pur lou matin, à miejour sènso aigo, lou sero coumo lou bon Diéu l'a fa — L'aigo gasto lou vin e la carreto lou camin — De bon vin, bon vinaigre — Or, vin, ami e servitour, lou pu vièi es lou meiour — Fau escusa lou vin, castiga la boutiho — Dins li pichòti bouto i'a lou bon vin — Quau met (e) man à la bouto que taste lou vin — Entre la coupo e la bouco de fes lou vin s'escampo — Qu a begu lou vin begue lis escourriho — Parlo (vo canto) pechié, lou vin s'escampo.

e) *Sus lis ibrougno:*

Gènt de vin, gènt mesquin — Lou jo e lou vin rèndon l'ome couquin — Lou camin dóu cabaret es lou camin de l'espitau — Jamai ibrougno a couneigu bon vin — L'ibrougno a coume l'ai dóu mounié, s'arrèsto en tóuti li porto — Un ibrougno disié: “ quand ai begu, tóuti s'en avison, quand ai set, degun lou vèi ” — Es un grand bonur quand l'ibrougno s'endevèn pas voulur.

XX. — LA VIDO FISICO E SIS ATE (3) LOU DOURMI, LA RESPIRACIOUN, LIS ESCAMPADOUIRO

1. Mounte dourmèn.

Dins nosto chambro, à l'oustau; encò de quaucun; à l'oustalarié; à l'aubergo; dins un dourmidou de coumunauta; dins un lié (mouflet, dur...); dins un lié plegadis; dins un lié courredis; dins uno litocho; dins un lié de banc — Sus uno banqueto; sus un canapè; dins un

fautuei; dins un radassié — dins un brande — dins un brès, uno brèssò, uno bressolo — deforo sus l'erbo, plega (fem.: -ado) dins un mantèu; au lougis de la luno; souto li pont...

2. Quouro dourmèn?

Dourmèn quouro avèn som. Subre-tout la niue. E pièi l'estiéu, après lou di, mancan gaire de faire mierjour, de faire la sièsto.

3. Coume dourmèn?

Nous arribo de nous senti peneca; d'agué lou penecun; de dourmi à mita; de dourmi d'assetà; de souta de muscle, de faire un penè, un penequet; de penequeja, de soumiha, de nous atrevari; d'entre-dourmi; de dourmi un som; de roupilha, de faire uno roupihado; de planta 'n borgne.

4. Lou gros dourmèire.

Es dins sa naturo de dourmi coume uno marmoto; de se coucha d'ouro; de pas remanda à liuen l'ouro dóu revessa (l'ouro d'ana à la paio); de lèu s'endourmi; d'agué lou som lourd qu'un cop de canoun lou reviharié pas; de dourmi coume un soucau; de faire uno seco; de faire qu'uno courdurado; de dourmi touto la niue sènso se reviha; de se reviha de tard em'acò pièi de faire la radasso; de faire la carogno; de couva si niero; de faire la grasso matinado; de se leva de tard e de se faire dire alor: “ Fau pas lou lume (o lou calèu) pèr te leva? ” vo bèn: “ À la plus bello ouro dóu jour! ”.

5. Lou pichot dourmèire.

Es dins sa naturo de pas gaire dourmi; de viha tard; de pas plega la parpello de touto la niue; de faire tintèino touto la niue; d'agué l'esvèi; de dourmi pèr escoutado; d'agué lou som lóugié qu'ausirié voula uno mousco; d'èstre fourça de prendre un endourmitòri (quaucarèn pèr dourmi); d'èstre matinié (fem.: -iero) coume un fournié; de se leva avans jour; coume se dis, de tounba dóu lié.

6. Coume se debano lou dourmi.

Proumié vesèn noste particulié que coumènço d'agué la parpello pesanto; de badaia (à se mordre lou front; à se desgancha li maisso); d'agué lou badaïun; de badaia bèn fort. Pièi lou vesèn tounba dins un som terrible; dourmi de tout soun couar; dourmi emé lis iue sarra coume uno pigno verdo.

7. Ço que pòu capita au dourmèire.

L'arribo souvènt de pantaia, de faire un bon, un marrit pantai; de pantaia d'aigo claro... de gàrri... de carboun...; d'agué la chauchò-vièio; de rounca, de rounca coume uno ourgueno de Barbarié, de faire peta la narro; de cop de se reviha subran = de se destressouna.

Aquéu qu'a proun dourmi rèsto pas gaire de se reviha em'acò de s'estira (coume un vedèu) e de faire dire alor: — “ aquest an li gant saran bon marcat, li vedèu s'estiron ” — l'arribo souvènt de s'esparpaia, de se seca lis iue; de se leva lou parpèu = la poutiho dis iue (s'a lis iue poutihous, se fai de ciero pèr laatedralo).

Ço que disèn à-n-un dourmèire: — Reviho-te; fai-te viéu; lèvo-te...

8. Quàuqui prouvèrbi e ditoun sus lou dourmi.

Badaia noun pòu menti: se noun vòu manja, vòu dourmi — Manjo bas e coucho aut — Lou lié dur fai la taio drecho — Lou trop dourmi espessis lou sang — Coucho-te d'ouro e levo-te matin, faras ta besougno em'aquelo dóu vesin — La matinado avanço la journado — Jouinesso que viho e vieïesso que dor soun proche de la mort.

9. La respiracioun e àutris ate coume tussiha, esternuda, se mouca, escupi.

Es dins la naturo dis uman de respira, d'alena, de boufa; de cop d'èstre desalena (fem.: -ado); d'èstre estoumaga (fem.: -ado); d'agué la respiracioun coupado (pèr la marchò, lou mistrau, uno emoucioun etc...); de perdre la respiracioun — d'àutri fes de nifla, de tira lou castèu, de se mouca; de se cura lou nas; de se leva lou mourvèu.

Capito pièi i gènt de tussiha, d'agué lou tussihoun (quouro quaucarèn i'a pica à la niéuleto) — d'esternuda = d'esternuga e de se faire alor dire: Sant Jan! Sant Jan te crèisse!... Diéu te crèisse! de cop i'aribo d'agué lou chouquet.

Toujour pèr lis uman, es pas rare d'escupi (de cracha) dins un escupidou; dins un moucadou etc...; de jita d'escupigno; de faire un escup = un escra; d'escampa un carcagnas (gros escra); de bava; de faire de bavo.

10. Lou susa.

L'estiéu, tre que marchan un pau (subre-tout se cregnèn lou caud) riscan fort de susa; d'èstre en susour; d'èstre escoulenta (fem.: -ado); d'èstre susarènt (fem.: -ènto); d'èstre relènt (fem.: -ènto), d'agué lou front que coulo l'aigo; d'agué la susour que regoulejo sus lou front, de susa sang e aigo; de susa à gros degout; de faire de gouto coume lou poung; d'agué la rego de l'esquino que fai gorgo; de plus agué un péu de se; d'agué cade péu que fai sa gouto; d'agué la camiso trempado, bagnado, remuiado; d'èstre mouisse (fem.: mouisso) — de tressusa, d'agué la tressusour — de se seca (= de se pana) lou front em'un moucadou.

11. Li besoun dóu cors.

Cadun es fourça d'escampa d'aigo; de vuja sa boufigo; de chanja l'aigo is óulivo (famihé); de faire pisseto; de faire soun pipi; de pissa, d'ourina; d'escampa de pissin; uno grosso pissarado. — Acò quouro un a pissuegno (= pissagno); quouro a uno pissuegno que ié coupo li flanc; quouro a uno pissuegno qu'un drole de dès an n'en plourarié.

E pièi, s'a proun de fermentacioun dins lou vèntre, noste particulé se pòu pas teni de loufeja; de faire de loufo e meme, de peteja; de faire de pet (= de vènt).

Em' acò, quouro a besoun d'ana au pàti, quouro a cagüegno, lou vaqui en trin de se beissa li braio; de veni dóu cors; de faire si besoun (dóu cors); de faire la grosso coumessioun; lou vaqui en trin de caga; de faire soun cacai; de faire de pufino; de faire un estron vo un estrouchet; de faire d'espés e, s'es coustibla, de faire de matèri bèn duro (un gros boudin, de cordo) de faire liquide s'a la fouiro, la coulanto, la cagagno; la cago-sango... se, coume se dis, a perdu la clau.

Lou pissaire (fem.: la pissarello); lou cagaire (fem.: la cagarello) van faire sis afaire dins la cagadouiro (= lou pàti = lou gabinet = li lue) vo bèn, éli s'asseton sus lou pissadou = la berenguiero = lou quèli)... sus la toupino; sus lou ferrat que se tapo, sus la cadiero traucado. E tout acò se vujo pièi dins la bouto, dins la tineto.

Quouro a acaba, lou que vèn de se soulaja manco pas de se tourca lou darnié em'un tros de papié, em'uno fueio igienico... vo bèn se lavo dins lou lavo-quiéu.

Tout acò 's di en parlant sèns respèt...: qu'aquéli dóu nas sensible nous passon ésti rego. Car la naturo umano es la naturo umano. E lou “ Breviàri ” poudié pas leissa de caire lou voucabulàri pourtant sus de causo... que li Rèi coume li pastre fan quasimen tóuti li jour.

XXIII. — LA PARAULO

1. Quàuqui mot generau.

Bono-di la lengo e li cordo voucalo, es douna à la creaturo umano de parla, de charra, = de blaga; de badina, de faire lengo, de se faire ausi, d'estaca soun bout; d'ajusta soun blèst; de faire la parlado — de parla fort vo, au countràri, de murmura, de dire de messo basso; de parla d'aise, de parla à la chut-chut.

2. Li flàmi charraire.

Es un pau uno richesso d'èstre bèn emparaula, d'agué la lengo toujours lèsto; d'agué bon blèst; d'agué lou blèst bèn pendu; de pas agué la lengo au couissin; d'agué bono blago; d'agué uno bello platino; de teni lou le; de pousqué larga (= espeli) quand fau un flame discours, uno poulido charradisso; uno dicho afogado; de gaubeja de mot courous; grana; de mot espressiéu; de mot que fan image; de mot que dison bèn ço que volon dire, que soun bèn à sa plaço; de gaubeja de dire que se dison (bèn coumprés de tóuti) e tambèn d'expressioun granado; de tour de fraso chanu; de coumparesoun bèn trovado; de fraso armouniouso clafido de prouvèrbi, ditoun, adage, moutet e massimo qu'embaussemon lou terraire; de s'esplica en bèu paraulis; de gaubeja de mot saberu tout nòu, tout fres; de mot d'art, de sciènci que se foundon dins de fraso bèn facho pèr embala lis escoutaire; pèr coungreia sis estrambord.

Es brave de mesura si paraulo, de charra emé sèn e justice; de parla d'or; de parla coume un libre dubert; de dire li causo de fiéu en courduro; de gagna l'auditòri à si resoun emé d'argumen que picon fort, emé de tapo-bouco; de recampa uno trounadisso de picamen de man — de bèn recassa soun contro-istaire o soun respoundènt; de lou mouca; de lou metre à sa plaço; de ié trouva la marchò; de ié coupa la chico; de ié ribla soun clavèu pèr la pouncho; de lou faire manca — de coupa la questioun dins quatre resoun — de toujours trouva lou mot que fau; d'agué sèmpre uno flamo rebecado — de parla clar; de se faire coumprendre entre bada; au remena de si bouqueto — de s'escura quand fau pèr s'esclargi la voues.

3. Li gros charraire e li barjaire.

Es dins sa naturo de charra em'abounde; de charra voulountié d'ouero emé d'ouero sènso leva man, sènso escupi; sènso descassoula; de charra à bello que t'en conte; d'agué de longo la parloto; d'agué uno grosso verbio; uno favello estraordinàri; d'agué bon pivèu; d'agué un brave pivèu; de charra em'afuscacioun; à mort de faire navega lou siblet; de faire dire “ a la lengo que ié degouto ” = a la lengo que ié fai manjoun; lou dirié pulèu en siblant. — Aquéu “ que i'a coupa lou siblet a gagna li cinq sòu ”.

— A coume lou tambour de Cassis (un sòu pèr coumença, cinq pèr lou fa fini).

Adounc es dins la naturo de noste blagaire de blaga, de charra, forço de brula un gavèu, de faire la parlado emé cadun, emé li róumi que trovo en camin; de longo de faire marcha la pampo de baguié; de debana soun cabedèu jusqu'au bout; de dire toujours sa petado, sa rastelado; de rèn óublida, de mettre li tito sus lis i, de metre li pouin e li virgulo; de vuja l'escoufié; de i'ana emé touto l'oulo; de desclapa lou pastis; de destapa lou pot à roso; de dire li causo pèr lou minut; de charra coume un cat bòrni; de forço ajusta; d'agué toujours quauque ajustorium; de faire li pèd e li man à ço que conto; de cacaleja = de faire de clavèu; de pachouca; de barja; de barjaca; de patricouleja; de faire la barjaco (la trege-lengo, la bardouio; la patufello; la salo pastissiero); de faire la basaruto, la parlufiero; de faire de raport, de basarutage, de patricot, de patricoulage, de cancan — de faire de machi-machè, de bagnar-bacello; de jambaraia de mot; de boui-abaisso de fraso, — de larga de raisso de mot; de troumpeta tout ço que fan li gènt; de faire passa tóuti li brut de la vilo; touti li m'an-di-me-

diguèron; de tout crida pèr carriero; de gounfla lis auriho dóu mounde; de faire veni lou mounde rababèu; de li faire veni lourd; de ié metre lis auriho coume un tambour, de faire dire: que charreiras (fem.: -asso); a mai de blago que de taba; a uno bravo blago; a uno bravo parloto; es un moulin de paraulo.

4. Li pau-parlo.

S'es uno qualita d'èstre discrèt (fem.: -èto); de garda li secrèt, de pas esbrudi ço que vous dison entre quatre uei (dins lou canoun de l'auriho); s'es uno qualita de saupre teni lou cristèri, de pas se desboutouna sènso resoun, es pamens fachous de pas proun parla; de jamai agué lengo à bada; de pas bada; de pas quinca; de toujours resta-n-uno; de leissa de longo peneca la charrarié, de se teisa tout lou tèms; de croumpa'n chut; de leva lengo; de cala; de pas muta; de pas dire lou mot; de se metre un pouin à la bouco, de faire lou canard mut; de jamai ges faire d'alongui; de parla pèr l'amour de Diéu; de parla de retenoun; d'esquiha sus trop de causo; de n'en sauta li tres quart; de faire de mistèri de tout; de faire dire “ s'es pas pres la peno de me parla ”; “ m'a pas manco di: bèsti, que fas aquito? ” se n'en manco que me l'ague di; ié fau tira li paraulo em'un ganche (em' un cro).

5. Li charraire à la manco.

Es proun fachous d'èstre mau emparaula; d'agué un marrit acènt, uno marrido prounounciacioun; de pas bèn pousqué lia; de pas bèn pousqué espeli li son nimai martela li mot; de pas pousqué piéuta; de parla emé la bouco pleno de favo; de bardouia, de manja li mot; de barboutina; de bretouneja; d'èstre bret (fem.: breto) — de jeissa; de manda de jaisso en parlant — de repepia.

Es penible de parla pèr rèn dire; d'estraia (degaia) de paraulo pèr rèn; de parla quand fau pas; desparla; de despassa lou capelet; d'agué la lengo que vous viro (la lengo m'a vira); de dire de paraulo descourdurado; de parla à la rèire-tiro-péu; de pica quouro sus l'arescle quouro sus lou tambour; de faire d'ensarriaduro; de cauca foro l'iero; de respondre de cebo quand vous parlon d'aïet; de respondre de pero quand vous parlon de poumo; de sauta de longo de la cabro au perié; de dire de causo dessinado; de mètre lou pèd dins lou mourrau; de se manca (emé la lengo); de mordre la luno; de parla trop vite; de faire peneca lis escoutaire; de ié jita un pau de frejour dessus — de s'encala tout lou tèms; de s'enfanga dins sis explicacioun; de lèu èstre mes à quia; de resta-n-uno; de s'enfregne; de se faire bèn recassa pèr un contro-istaire; de resta court; de pas saupre respondre; de pas saupre se rebeca; de se leissa tanca davans la muraio; de plus saupre se viro de pico o de flour; de plus saupre ço qu'aribo = de plus saupre s'es de lard o de porc; de pica un cop de soulèu, de veni rouge coume uno cerieiso; — de se faire sibla; de se faire manda de poumo d'amour pourrido.

6. Ço que disèn à-n-aquéu que parlo mal-à-prepaus.

Auriés mies fa de te teisa. Aqui portes tort à ta couneissènço. Fagues pas l'ai. Dignes pas de causo ansin. Lou siés de toun país. Acò's bèn de tu. Lou prene de la part que vèn; te vese veni emé li gràndi braio; sabe pas ço que t'a coui is uei de faire (o de dire) acò; en parlant sèns respèt, siés un bel ai; siés un bel ai enca e flate; siés un darnagas, un gournau, un bedigas; siés lou rèi di faiòu etc...

S'èro pas pèr quaucarèn t'emplastariéu; te bastiriéu contro la muraio; te bastiriéu contro la chaminèio — Ço que dises aqui es lou secrèt de quatorge que quinge lou sabon — lis enfant devon parla que quand li galino escampon d'aigo.

7. Lou franc parlaire.

Aquéu se fai pas pichoto bouco pèr dire ço que a au bout de la lengo; se regalo de parla sènso sau ni òli; de parla sènso se metre li gant; de se refreja l'estouma; de dire à cadun si quatre

verita; de dire toujours soun franc valentin e quand es proun assabenta d'un afaire, de n'en faire counèisse lou mot de Santo-Claro.

Fai bèn atencioun de dire lou verai; de dire la puro, la franco, la santo verita; de faire sauta lou tap; de dire tout ço que saup sènso n'en rèn escoundre quite à se faire sonna “ Sant Jan Bouco d'or ”.

8. Li cantaire de nasco: li cracaire e li messourguié.

Aquéli an dins lou sang de trevira la verita = de canta uno miejo-nasco; an dins lou sang de canta de longo de nasco; de craco; de gandoueso; de fanau; de faire de conte de Mèste Arnaud; de conte de ma grand (= de ma tanto) la borgno... de menti; de dire de messorgo = de messonjo (s.f.) grosso coume éu.

9. Li marridi lengo.

Quet malur d'èstre marrido lengo; d'agué uno lengo de serp; uno lengo de patin; uno lengo que farié batre li quatre cantoun; que farié batre la Santo Vierge emé Sant Jousè. Quet malur de mau parla dis autre; de n'en dire de mau, de n'en dire pire que pèndre; de li metre pu bas que terro; de li metre sus l'aubre de la crous; de lis abiha de nòu; de ié metre un brave tapis sus l'esquino; de n'en dire li sèt pecat mourtau; de n'en dire li sèt pecat misericòrdi; de n'en dire de tóuti li coulour; de li chapouta, de li mascara, de li calounnia, de faire d'invencioun sus soun comte, de ié leva la reputacioun; de li faire pu negre que la chaminèio (que lou quiéu dóu peiròu); de li faire pas bon à douna i chin; de ié faire escorno; de lis escarni; de ié faire la loubo; de ié faire la chamado; de li sourti; de ié manda un lardoun; un cop de lengo; de li charpa a tort e à tort de li reprendre; de lis esbramassa; de ié faire de repetun; de ié faire charivarin; de ié faire un estampèu.

10. Li lengo daurado.

Es de rèsto d'agué de longo lou teta-dous; de passa la broso (la sabouneto) i gènt, de sucra la baloto, de trop vougué meinaja la cabro e lou caulet.

11. Li coutaire de la lengo.

Marco pas toujours d'esprit de couta, de se **pima** à dire quaucarèn, de pas vougué sourti d'aqui, de pas vougué se leva d'aqui; de dire tèsto-aqui qu'es verai. — Pamens es de cop utile de pica sus l'api; de pica sus lou meme clavèu; de dire e redire cènt cop li causo; de le repeta quite à se faire respondre: “ E douge, ié sian mai ” - “Revenen-ié à la cansoun ” - “ Lou dira mai que lou cat a manja la clau ” - “ Salo-n-en un pau pèr deman ” etc...

12. Li renaire.

Se fan pas fauto de rena de longo (coume un porc-malaut, coume uno sartan, coume uno carello mau-vouncho); de grouma; roumina; rouviha; roundina — reperia — de faire de repetun; de proutesta.

13. Li parlaire afeta.

Se regalon de parla fin, de dire de mot de brouto fino, de parla emé lou pèssu; de faire lou quiéu de galino, de mounineja = de gnaugneja; de parla pounchu coume un qu'aribo de Paris; de trop bleseja; de trop rampela = de trop frisa lis erro. — Soun biais es pièi de s'escouta parla; de faire de fraso; de leissa de caire bèn entendu, tout mau, touto marrido resoun; touto poucano; tout mot groussié. Fan hèn atencioun de dire li causo sènso ié metre trop de pebre (en levant un pau lou pebre); de meinaja si paraulo; d'un pau tapa li mot gaire counvenable; de se metre li gant pèr dire acò.

14. Li parlaire finocho.

Se regalon de manda de fioun, de manda de chameto, de dire li causo sènso li dire (sènso n'agué l'èr); de parla à double entendre, de faire bava li gènt, de ié tira li verme dóu nas; de cerca de bescountour; de cerca d'Aleluia de Pasco, de cerca lis uei darnié l'auriho; de cerca miejour à quatorge ouro — de guigna à quaucarèn — E de cop, vague de pas respondre, d'agué l'èr de pas entendre; de faire la sourdo; de faire l'escouto.

15. Lis engaugnaire; li trufaire, trufandié e trufarèu.

An la marrido abitudo d'engaugna lis autre, de li contro-faire, de lis imita pèr se trufa (pèr se garça) d'éli; de ié sourti la lengo; de ié faire li bano; de ié faire lou pan de nas — de ié faire la loubo — de faire lou parlaire d'estouma — lou ventrilogue.

16. Coume reviran li crid di bèsti.

Lou cat dis à la cato: “ Te croumparai un bèu courset ”. E la cato de respondre: “ Noun, noun, noun, noun, n'en vole ges ”.

Lou gau en fasènt quiquiriqui dis: “ M'acabariés pas ”, vo bèn: “ Tanto Roso ”! etc...

17. Toco dóu charra.

Poudèn charra:

Pèr douna noste avejaire (noste avis); pèr rapourta l'avejaire d'un autre; pèr redire (= repeta) quaucarèn; pèr demanda quaucarèn; pèr s'entrevà d'acò (pèr questiouna, faire de questioun, interrouga); pèr resouna; pèr s'esplica, pèr faire un resounamen serious, sena; pèr larga de resoun que n'en finisson plus, pèr amoulouna lis argumen; pèr counta uno causo (un fa), uno istòri, uno epoupèio, uno oudissèio; pèr n'en faire l'istòri, lou raconte, lou dedu; pèr se repassa quaucarèn; pèr faire saupre quaucarèn; pèr counfessa uno causo; pèr juja d'uno valour o d'uno bèuta; pèr juja d'uno impourtànci o d'un manco d'impourtànci; pèr juja d'uno endevenènço; pèr afourti (afirma), counfirma e desmenti; pèr aceta, counsenti, refusa e nega; pèr aprouva o desaprouva; pèr coumpara (faire uno coumparesoun); pèr supausa quaucarèn (pèr faire uno supausicioun; uno ipoutèsi), pèr faire devina quaucarèn etc...

18. Tiero d'espressioun pèr douna noste avejaire.

Iéu trove que...; iéu dise que...; me sèmblo que...; m'a l'èr que...; ai idèio que...; crese que...; es clar que; es clar coume lou soulèu; acò pico à l'uei; acò parlo soulet; es tout vist; es tres cop segur; acò 's ma maire m'a fa; se vèi coume lou nas au mitan de la caro — Pèr iéu, pecaire.

19. Pèr rapourta l'avejaire d'un autre.

M'an di que...; me siéu leissa (fem.: leissado) dire que...; se meno brut que...; es dins la bouco de tóuti; tóuti lou dison — tóuti soun pas d'acord; qu dis uno causo, qu n'en dis uno autre; te (vous) lou vènde coume me l'an vendu.

20. Pèr redire, repeta quaucarèn.

M'an vougu dire que: parèis que...; pretèndon que...; n'i a un que disié que...; m'an fa la causo vertadiero; me l'an di coume vous (te) lou dise; l'ai pas suça de moun det; me fau lou repetun, lou porto-paraulo de...

21. Pèr demanda quaucarèn.

Coume vai que...? perché? perché faire? digas un pau; em 'acò?; que?; qualo dias vo qualo disès?

22. Pèr faire un resounamen.

Pèr coumença, diren que...; en coumençant diren que...; pèr engrana diren que...; avans de dire; tant que l'avèn pas vist; tant que n'en sabèn pas mai; en laissant de caire acò; vole dire pèr ma resoun que; coume de juste; vaqui perqué; vaqui l'estiganço = vaqui de que se trato; qu vous a pas di que: pensas vèire; tout se tèn; tout comte fa; pèr acaba diren que... diren, pèr clava, que...; em'acò, pèr la bello finido, diren que...

23. Pèr faire une raconte.

L'avié un cop; d'aquéu tèms, coucagno; d'aquéu tèms Marto fielavo, aro debano; poudès pas èstre dous cop: poudès pas èstre toujours jouine; poudès pas toujours viéure. Marto, coume t'ai visto e coume te vese!

24. Pèr evouca un souveni.

Me rapelle que... M'ensouvène que... me recorde que...; me ramènte que...; me remèmbre que...; me revèn que... me rapelle coume dins un fum; me rapelle à mita; me sèmblo me rapela que... ai coume uno idèio que...; ai soun noum au bout de la lengo.

25. Pèr faire saupre quaucarèn.

Vous veniéu dire que; vous veniéu faire saupre que... vous veniéu anouncia que... — Ai idèio de...

26. Pèr counfessa quaucarèn.

Te dirai que... te cache pas que; te counfèsse que... perqué l'amagariéu?

27. Pèr juja de la valour d'uno causo.

Acò vau forço; a uno grosso valour; es ço que i'a de miés; es d'acò emé d'acò; es pas de merlusso emé d'erbo; es pas uno peto de cabro, es marcant, counsequènt; es causo de counsequènci; coume se dis i'a porre e porre; es bon, es poulit o me ié counéisse pas; i'a tout de poulit; fai poulit efèt; acò me vèn bèn; farié bèn pèr iéu. Tène = regarde... talo causo coume un bonur — vo bèn, au countràri coume quaucarèn que vau bèn gaire. Acò em'un iòu vau un sòu; a passa proche d'èstre poulit; lou fau dire vite que siegue poulit — fai marrit efèt; juro; raco.

28. Pèr juja d'uno impourtànci o d'un manco d'impourtànci.

Acò comto forço; ié fai forço; es causo de grosso counsequènci; a uno influènci; es d'un gros pes; peso forço...; es tout ço que fau pèr... reüssi); es lou pu court pèr reüssi (= pèr capita, pèr arriba ounte voulèn) es la clau de tout; es segoundàri; passo après; comto gaire; ié fai rèn; vau pas la peno; es tres cop rèn; es de parpello d'agasso; es uno ficheso; uno bachiquello; uno bestiso; uno causo de petoun-petet.

29. Pèr juja d'uno endevenènço.

Acò lou falié; l'aurié faugu croumpa; es uno benedicioun de Diéu; sèmblo fa de coumando; aurian pas pouscu demanda miés; capito mai que bèn; es lou bon Diéu que nous l'a manda; es pan benesi; es óumorno flourido; acò fai pèr nautre; acò nous vèn bèn; es lou cop de...

Lou falié pas; l'aurié pas faugu; avian pas besoun d'acò; — acò capito mau; toumbo coume un péu dins la soupo; ié sian au pica de la daio; ié sian i bouiènt de la bugado; ié sian ounte lis ai debaston; ié sian pancaro au sàntcus; ié perde moun latin: tout aro se pourra plus boulega; que voulès que vous digue, la messo la sabe pas.

— Mancarié plus qu'acò.

30. Pèr afourti, counfirma e desmenti.

Vous afourtisse que... vous lou dise bèn segur; vous lou dirai miés deman; vous lou vendrai counfirma; vous dounarai counfirmacioun d'acò. S'es pas redi; l'an desmenti; an douna la desmentido.

31. Pèr aceta, counsenti, refusa e nega.

O; oi; segur, justamen; dise de o; dise pas de noun (de nàni); vague!; siegue!; voulountié (voulentié); vai bèn; vai charmant; sian d'acord (plenamen d'acord); lou vos (lou voulès) emai iéu; lou vole; vole bèn; l'acète; doune moun acetacioun; l'amète; counsente; doune ma counsentido; doune la permissioun — aro fau miéuno vòsti resoun etc...

Noun; nàni; nàni-pas; dise de noun; dise de nàni; ato!; jamai de la vido; vole rèn saché; lou vole pas; refuse categoricamen; es noun, noun e noun; sian pas d'acord — Ah! pas mai!

NB. En principe respoundèn “ o ” e “ noun ” a-n-aquéli que tutejan e “ oi ” e “ nàni ” à-naquéli en qu disèn “ vous ”.

32. Pèr aprouva e desaprouva.

A (as, avès) plenamen resoun; dise en plen coume éu o coume elo, coume tu, coume vous; me l'as leva de la bouco; l'aven di en meme tèms: lou proumié que passo a li bas blu — A bèn fa; a agu resoun; a rèn fa que noun sié de faire; quand sias... marin, sias... marin; acò' s bèn d'eu; l'es de soun païs; fau agué fini de bèn faire; sabe pas ço que i'a coui is uei de faire acò; a agu tort en plen; s'avié un pau de causo aurié pas fa acò; sara bèn toujours lou meme; sabe pas coume a fa soun comte.

33. Pèr faire uno coumparesoun.

Jan es grand coume Père: soun tant grand l'un coume l'autre; soun bèn parié; soun bèn grand parié. — Charloun es pu brave (= es mai brave) que Louiset; es mens diable qu'eu — Mieto es mai (= pu) lisqueto que Fino: es la mai lisqueto de tout lou fihan que trèvo etc...

34. Pèr faire uno supausicioun.

Meten que talo causo arribe (pèr eisèmples: que deman fague bèu tèms); meten lou cas que plògue pas... tant-digan que plògue pas deman; tant digan qu'aièr aguèsse plòugu etc... — N'en sian toujours à faire de supausicioun.

35. Pèr faire devina quaucarèn.

Boufo; boufo fort vo segound lou cas: boufas, boufas fort. Qu'es acò, qu'es acò? As (avès) panca proun manja de favo?

36. Quàuqui prouvèrbi e ditoun sus la paraulo.

En parlant lis afaire se fan — Qu lengo a, à Roumo va — Qu pren lengo s'arreglo — Jamai bèn parla escracho la lengo — Charra forço e bèn es d'un ome d'esprit; pau e bèn d'un ome de sèn; forço e mau d'un arlèri; pau e mau d'un fada — Avans de parla coumenço pèr rèn dire — Avans de parla pènso à la responso — Touto verita es pas bèn dicho — Touto coumparesoun clocho — Trop parla noui, trop grata coui — Lengo mudo es jamai estado batudo — À folo demando ges de responso — Vau mies resquiha di pèd que de la lengo — Sourtido de la bouco, la paraulo ié pòu plus retourna — Grand babihair n'es pas grand travaiaire — Paraulo longo fan jour court — Arrestarias pulèu lou Rose que la lengo dóu mounde — Voulé estaca li marridi lengo es voulé metre de porto au cèu — La iengo n'a ges d'os mai n'en fai roumpre — Un cor sènso secrèt es uno letro descachetado — Digo toun secrèt, te metes la cordo au coui — Se vos menti, agues bono memòri — La verita a coumo l'òli, mounto toujours au dessus.

XXIV. — DI CINQ ATE QUE SE MESCLON EME LA PARAULO (CRIDA, CANTA, SIBLA, RIRE E PLOURA)

1. Crida.

Quouro voulèn nous faire ausi de liuen, quouro avèn mau, quouro avèn pòu, etc... mancan pas de crida, de crida fort (= de brama); de crida coume un avugle qu'a perdu soun bastoun; de crida coume un cat borgne; coume un perdu, coume un sourd; de crida au larg; de crida au charroun; de crida ajudo; de crida cènt misericòrdi = de faire qu'un bram; de crida coume un esglaria; de brama coume un ase (coume un ai); de brama coume un patiaire; de crida coume uno pauro bèsti; de crida nosto peno i quatre vènt; de quiela; d'esquirila; d'ourla; de jita un quiéu celebre; de brama à nous desgargamela; de n'esgousiha.

E d'un que crido bèn fort, disèn que crido tant que pòu, que crido qu'alumo...

2. Canta.

Aquéu qu'es afouga pèr lou cant se regalo de canta; de n'en canta uno; de s'entrina à canta; d'enauro un poulit cant, uno poulido cantadisso, uno bello cansoun, un refrin, uno ritournello; uno sansougneto; un inne; un cantique; de faire de roulado (= de barrulado).

Lou meme se chabo de cop de canta d'aise; de canta souto-voues, de cantourleja un èr; d'àutri fes se coungousto de canta fort, de faire tremoula li vitro. D'ùni an lou biais de canta la basso, de faire lou tirassaire de coumodo; d'autre an uno voues de baritoun, de soprano; an uno voues de fiho.

Aro, s'es brave de canta juste, d'agué uno voues bèn timbrado bèn claro... au countràri es penible de canta faus, d'agué la voues fausso; d'agué uno voues desagradivo, narreto, plourinouse, vinachouse, tremouladisso, de faire la cabro; d'agué la voues chaplado, d'agué li mirau creba; de canta catalan; d'agué uno voues de bournèu.

Es penible d'estrassa lis auriho dóu mounde.

E à-n-un qu'es bèn paure cantaire, disèn: “ As uno bello voues pèr escriéure ”; “ emé ta voues de grapaud, tout aro fas plòure ”; “ salo n'en un pau pèr deman ”; “ I gavèu, i gavèu ”; “ sèmblo que te derrabon la guielo ”.

3. Sibla.

Es dins la naturo dóu siblaire (fem.: de la siblarello), de sibla; de sibleja; de sibla fort; de sibla d'aise; de sibla de longo...

E à-n-aquéu que siblo trop ié dison: “ Sabes sibla pertout? vai sibla au quiéu dóu loup! ” vo bèn: “ te l'aviéu proun escoundu aquéu siblet, a faugu que lou retroubèsses ”.

Istrumen pèr sibla: lou siblet ourdinàri; lou siblet de cano; lou siblet de sause; lou siblet rouladou; lou chilet vo siblet de cassaire; lou crèsto-porc...

4. Rire.

Es lou propre dis uman de saupre agué l'èr d'un pau sourire, de sourire; de faire bouqueto de rire; de faire un risoulet; un sourire franc, fin, couquin, capoun, misterious, fourça.

D'ùni an dins lou caratère de rire d'un gros rire que ié coupo la facho en dous; de rire fort, de s'escalassa, de faire un cacalas; de faire peta lou gargassoun; de rire coume d'ascle; de faire uno pèu de rire (= uno partido de rire, uno bosso de rire); de rire coume un desbadarna; de rire coume uno pòchi descourdurado; de creba de rire; de peta de rire; de mouri de rire; de s'estoufa dóu rire; de s'espóuti dóu rire; de s'estrassa (la pèu dóu vèntre); de rire à crèbo-

panso; de ploura de rire; de faire de foulié de rire, de se teni li costo; de se viéuta de rire; de se tirassa de rire; de faire dansa l'ambouligo; de s'escampa d'aigo dessouto — d'estoufa lou rire, de broufa.

De cop arribo au risèire (fem.: à la riserello = à la riseiris) de rire de soun riset; de rire emé lis ange; de rire souto gourjoun; de rire que d'uno gauto; de faire lou rire de gauto; de faire rire de chin que passo pas li brego; de s'esquicha pèr rire.

D'ùni sabon teni lou serious; teni si mino. Mai d'autre maugrat tout soun bon voulé, lou rire l'escapo; lou rire ié part; lou rire ié fuso; podon pas s'empacha d'agué la facho risènto, risouliero, risoulènto, galiero — vo bèn alor de richouna, de richouneja.

E pèr acaba, óubliden pas lou prouvèrbi bèn vertadié que dis: Tau ris encuei que deman plouro.

5. Ploura.

S'avèn l'amo sensiblo, s'avèn, coume se dis, lou roubinet (= lou grifoun) darnié la coueto, saren souvènti-fes dins lou cas d'agué lou plourun, d'agué lou pissin à l'uei, de nous senti gounfle (fem.: gounflo) coume un pese qu'a trempa nòu jour, de nous senti gounfle (fem.: gounflo) coume un perus; de nous senti boudènfle (fem.: -flo); de sembla la maire de Diéu plouro.

Pièi vague de plourineja; de ploura, de lagremeja, d'escampa de bèu plour, de lagremo (de larmo) grosso coume d'uou; de foundre en aigo; d'escampa un desbounde de lagremo; de leissa desbounda uno raisso de lagremo; de ploura coume uno Madaleno; de ploura coume uno font; de ploura tóuti li lagremo de noste couar; de ploura à nous desparpela; de ploura de lagremo de sang; de sengluta, de trana.

D'ùni an lou biais de ploura emé d'eisseto (= en souspirant); de gemi; de traire de gemo; de sousca = de tusta — vo bèn alor de faire (de) plour de porc (crid sènso lagremo); de ploura pèr forço; de faire lou semblant de ploura; de se faire ploura em'uno cebo etc...) de faire de gemèntes e flentes.

D'autre sabon se reteni de ploura (meme quand veson quaucarèn que vous tiro de lagremo); sabon esquicha uno lagremo sènso èstre vist; an lou biais de béure si lagremo. Mai lou gros plouraire es bèn fourça de se seca lis iue emé lou moucadou.

XXV. — L'ESPERIT UMAN E SIS ATE

1. Quàuqui mot generau.

La pensado; lou pensié; l'inteligènci; lou jujamen; lou sèn; la memòri; la memènto; lou sabé; la voulounta; l'atencioun; l'imaginacioun; l'èime. Uno idèio; uno idèio dóu tron; uno idèio de buou.

2. Pensa, se figura; coumprendre; se rapela; estudia etc...

Es lou propre de la creaturo resounablo de pensa, de se pensa quaucarèn; de sounja, de se sounja quaucarèn; de travaia de tèsto; de chifra; de carcula; de faire de (bon o de marrit) carcu; de reflechi; d'espeli uno idèio, un pensié, uno pensado; de se senti veni uno idèio; de se cava lou su; de se licheta li cervello; d'agué idèio de quaucarèn; de se figura de faire quaucarèn; de vira uno idèio dins la tèsto; de mastega uno idèio; d'encara uno idèio; de se metre acò dins la tèsto.

— de metre quaucarèn dins l'idèio (dins la tèsto) d'un autre; de ié boufa acò (dins l'auriho); de ié douna idèio d'acò; de ié sugeri acò; de ié douna uno sugestioun.

— de coumprendre, d'encapa quaucarèn; de s'avisa d'acò; de faire atencioun.
— de juja; de metre quaucarèn sus lou comte (sus l'esquino) d'un autre; de i'atribui acò.
— de crèire, de se crèire quaucarèn; de n'en douta.
— d'estudia; d'apprendre; de s'entrevà de quaucarèn; de s'assabenta d'acò; de cerca de se leva un doute.

3. Aquéli que soun inteligènt, fin e sena.

Parlas-me d'èstre avantaja di cervello; d'èstre inteligènt (fem.: -ènto); d'agué uno grosso inteligènci; d'èstre ome o femo de sèn e de justice, d'èstre sena (fem.: -ado), judicious (fem.: -ouso); d'agué forço sicap — d'èstre fin (fem.: -fino) coume l'ambro; d'èstre fin coume Cachet qu'escoundié si sòu dins la pòchi dis autre; d'èstre uno fino lamo; d'èstre uno fino pèço; uno fino cadaulo; un fin cat; un fin reinard; un estafié; un vièi ratié; d'èstre un luroun de ganso; d'èstre un sarg poumeguié; de n'agué sèt e cinq; d'agué l'uei au taloun; de vèire courre lou vènt; d'èstre un desmama; d'agué quita li raubeto; de saupre sis ouro; de saupre si gràci; de saupre si preguiero; de saupre ounte lou diable fai fue; de saupre ounte lou diable escound si ferramento.

Bello causo d'èstre finet (fem.: -eto); finas (fem.: -asso); finassas (fem.: -asso); finocho; d'èstre lura (fem.:

-ado), judicious (fem.: -ouso); d'agué forço sicap — faire semblant de rèn; de faire coume se de rèn n'èro; de faire vejaire de quaucarèn; de faire bada la dragèio = de faire bada lou moussèu; de meinaja la cabro e lou caulet; de se servi de la pato dóu cat pèr tira la castagno dóu fue; d'amarina uno sardo pèr agué un toun; de manda li panié ounte lou pèis douno; de counèisse tóuti li virado; de tounba de longo sus si pato coume li cat; au besoun de cala uno leco; de toujours trouva uno porto pèr sourti (uno escampo, un escampadou); de pas pita i maniganço dis autre; d'escapa à si pito li mai finocho; de pas se leissa aganta; pessuga; embasta.

4. Aquéli que soun trop fin.

Vai bèn d'èstre fin, meme d'èstre couquinot (fem.: -oto); capounot (fem.: -oto). Mai fau pièi pas passa la rego. E sarié marrit d'èstre trop couquin (fem.: -ino); trop capoun (fem.: -ouno); d'èstre un couquinas, un capounas, uno couquinasso, uno capounasso. Sarié marrit d'èstre trop magagnous (fem.: -ouso); de (trop) saupre la magagno; d'èstre clafi (fem.: -ido) de couquinarié, de capounarié, de magagno.

5. Aquéli que mancon d'inteligènci e de sèn.

Es penible d'èstre desavantaja dóu caire de l'esprit; d'èstre mai o mens bèsti; d'èstre faiòu (fem.: faiolo); fada (fem.: -ado); innocènt (fem.: -ènto); ensuca (fem.: -ado); imbecile (fem.: -ilo); foundu (fem.: -udo); badau coume la luno; gege; jòbi; nèsci (fem.: nèscio); darnagas; durbè; tourtourire; bedigas; gournau; bestias (fem.: -asso); mato; duganèu; tèsto de muge; gargamèu. Em'acò, vague de faire d'arri; de gafo, de bourdo, de begudo, de siastro, de felipo, de soulipo, d'esparrado, d'asenado, de coudounado; de causo que se lèvon de la resoun; de causo que cremon au lume; de metre lou pèd dins lou mourrau; de se manca; de leissa lou cors pèr l'oumbro; de se metre lou det dins l'uei; de se cava l'uei; de pita à l'esco; d'ana à la pitado; de s'abriva; de douna dintre; de se leissa embasta; afina; encoucourda; de se troumpa; de s'engana; de se coudouna; de se leissa rasa de fres; de béure à la grosso cougourdo; de prene lis óume dóu cous pèr de caulet-flòri; de prene la toure dóu reloge pèr un caulet-flòri; de prene li boufigo de porc pèr de porto-visto; de prene boufigo pèr lanterno. E vague de se counfessa au reinard; de resta estève; de teni la candello; de teni lou mouchoun; de se leissa prene pèr un coudoun.

— E lis autre de dire d'éu: es un poulit fada; es pu bèsti que la bèsti; es pu coudoun que la

luno; es un bel ase (= un bel ai), enca lou flate; es un ai cabanu (o cabanié); es bon (fem.: bono) pèr pourta lis ensàrri; es pu bèsti que ço que l'aigo es longo; es pu bèsti que l'an que l'erian tóuti; es bèsti coume l'aigo di macarroun; es uno bèsti relevant la crèmo; es bèn de soun païs; a pas leva lou pesou i favo; sauprié pas se sourti d'uno presoun de paio; sauprié pas metre un toupin d'aigo au fue; sauprié pas mena li dinde à vèspre.

6. Aquéli qu'an bono tèsto.

Es bèu d'agué bono memòri = bono tèsto; de se rapela, de se remembra; de se recourda de tout; de se ramenta de tout; d'agué de souveni, de record, de remembranço sus tout, de pousqué tout se repassa sènso rèn óublida, sènso rèn destenembra; de pousqué retrouba, faire reveni li souveni que vous avien escapa.

7. Aquéli que se rapelon à mita.

Es pas tant bèn de se rapela coume dins un fum, coume dins uno nèblo; d'agué un souveni nebla, counfus, à mita escarfa; de pas bèn se rapela, d'agué óublida à mita; d'agué uno pauro memòri.

8. Aquéli que mancon de memòri.

E pièi es penible d'agué marrido tèsto; d'agué uno tèsto de linoto; d'agué de cervello de bogo; de perdre la memòri en courrènt coume li lèbre; de manja tóuti li coumessioun que vous dounon; de tout óublida; desóublida; destenembra; d'èstre óublidos (fem.: -dousou) de tout, alor que tout vous passo de l'idèio, de la tèsto.

9. Li sabènt e li saberu.

Es brave d'èstre bèn sabènt; d'èstre un gros sabentas, une grosso sabentasso; de saupre (= de saché) forço causo; de li saupre pan-pèr-pan; de li saupre despièi l'A fin qu'à l'eto (jusqu'à izedo); de saupre acò sus lou bout dóu det; de lou counèisse coume sa pòchi; de lou saupre de tèsto; d'agué un gros fais (un gros mouloun) de couneissènço; d'èstre un pous de sciènci; d'agué la clau de tóuti li sciènci; d'agué lou su bèn garni; d'agué la tèsto floucado de tant e pièi mai de couneissènço; d'agué forço leituro; de saupre l'us de tout plen de cause; de n'en saupre l'esté.

10. Lis ignourènt e lis ignourentas.

— Es penible d'èstre un (gros) ignourentas (fem.: une grosso ignourentasso); d'èstre d'une ignourènço crasso; de pas saupre lou proumié mot di causo; de saupre ni A ni B; d'èstre (coupletamen) inletra (fem.: -ado); d'èstre sènso leituro; d'èstre un ai; d'èstre jamai ana qu'à l'escolo de Moussu Butor; de rèn saupre, de tout mescla; de tout brouia; de prendre uno causo pèr uno outro — d'agué uno sciènci escasso; d'èstre tout bèu just un pau enfarina de... latin, de fisico etc...

11. Li voulountous e li testard.

Parlas-me d'agué de voulounta — uno grosso voulounta; uno voulounta de ferre meme; d'èstre voulountous (fem.: -ousou); voulountàri; d'agué lou biais de bèn saupre ço que l'on vòu; de vougué ço que l'on vòu; de pas agué i pèd ço que l'on a à la tèsto; de lou vougué tèsto-aqui; de bri o de bro; riboun-ribagno; ni quant vau, ni quant costo; de bono o de malo; à touto forço. Pamens es pièi trop d'èstre testard (fem.: -ardo) coume un ase negre; d'èstre Pèire lou testard; d'èstre testardas (fem.: -asso); d'èstre pasta de testardige; d'èstre mai que testard; de s'ópila, de s'achini, de s'enrabia, de s'entestardi, de s'engimerra à vougué faire quancarèn; de se buta; de se faire pulèu coupa en moussèu; de pas vougué sourti de soun idèio; de rèn vougué saupre; de redire de longo la memo causo; de pica sus l'àpi, de longo; de pica de longo sus lou

meme clavèu; de se faire dire: “ Ié sian mai ”; “ e douge ”, “ revend-ié à la cansoun ”; “ lou diras mai que lou cat a manja la clau ”; “ salo-n'en un pau pèr deman ”.

12. Aquéli que mancon de voulounta.

D'autre, au countràri, es dins sa naturo de ges agué de voulounta; de trelugna de longo; de se chaspa; de mastega durant tres ouro sènso pousqué se decida; d'èstre cimo d'aubre; de branqueja; de faire de tiro-laisso; d'èstre souvènt en chancello; d'èstre en tantalo; d'èstre i quatre camin; d'èstre coume un gârri entre dos nose; de pas saupre de que caire se vira; de pas arriba à se decida; de chanja de longo d'idèio coume de camiso; de dire un cop blanc, un cop negre; d'èstre viro-au-vènt, d'agué un resounamen qu'es ni tu ni vous, de faire l'escambarla.

13. Aquéli que fan bèn atencioun.

Bono causo es de faire atencioun de tout; de s'avisa de tout, de s'afusca (= óufusca = afisca) pèr tout ço que vau la peno; de toujours durbi l'uei; de faire lou chin de gardo.

14. Aquéli que fan trop atencioun: li besuquet e criticaire de tout.

Es dins sa naturo d'èstre pessu-menut; chicoutaire (fem.: -arello); besuquet (fem.: -eto); meimounet (fem.:

-eto); cavihous (fem.: -ousou); trop patet (fem.: -eto); trop sensible (fem.: -blo); de besuca sus tout; de cerca lis uei darrié l'auriho; de cerca miejour à quatorge ouro; de cerca d'Alleluia de Pasco; de cerca d'espino dins lou lèu, de trouva de péu sus lis iòu; de toujours cerca lou bout dóu round; de tout passa au vinaigre; de tout critica; d'agué lou criticun; de tout passa is estamino de la critico; de trouva à redire sus tout; de toujours trouva quauco cambou roubino; de toujours trouva quaucarèn que gangasso; quaucarèn que vai pas; de trop passa li causo pèr lou menut; de trop s'arresta à tout, de trop faire cas de tout; de s'arresta i pu pichòti parpello d'agasso; de manda un cop de pèd à tóuti li peiro trouvade en camin; de tout prendre au viéu; de faire istòri de tout; e fin finalo de tout brouia e d'èstre empacho-sarraio e, meme, empuro-gavèu.

5. Aquéli que mancon d'atencioun.

Es penible de s'avisa de rèn; d'èstre de longo afusca; d'agué de longo l'esperit en coumessioun; d'agué toujours l'esperit en sequèstre, d'èstre toujours distra (fem.: -acho); d'agué sèmpre de distracioun; de faire d'ensarriaduro; d'èstre estourdi (fem.: -ido); estürti; d'èstre diable; d'èstre un diabloun fini; d'èstre mounino; d'èstre un sarpèu. — Es penible de faire li causo pèr destinèmbre; à la lóugiero; sènso ié sounja.

6. Aquéli qu'an trop d'imaginacioun.

D'ùni que i'a, es dins sa naturo, d'agué trop d'imaginacioun; d'agué uno imaginacioun descabestrado (= descaussanado); de viaja dins la luno; de faire de castèu dins la luno; de se figura que ço que volon es arriba; de faire de pantai en l'èr; de faire de marrit pantai; de se paise de fumado; de se nourri de fumado; de s'amusa de bimbarolo; d'agué d'ilusioun = d'agué de farfantello; de se deleita d'aquéli farfantello; de faire de caprice; d'agué de gârri en tèsto; de roumagnolo; de faire de cigalado; de faire de causo de mato; d'èstre un pau garèio; d'èstre à mita mato; estravagant (fem.: -anto); luna (fem.: -ado); bijarre (fem.: -arro); trop óuriginau (fem.: -alo); de faire d'estravaganço, d'óuriginalita de marrido ligo; d'agué la tèsto pas finido; d'èstre pessegau (fem.: -alo); d'èstre tèsto-sènso-cervello; d'èstre picoun; d'agué la tèsto mau ciéuclado; d'èstre disavert (fem.: -erto); d'èstre bartavèu (fem.: -ello).

17. Aquéli que soun ferme e perseverant.

Parlas-me de saupre persevera; d'agué de perseveranço; de pas s'arresta en camin; de pas quita

la draio que s'es enregado; d'ana fin qu'au bout; de jamai se maucoura; nimai se despicha; de faire acò mau-grat la plueio e li tron.

18. Aquéli que soun chanjadis.

Es penible d'èstre journadié (fem.: -iero); annadié (fem.: -iero); d'èstre chanjadis (fem.: -isso); viradis (fem.: -isso); d'èstre viro-au-vènt; de vira au vènt coume lou guidoun; d'èstre à luno; de vira casaco de longo; de brula banasto de longo; de vira bandiero; de muda li catoun sènso resoun; de vira coume la luno; de dire un cop blanc, un cop negre; de chanja d'avis coume de camiso; d'èstre tantalòri.

XXVI. — LI SENTIMEN

1. Mot generau.

Un seritimen pòu espeli dins noste couar; ié prendre mouto; crèisse; s'espandi; s'amadura; demeni; s'anequeli; s'amoussa.

Se pòu trata d'un sentimen de gau; de lagno; de treboulèri; de pòu; d'estounamen; d'amour; d'estimo; d'estrambord; d'òdi; de mesprés; de vergougno; de recouneissènço etc...

2. Gau e plesi.

Quaucarèn d'agradiéu (fem.: -ivo); de plasènt (fem.: -ènto); uno urouso endevenènço; uno chanço, tout acò sara dins lou cas de nous faire plesi; de nous faire gau (= de nous faire joio); de nous faire esprouva uno grosso gau; uno grosso-grosso gau; uno gau qu'es pas de dire; uno gau frenetico; un chale requist; un gros-gros plesi; un chalun qu'es pas de dire.

Sara dins lou cas de nous faire trefouli (tresana, entrefouli) de gau; de nous estrambourda de gau; de nous faire revouira e ploura de gau; de nous faire mourir de gau; de nous faire veni rose de plesi; de nous faire bada de plesi; de nous fa faire bouqueto de plesi.

3. Ço que fai aquéu qu'es countènt.

Dis voulountié uno galejado, uno cascadeleto, uno boufounado, uno petado bèn risiblo, un badinage, uno sourneto bèn drolo. Se fai pas fauto de galeja, de cascadeleja, de boufouna, de badina, de talouna, de fouligaudeja, de rire de bon couar.

4. Co que dis aquéu (o aquelo) que quaucarèn i'agrado.

Acò m'agrado forço, me plais bèn, me fai gau; me fai uno grosso gau; me fai grosso-grosso gau; me fai bèn plesi; n'en siéu bèn countènt (fem.: -o); n'en siéu bèn aise; acò me refresco l'amo; me bouto en coungousto; aqui me chale; me regale, me coungouste; es un gros chalun; me vai i vint ounglo; i'a de que se regala; i'a de que se lipa li det; n'en fau mi fretto (mi gaugaio); fau mi vouadé; es pèr iéu uno grosso satisfacioun.

5. Ço que disèn d'aquéu (o d'aquelo) qu'esprovo uno grosso gau.

Se poussèdo plus; lis ange lou porton; lou rèi es pas soun cousin; lou rèi es pas soun pourquié; es urous coume un papo; es urous couine un pèis dins l'aigo; es l'aucèu dins la garbiero; a lou bouchoun à la regolo; a lou bout dóu nas que ié ris; a lis uei que rison de bonur; espoumpo la flamo; es en finfo; es en dèstre; es ravi coume un astre.

6. Ço que disèn d'un o d'uno que quaucarèn i'agrado.

Acò's pèr éu (pèr elo) de pourquet emé de sàuvi; fai gros soupa d'acò; béu de pichoun la; aqui es à soun cèntré; es ço que i'agrado lou mai.

Se trovo bèn à la bastido, i'agrado de resta à la bastido. Se regalo, se chalo, se n'en lèvo l'envejo.

— Aqui se languis pas.

7. Ço que disèn d'un qu'es afouga, apassiouna (fem. d'uno qu'es afougado, apassiounado) pèr quaucarèn.

A un brave travai emé... la musico, la pinturo, la leituro... Es rababèu (fem.: -ello) di cat, di chin, di libre etc...; es mai que groumand (fem.: -ando) dóu boui-abaisso, de la brouso etc...; es bravamen afeciouna (fem.: -ado), afouga (fem.: -ado) pèr... estudia lou prouvençau etc...; es de-longo afusca = afisca = óufusca (fem.: -ado) à legi, à travaia, à jouga etc...; s'óupilo à-n-acò, i'es forço pourta (fem.: -ado); ié va gai; a forço pèndo pèr acò...

8. Ço que disèn d'un vo d'uno qu'a lou caractère sensible i gau, i plesi.

a) Saup vèire lou bon coustat di causo; vèi tout en roso; trovo la vido bono; trovo toujours quaucarèn que i'agrado (que ié plais); quaucarèn d'agradant (fem.: -anto); d'agradiéu (fem.: -ivo); de plasènt (fem.: -ènto); trovo toujours un biais pèr joui; pèr se regala, pèr se chala; pèr se coungousta; pèr se rejoui; i'agrado de faire fèsto; de festeja; de prevèire uno fèsto dins l'oustau en disènt: “ aquéu jour lis escalié viraran à la carriero ”; “ metren la grosso oulo dins la pichouno ”; “ faren peta li carto ”.

b) Es de longo galoi (fem.: -oio); gai (fem.: -gaio); alegre (fem.: alegre); rejoui (fem.: -ido); cascadelet (fem.: -eto) fouligaud (fem.: -audio); foulinèu (fem.: -ello); entrefouli (fem.: -ido); ajougui (fem.: -ido).

Es de longo galié (fem.: -iero); escarrabiha (fem.: -ado); esparpeluga (fem.: -ado); revertiguèt (fem.: -eto) friquet (fem.: -eto) = farot (fem.: -oto); grivoues (fem.: -oueso); fretihous (fem.: -ouso); radious (fem.: -ouso).

c) Es uno bono-voio; un galo-bon-tèm; un luroun de ganso; em'éu (fem.: em'elo) vous languissès pas; es un coucho-lagno; lou rire l'engraisso; a de-longo lou bouchoun à la regolo.

9. Peno, secuge, tristuge e lagno.

Quaucarèn de gaire agradant risco de nous enuia, de nous fiença; de nous enfeta; de nous embestia; de nous seca; de nous ficha en caire; de nous faire susa (la gueto); de nous roumpre la tèsto (la tata); de nous enquiquina; de nous tarabusta; de nous fatiga; de nous embouni; de nous impourtuna; de nous tavaneja; de nous agaça; de nous sufouca; de nous fustibula; de nous foutimasseja; de nous crispa; de nous surleva li nèrvi; de nous roussi l'abit; de nous ensuca; de nous faire bisca; de nous veni en òdi; de nous entartuga; de nous faire veni lèbre; de nous faire veni cabro; de nous faire veni rababèu (fem.: -ello); de nous metre de cascavèu en tèsto = de nous metre tintoun en tèsto; de nous faire courre bourrido; de nous douna l'èr pas countènt.

10. Ço que disèn à-n-aquéu que nous seco.

M'as (m'avès) seca; m'as enuia; m'as embestia; m'as enfeta; m'as roumpu la tèsto; m'as roumpu la tata; siés un róumpi-tata; siés uno secanço = uno seco; me fas susa.

11. Ço que disèn quand quaucarèn nous enfeto.

Acò 's secanço; es bèn enfètant; es enfètant coume li mouissolo; es enfètant coume li mousco d'estiéu; a la vertu de me crispa; m'a mes la tèsto coume un tambour; m'a mes la tèsto coume un cabedèu; n'ai plen li dóusso; em'acò poudès plus abali; n'ai soupa; n'en siéu pièi las (fem.: -

lasso); n'en siéu embouni (fem.: -ido) n'ai proun; acò me sort dis uei; acò me lai susa (la gueto); me lai susa de roundello de toun; de lamo de coutèu; siéu pas à la noço; me sèmblo que beve de vin de destré; me sèmblo que me freton lou vèntre em'un óussin; tant me peso; voudriéu agué sièis pan de terro sus lou nas; aquéli tressimàci me fan orre; ié mandariéu voulountié un ome..., me languisse se fau resta sènso rèn faire.

12. Quouro sian empacha.

a) Aquéu en qu brouion li carto; en qu meton de bastoun dins li rodo; que saup pas l'us de l'oustau ounte es etc... manco pas d'èstre empacha (coume un cat, vo coume un gau) dins l'estoupo; manco pas d'èstre entrepacha (fem.: -ado); geina (fem.: -ado); embarrassa (fem.: -ado); encala (fem.: -ado); enfanga (fem.: -ado); d'èstre dins lou canié; dins lou jambin; dins l'embroi; dins lou pastis; dins lou gàngui (dins un brave gàngui).

b) Quand nous acipan (quand nous embrouncan) à-n-un empache, disèn: Ai (avèn) de mau pèr faire talo causo; li camin fan tira; i'a d'augo à la ret; ié sian ounte lis ai debaston; ié sian i bouiènt de la bugado; tout aro ié sian au sàctus; es pas tout un pèr faire acò; aqui i'a de grame à tria; acò nous fai vèire de camin.

13. Ço que disèn quouro avèn de soucit, uno peno en dedins, quouro esperan ço que vèn pas; quouro avèn uno esperanço neblado.

a) Siéu en soucit; ai de soucit; ai un gros soucit; i'a quaucarèn que me fai chifra; i'a un pensamen que me tavanejo; ai un babot que me chirouno; ai lou chiroun; ai un gros chiroun; m'óupile em'aquéu chiroun; me fau de marrit sang; me fau un gros marrit sang; un marrit sang de pèsto; un marrit sang terrible; me pourrisse lou sang.

b) Pegine; ai lou (gros) pegin; i'a quaucarèn que me fai pegina; mourbine; ai lou (gros) mourbin; i'a quaucarèn que me fai mourbina; ai lou charpin; i'a quaucarèn que me fai charpina, que me douno lou charpin; que me mascaro lis idèio.

c) Ai lou coudoun; ai lou coudoun (verd) sus l'estouma; ai un gros coudoun; ai panca trecouri lou coudoun; ai un ploumb sus l'estouma; ai lou goun.

d) Ai lou segren; un amar segren me bechigo; ai de lagno; me languisse; ai lou làngui; ai la languisoun; ai un gros languimen; lou tèdi me glatis.

e) Aquéu qu'espero de bado, a pas fini de se langui; d'èstre dins l'òli bouiènt; d'èstre dins lis espino; d'èstre sus la braso; de se despacienta; de perdre paciènci; d'èstre dins lis ànci; de carga uno raubo de verdo espero.

f) Aquéu qu'es esta troumpa dins sis esperanço; en qu an fa un tour de porc... risco de resta em'un pan de nas; d'agué lou nas que fai pecouiet; de resta sot coume un toupin, coume un foundèire de campano (coume un foundèire qu'a manca sa campano); d'èstre tout desfrisa (fem.: touto desfrisado); de n'en reveni; de se despicha; de se maucoura; d'èstre tout capot (fem.: touto capoto); de resta nè (fem.: nèco) coume un panié trauca.

14. Quouro nous capito un gros malur.

a) Un gros malur (quaucarèn de forço penible, de bèn fachous...) pòu gaire manca de nous lagna, de nous cousterna, de nous atupi, de nous faire veni gounfle; de nous faire creba l'estouma; de nous aclapa de tristuge, de tristesso; de lagno, de desfèci, de mau-cor; de nous countrista, de nous desoula; de nous cor-trenca; de nous nafra; de nous esquicha lou couar; de nous faire mau de couar; de nous desespera; de nous metre à la desesperado; de nous estransina; de nous descounsoula; de nous faire ploura; de nous mascara lis idèio; de nous douna lou negre; de nous douna la frapacioun; de nous faire frapa.

b) Bessai meme acò sara dins lou cas de nous faire perdre lou béure e lou manja; de nous cousta la vido; de nous faire mourir d'estrànsi — E aquéli qu'an pas la fe dins un moumen de foulié, riscon de se faire mourir; de se tua, de se chabi, de se pendre, de se nega, de se tira

uno balo dins la tèsto, de s'enfremina lou cabestran; de s'empouisouna — vo bèn alor de nega sa lagno dins la boutiho; de se metre à béure; de jouga; de se counsoula emé lou femelan — vo bèn emé lis ome (segound lou sèisse).

15. Ço que disèn quouro avèn uno peno, uno grosso peno.

Acò me fai peno; me fai tira peno = me fai traire peno; me fai mau-traire; m'es penible; m'es de-fêr; mes en de mau; me fai pati, rebouli, (coume uno amo danado); acò m'inquieto forço; me fa faire un gros marrit sang; me douno de reboulimen e de pensamen; acò me carcagno; me fai passa lou carcan.

M'a capita un (gros) desplesi; un gros desfèci; m'a capita tout plen de countràri; un (gros) auvâri; un auvâri fachous; un escaufèstre; un brave escaufèstre; un gros acidènt; uno mau-parado; m'es arriba (ai pres) uno grosso, uno bravo estubado; m'a capita de (gros) malur, uno raisso de malur; ai agu de malan, tout plen de malan.

Paure de iéu! Pecaïre de iéu! Paure de nautre! Pecaïre de nautre!

M'estransine; me founde en lagno; lou pode pas prendre sus iéu; n'en farai pas moun proun; more à pichoun fiò; siéu malurous (fem.: -ouso) coume li pèiro (dóu camin); coume un ase de gipiero; siéu aclapa (fem.: -ado) de malan, de lagno; lou couar me sauno; n'ai mai que ma part; voudriéu agué sièis pan de terro sus lou nas (sus li bregò).

16. Ço que disèn pèr counsoula quaucun.

Se fau counsoula; fau faire courage; acò passara; après un tems n'en vèn un autre; es pas cop mourtau; i'a rernèdi à tout franc à la mort; sian pas grand causo sus d'aquesto terro e nosto vido tèn à-n-un fiéu.

17. Ço que disèn d'aquéu o d'aquelo qu'a proun pati.

Pecaïre d'éu, (fem.: d'elo); es de plagne; es bèn de plagne; es forço esprouva (fem.: -ado); n'a mai que sa part; porto uno bravo crous; n'a vist de credèlo; n'a vist de tóuti li coulour; n'a vist de verdo e de maduro; es tout (fem.: touto) en plour; a pas ploura tóuti si lagremo au brès; viéu plus; es desavia (fem.: desaviado); s'estoufo tout; se councèntro tout; amaduro soun coudoun.

18. Lis emoucioun e treboulèri.

En sentènt quaucarèn que vai au couar; que nous pico au couar; que nous pico à l'amo; quaucarèn que nous fai gau o peno; quaucarèn de pretoucant (fem.: -anto); d'esmouvènt (fem.: -ènto); d'emouciounant (fem.: -anto); d'estoumagant (fem.: -anto); quancarèn que fai pieta, coumpassioun... mancan pas — subre-tout se sian bèn sensible (fem.: -blo), de nous senti treboula (fem.: -ado); pretouca (fem.: -ado); esmougu (fem.: -udo); emouciouna (fem.: -ado); trevira (fem.: -ado); de nous senti dessus-dessouto; de nous senti boulega (fem.: -ado); destimbourla (fem.: -ado); desmemouria (fem.: -ado); desavia (fem.: -ado); estoumaga (fem.: -ado); de nous senti gounfle (fem.: -gounflo) coume un perus, coume un pese qu'a trempa nòu jour; de foundre en aigo; d'agué lou bate-couar; d'agué lou couar que bat la chamado; d'èstre en coumbour; de metre l'oustau, lou quartié en revoulucioun:

Ço que disèn quouro avèn agu uno grosso emoucioun:

Ai pres uno bravo (uno grosso) estubado; ai pres (uno bravo), un grosso estoumagado; n'ai pres uno pèr moun amo; moun sang a fa qu'un tour; moun sang a fa lou viro-passo; m'a plus resta uno gouto de sang dins la pòchi; moun vèntre a fa cabucello.

19. La pòu, la cregnènço, l'esfrai.

En vesènt quaucarèn d'esfrais (fem.: -ouso); d'esfrait (fem.: -anto); d'espaventable (fem.: -blo); de terrible (fem.: -blo); quaucarèn que porto esfrai; que fai aprehsioun; que fai

enfregne... es pas estonnant de se douna pòu; d'agué pòu; d'agué une bravo pòu; d'agué la tafo; la petocho, la petarrufo, la treboulino; une bravo treboulino; d'agué la pòu panico; de s'esfraia; de mourir de pòu, d'esfrai; d'esglàri; d'espavènt; d'èstre esglaria (fem.: -ado); d'èstre espaventa (fem.: -ado), de perdre la tèsto.

Em' acò vague de ressauta; de tregira; de tremoula coume la fueio de l'aubre; de veni blème de la pòu; de veni de tóuti li coulour; d'èstre estrefacia (fem.: -ado); d'agué li péu que se drèisson sus la tèsto; d'èstre rebufela d'esfrai; d'èstre espeloufi; d'agué la car de galino; d'agué il dènt que fan li tacheto; d'agué la jaunisso; d'agué la peto au darnié; meme de se faire dessouto; d'agué la cagagno; de lèu s'esbigna; de courre emé la co entre cambio.

Mai es pas permés d'èstre trop paurous (fem.: -ouso); d'èstre de-longo espauri (fem.: -ido); de tout apreienda; d'agué timour de tout; d'èstre petocho; petouchin (fem.: -ino); fai-i-braio; lache (fem.: lacho); d'agué pòu pèr rèn; d'agué pòu sènso resoun; de se faire dire de longo: “ S'as pòu, mete-te uno pèiro à la pòchi ”; “ lèvo-te d'aqui, guerrié ”...

20. Sentimen de tranquileta.

Quand nous arribo (= nous capito) rèn d'extraordinàri; quand sian dins uno bono passo; quand sian escape; quand sian en terro sauvo... alor mancan pas d'abali e vague d'èstre tranquile (fem.: tranquilo) coume Batisto; de nous senti plen (fem.: pleno) de soulas; à l'aise coume un pèis ding l'aigo.

21. L'estounamen, la souspresso.

a) En vesènt quaucarèn d'estonnant (fem.: -anto), de sousprenènt (fem.: -ènto); d'extraordinàri; d'inausi (fem.: -ido); de mai-que-rare (fem.: raro); de jamai vist (fem.: visto)... es proun naturau d'èstre estouna (fem.:

-ado); candi (fem.: -ido); estabousi (fem.: -ido); ravi (fem.: -ido); sousprés (fem.: -esso); espanta (fem.: -ado); esbalauvi (fem.: -ido); cùbi; atupi (fem.: -ido); palafica (fem.: -ado); de chanja de figuro; de sembra lou ravi de la crècho; de n'en perdre lou vèire e l'ausi; d'agué l'uei que danso souto la parpello; de faire d'uei coume de paumo; de faire d'uei coume d'acubié; de bada coume un limbert; de tounba de la téulisso; de tounba de l'ajoucadou.

b) *Ço que dis aquéu qu'es estouna:*

Li bras m'en tounbon; me pode pas figura que siegue vrai; n'en pode pas reveni; aquelo empego; aquelo tubo; aquelo comto au piquet; aquelo comto pèr dos; aquelo es (un pau) forto; acò 's pu fort que de pebre; aquéu de cop!; aquéu de dramo!; mai que me dias? (que me disès?)...

22. L'amour.

Es naturau d'agué lou couar tènre, eimant; de s'estaca à-n-uno amo; de ié voulé bèn; de l'ama de tout soun couar; de l'ama d'un amour demasia; d'un gros gros amour; de ié pourta uno grosso estaco; d'agué pèr elo uno adouracioun; de senti sa veno batre la mesuro pèr elo; de se devoua pèr la creaturo qu'es lou diéu que fa plòure; qu'es la siéuno; de ié faire tant e pièi mai de bôni maniero; de la tintourla; de la cachouleja; de la gasta - mai segur, sènso la pourri - de l'ajuda; de ié douna la man; de ié faire esquineto; de ié faire courbo-seto; de ié rendre service lou mai poussible; de faire l'aubre dre pèr elo; de la faire bada; de ié mastega lou moussèu; de se leva lou moussèu de la bouco pèr elo; de segui si piado; de n'en dire tout lou bèn poussible; de n'agué la bouco pleno; de ié perdouna tout lou mau que vous a pouscu faire - de la quicha sus soun piés; de l'embrassa; de la poutouneja; de la baia; de ié faire ba; de ié faire uno babo, uno babeto, un poutoun, uno poutouno; uno caranchouno; uno caresso; uno caresso de nourrisso; de ié dire: “ T'ame bèn; es pièi trop lou bèn que te vole; te vole un gros bèn; me debaussariéu pèr tu; ma rato; moun sang, ma caio; ma caro d'or; ma raço; moun pipiéu; ma sisso; ma quico ”; moun bèu tresor; ma bello figuro.

23. L'estimo, l'amiracioun, l'estrambord.

Es bèu d'èstre plen d'estrambord pèr uno gènt o pèr talo causo; d'aprecia ço qu'es apreciable; d'amira ço qu'es amirable (fem.: -blo); de bada acò; de bela acò; de se ié miraia; de ié bada davans; de i'èstre en estàsi davans; de béure acò dis uei; de lou pourta sus lou bout dóu det; de lou pourta sus lou paume de la man; de lou pourta au pinacle.

Es bèu d'èstre plen d'estrambord pèr uno gènt o pèr uno idèio que nous pivello, que nous a pivela (fem.: -ado); que nous a proun enjoulia (fem.: -ado).

24. L'òdi e l'ahiranço.

Se fau garda d'ahi lou vesin (meme s'es ahissable, fem.: -blo); de l'abourri; de lou detesta (meme s'es detestable, fem.: -blo); de l'agué en òdi; de ié vougué mau; de ié vougué lou mau de la mort; de l'agué à la dènt; de l'agué dins lou nas; de lou pas pousqué vèire; de lou pousqué vèire ni en pinturo ni en figuro; de ié pourta encrour.

Es laid de viéure emé lou vesin dins la brouio; dins lou desacord, la malomagno; lou dissentimen; la desunioun; la facharié, la bisco. S'avèn agu quaucarèn em'èu; se li camin an fa tira; se meme la castagno a tuba, fau tout faire pèr assaja de coucha li gros e li pichoun niéulas. E sènso prene li afront pèr d'amendo sucrado, fau óublida lis escorno, li marridi maniero e saupre perdouna. Se sa figuro nous es gaire simpatico; se sis èr nous revènon pas, se sa facho nous desagrado, tant pis: es pas uno resoun pèr ié batre fre, pèr ié faire de-longo uno figuro (un mourre) que vous coupo en dous. Car es penible de vèire li gènt que se regardon en chin de terraieto, que se gardon un chin de sa chino, que fan mau-voulountié tout ço que pourrié li raproucha e li desfacha.

Pousquessian jamai èstre chin e cat emé qu que siegue — e bèn faire atencioun de jamai ges ié garda de dènt (de la).

25. Lou mesprés e lou desden.

S'es, après tout, naturau de mespresa ço qu'es vertadieramen bas e mespresable, d'aclapa acò de soun mesprés; de i'escupi dessus; de ié manda un cop de pèd... au countràri, se fau bèn garda de mespresa, de desdegna sènso proun de resoun li gènt o li causo; de pas ié faire cas; de pas ié faire atencioun; de faire coume s'eisistavon pas; de trop li leissa de caire...

26. Sentimen de crento e de vergougno.

Quouro avèn agu lou malur de nous manca, es naturau alor d'agué crento, d'agué vergougno, de veni rouge (fem.: -oujo) jusqu'au blanc dis uei; de beissa lis uei; de demanda perdoun; de faire mea culpa; de nous pica lou piés.

Mai es de rèsto d'èstre trop crentous (fem.: -ouso); vergougnous (fem.: -ouso); d'agué crento; d'agué vergougno de longo; de pas auja faire ço qu'es sènso mau.

17. La recouneissènço.

Bèu sentimen que nous fai dire à-n-aquéu que nous a fa uno bono maniero: “ Oublidarai jamai ço qu'avès fa pèr iéu; aurai pèr vous uno eterno recouneissènço; de jour e de niue poudès coumta sus iéu...” Vous vole bèn de ço qu'avès fa pèr iéu.

28. L'ingratitude.

Ai! qu'es laid d'èstre ingrat (fem.: -ato); d'èstre un mostre d'ingratitude; de pas se rapela di bònì maniero, di service rendu; de faire dire: “ se rapèlo pas de ço qu'avèn fa pèr éu (pèr elo) ”. Fai de bèn à Bertrand lou rènd en... siblant.

XXVII. — DI QUALITA E VERTU DI DEFAUT E DI VICE (Proumiero tiero)

1. Bon caratère e bello imour.

Parlas-me d'agué bon caratère; d'èstre brave, (fem.: -avo); d'èstre bravet (fem.: braveto); d'èstre gènt (fem.: gènto); gentoun (fem.: -ouno); bounias (fem.: -asso); bravas (fem.: -asso); amable vo eimable (fem.: -ablo); amistadous (fem.: -ouso); avenènt (fem.: -ènto) d'èstre clafi (fem.: -ido) de gentun; d'amableta; d'avenènci; de bono gràci.

Parlas-me d'agué un founs, un caratère galoi, gai; jouious, gauchous, alègre, fouligaud, cascadelet, foulinèu, badin, pasta de galoi, de gaieta, de bono imour, d'alegrio (= d'alegrosso).

2. Marrit caratère e marrido imour.

a) Es bèn fachous d'agué marrit caratère; (un caratère de porc) vo bèn un caratère trop penible; trop sensible — em'acò d'èstre renaire (fem.: -arello); renòsi; rounfloun; de rena (coume uno sartan, coume uno carrello mau-vouncho, coume un porc malaut); de grouma, de roumina de longo; de bisca; de pegina; de mourbina; de se faire vièi de tout; de se maucoura de tout; de se despicha; d'agué la bisco; d'agué lou (gros) pegin, lou (gros) mourbin; un (gros) mau-cor; de se chirouna em'uno idèio; de s'oupila emé soun chiroun; de tout vèire en negre; de se faire crous de paio; de se faire d'uno mousco un tavan; de se faire de mountagno de tout.

b) Es fachous d'èstre de marrido imour; de s'èstre leva dóu pèd gauche; d'agué mes la bouneto de caire; d'èstre Jan-mau-m'agrado; d'èstre bouline de revès; d'èstre charpinous (fem.: -ouso); regagnous (fem.: -ouso); de pougne coume un óussin, coume un fais d'espino — d'èstre uno escòrpi.

c) Es penible d'èstre fougnaire (fem.: -arello); de fougna; de faire la fougno; d'èstre peginous (fem.: -ouso); sournaru (fem.: -udo); d'èstre pau-parlo; amachouti (fem.: -ido); de vièure estrema (fem.: -ado) dins soun cruvèu; d'èstre ris-quand-plòu (vo ris-quand-plouro); d'èstre caràmi; esten vo morne; moudourre d'èstre un ours; un sóuvage de Peiro-fue; de faire de longo la bèbo; la mino; lou mourre, li brego; li barjo; de faire uno bèbo de sièis pan, un mourre de sièis pan; de faire sièis pan de mourre; de faire dire: quand aura fini de faire la mino, fara lou cat. Es laid d'èstre un mourre de porc (d'agué un mourre de porc).

d) Es fachous d'èstre reguignaire (fem.: -arello); de reguigna de-longo; d'èstre reguergue (fem.: -ergo); d'èstre bouline — de revès, d'èstre pico-pebre; d'èstre pisso-vinaigre; d'èstre ferouge coume un loup em'acò de rambala li gènt; de li recassa = de li rescassa = de ié canta la grèlo; de li manda à Barut; de li manda rascla de cano (o rascla de bouto); de ié dire que Sant Clar es à Bormo e que li relicle soun à Camp.

3. La bono educacioun, la discrecioun.

a) Parles-me d'èstre bèn-eleva (fem.: -ado), bèn-educa (fem.: -ado); courtés (fem.: -eso); maniera (fem.: -ado), d'agué uno bono educacioun que vous a rascla la grueio; d'èstre ome (o femo) de saloun; de saupre lou vièure dóu mounde; de se descapela davans lou mounde; (se se trato d'un ome); de faire lou pèd en arrié; de faire la sarbaquinado; de douna sa plaço (sa cadiero) i gènt d'age; de se leva dóu mitan pèr li leissa passa; de ié faire de votro; d'ama li maniero; d'èstre counvenable (fem.: -blo); deferènt (fem.: -ènto); plen de deferènci; reserva (fem.: -ado); plen de reservo e de counsideracioun; respetuous (fem.: -ouso); plen de respèt e de regard; delicat (fem.: -ato); discrèt (o) plen de discrecioun.

b) Mai sarié de resto d'èstre trop esquicha (fem.: -ado); ficous (fem.: -ouso) de tout; de

gnaugneja de longo; de faire de longo la pichoto bouco; d'être fagnagna; d'être gnigni; de trop faire la pounsirado; la sipourado; la mieouqueto; la similicanto.

4. La marrido educacioun, la curiosita, lou toupet.

a) D'un autre caire es penible d'être groussié (fem.: -iero) coume un pan d'òrdi; d'être groussieras; d'être rnau-eleva (fem.: -ado); gaire courtés (fem.: -eso); sènso educacioun; d'être pu ferouge qu'un loup; d'être pudènt (fem.: -ènto); rufe (fem.: rufo); d'être uno bruto, un bestiàri; d'être mal-estru; cafagnard; d'être un parpagna; de senti la Parpagno; d'être un gros païsanas; d'être un piafo, un panto, un pantouquet; de pas saupre lou viéure dóu mounde; de pas dire bon-jour; jamai saluda degun; de leissa li gènt en plant en ié raubant l'adiéu; de béure emé la bouco pleno; de manja emé li det; de se mouca à la vèsto...

b) Es sot d'être clafi (fem.: -ido) d'impudènci, d'impertinènci; d'être un gros impudènt, un gros impertinènt (fem.: uno grosso impudènto, uno grosso impertinènto); d'être sènso vergougno; d'être desvergougna (fem.: -ado) en plen, d'être pasta (fem.: -ado) de cinisme; de faire dire: A coume la casaco di fouçat, pòu plus rougi.

c) Es laid d'agué trop de curiosita; d'être curious (fem.: -ouso) coume un pet; de se metre de longo au mitan; de metre lou nas pertout; de toujours metre sa pèio à la bugado; d'escouta i porto; d'espicha pèr lou trau de la sarraio.

d) Se fau garda de pas proun se geina; d'être dóu regimen di pas geina; d'agué trop de toupet; d'agué un brave toupet; d'agué mai de toupet que de chevu; de faire lou quichié; d'être ié-va-quand-dinon; de se counvida sènso que vous l'aguèsson di; d'être trop intrant, d'être intrant coume uno canulo.

5. La bounta.

Parlas-me d'être bon (fem.: bono) coume lou bon pan, coume la pasto de Gèno, coume la pasto di faiòu blanc; d'être la crèmo di bràvi gènt; d'être clafi (pasta) de braveta, de bounta, de carita, de generousita.

— De se leissa aproucha pèr tóuti; d'être acoumoudant (fem.: -anto); d'être sensible (fem.: -blo) à la pieta; de cerca de faire plesi à cadun; de ié faire uno bono maniero; d'être serviciable (fem.: -ablo); de se leva lou pan de la bouco pèr rèndre service; d'être generous (fem.: -ouso) abelan (fem.: -ano); pietadous (fem.: -ouso); de faire versa la mesuro; d'adouba li causo au miés; de curbi, se fau, li begudo dis autre; d'apara Jan o Pèire e de faire dire alor: a un couar d'or; farié pas de mau à-n-uno mousco; tuarié pas uno niero...

6. Lou marridun e la rancuro.

a) Es mai que fachous d'être marrit (fem.: -ido), meichant (fem.: -anto), catiéu (fem.: -ivo); d'agué lou couar clafi (vo pasta) de marridun; de meichantige; d'être sènso-pieta; de faire peno is autre; d'être verinous (fem.:

-ouso); d'agué lou verin sus la figuro; d'agué lou charpin sus la figuro, d'être un marrit moussèu de viando; de veni après lou diable; d'être un cifèr; d'agué li bano; d'être espino; d'agué un coudoulet à la plaço dóu couar; d'agué lou diable au cors.

b) E parlen pas d'être rancurèu (fem.: -ello); rancurous (fem.: -ouso); de se rancura de tout; de garda lou coudoun d'un affaire; de garda un coudoun verd sus l'estouma: de garda un ploumb sus l'estouma; d'agué lou goum; de garda un chin de sa chino à quaucun; d'agué d'eigrour de quaucarèn.

7. L'egouisme.

Es fachous d'être trop persounau (fem.: -alo); d'être gousto-soulet, d'être manjo-soulet; de viéure pas proun pèr lis autre; de se crèire lou gréu dóu mounde; de trop se vougué bèn; de dire e redire: dins ma camiso, i'a quaucun qu'ame bèn.

8. La fisanço.

Es brave de saché prene quaucarèn à fe e à fianço. Pamens i'a de que de mordre li det d'èstre trop fisançous (fem.: -ouso); de se fisa de tout; d'agué fe trop eisa; d'agué trop lèu fisanço; counfianço, bono fianço; de crèire à tout coume à soun sant Pater; de prendre acò pèr paraulo d'Evangèli; de metre de mau en rèn; de se moustra creserèu (fem.: -ello) coume un móussi nascu de matin; d'èstre nòu (fem.: novo) coume un fifre; nouvelàri; naïve (naïvo), ninoi (oio); de jamai douta de rèn; de tout avala coume uno limaço; de béure acò coume de la (ié farien crèire que li lèbre fan d'uou; que li pijoun tèton). Pòu èstre dangeirous d'èstre trop cande (fem.: cando); enfantouli (fem.: -ido); simplas (fem.: -asso); simplet (fem.: -eto); sènso esperiènci; d'èstre bastassioun; d'èstre trop pasta de simplige; d'èstre un (bon) toubias; d'èstre un brave Jo = un brave Jòbi.

9. La mau-fisanço.

Un autre, au countràri, aura lou biais de rèn vougué crèire, de douta de tout, de se mesfisa (de se marfisa) de tout; d'èstre souspichous (fem.: -ouso); d'èstre mesfisènt (fem.: -ento); de senti subran lou doute prendre mouto dintre éu em'acò, vague de dire is autre: Te vese veni emé ti gràndi braio; à d'autre; pite pas; fin emé fin valon rèn pèr doubluro...

10. L'esperanço e la desesperanço.

a) N'en manco pas qu'es dins sa naturo d'agué lou couar clafi d'esperanço; de coumta toujours sus lou sucès; d'agué toujours bon espèr; de viéure d'esperanço; de se paise d'esperanço; de dire que se fau pas desespera; que fau pas perdre courage; que i'a remèdi à tout franc à la mort; que ço que capito es raramen cop mourtau...

b) D'autre au countràri, an lèu fa de se desespera; de perdre courage; de se despicha; de se maucoura; de dire que sis esperanço soun estado troumpado; que soun estado neblado; qu'an plus pas uno brigo d'esperanço...

11. La prudènci e lou manco de prudènci.

a) Es bèu d'èstre prudènt (fem.: -ènto); sage (fem.: sajo); mesura (fem.: -ado); d'ana bèn à l'avis; de rèn faire à la devino; de tout pesa; de prendre sis amiro pèr toute endevenènço; de piqueta lou camin que l'on a idèio de segui; de se pas lacha di man avans de se teni di pèd; de s'assegura lou pèd; de counfisa emé de gènt de bon counsèu; de se counsiha d'éli; de meinaja ço que poudrié pourta tort; de faire lou chin de gardo; d'agué li causo à l'uei; de li surviha; de faire senti sa man leno; d'èstre avisa (fem.: -ado); calme (fem.: calmo); mesura (fem.: -ado); de se garda un pastoun; de toujours prendre de precaucioun.

b) E parlen pas, d'èstre afrountous (fem.: -ouso); temeràri; cerco-malur; risco-tout; boujacan, de faire de causo trop riscado; de s'ataca à soun mèstre; de tenta lou diable; de s'avanqui dins la serpatiero; de se jita dins la gorjo dóu loup; de manca de prudènci; de passa la rego (de Michèu); de faire Miquèu-l'ardit; d'estrema lou loup dins la cledo.

c) E, à l'autre bout, es penible tambèn d'agué trop de prudènci; de prende trop de precaucioun; d'agué mai de moufo que la Patacho; d'èstre pusilanime (fem.: -imo).

12. Lou courage.

D'uni soun courajous (fem.: -ouso); valènt (fem.: -ènto); ferme (fem.: fermo); cran, bragard (fem.: -ardo); decida (fem.: -ado); valourous (fem.: -ouso); em'acò vague d'arrisca sa vido; de lucha ferme; de mouri carivènd meme; de sèmpre se faire vèire courajous; d'agué pòu de rèn; d'empura lou courage dis autre; de faire l'amiracioun de tóuti; de se faire vèire ome de sang; d'agué un courage que calo jamai; d'agué un brave estouma; de pas èstre uno galino bagnado;

de toujours crida “ Tafort ”; Fai tira Marius; quicho Bernat! Aïdè!

13. Franqueso; leiauta; sincereta.

a) Parlas-me d'èstre franc (fem.: franco) coume l'or; sincèr (fem.: -èro); lèime (fem.: -mo); leiau (fem.:

-alo); entié (fem.: -ero); naturau (fem.: -alo) parla couar sus man; de jouga carto sus taulo; se fau, de bèn dire soun franc valentin; de i'ana bon jo, bon argènt; de dire lou vrai, de dire la verita (la franco, la puro, la santo verita); de bèn teni si proumesso; de jamai se parjura après agué proumés quaucarèn davans Diéu e davans lis ome, que siegue à man toucado vo bèn en escri; de pas estrassa lou juramen que s'es fa à man duberto.

b) *Ço que dis aquéu qu'es franc e leiau:*

Te responde qu'es vrai; te n'en fau ma fe; lou jure; m'an fa la causo vertadiero; te lou vènde coume l'an vendu; me siéu leissa (fem.: -ado) dire acò; me l'an vougu dire; me podes crèire, que me rapourtarié de menti?

c) Mai es pas toujours utile d'èstre Sant Jan Bouco Or, de faire de longo sa proufessioun de fe; de tout redire; de se desboutouna; de vuja l'escoufié; de i'ana emé touto l'oulo; de se descarga la bilo; de s'espurga de founs; de dire tout ço que l'on a sus l'estouma pèr se leva lou mourbin (lou pegin); de dire à cadun si quatre verita; de ié manda acò sus li brego...

14. Faussige maneflaré, ipoucrisio, fourbarié.

a) Es bèn triste d'èstre faus (fem.: fausso) coume Judas (coume un jitoun); d'èstre franc (fem.: franco) coume dès-e-nòu sòu; d'èstre pasta (fem.: -ado) de faussige; d'èstre uno santonitoucho; (uno cato-faletto; uno tatan-mineto); un faus-roumiéu en qu aurias douna lou bon Diéu sènso counfesso; en qu aurias coupa un moussèu de la raubo (pèr n'en faire un relicle).

b) Se fau garda tambèn d'èstre (trop) manèu (fem.: -ello); d'agué (trop) lou teta-dous; d'èstre manèfle (fem.: -èflo); manelas (fem.: -asso); flaugnard (fem.: -ardo); fagnagna; de manefleja; de faire de maneflarié; de faire lou bèu-bèu i gènt pèr lis engana; de ié passa la broso; de li prene pèr la douçour; de broumeja pèr li faire ana à la pitado; de ié sucra la baloto; de ié vougne lou façun; de ié teni li pèd caud; de ié faire lusi la peceto pèr cerca de lis embabouina, de li pivela; de lis embasta, de lis afina; de lis embelousi; de li coudouna; de lis atrapa = de lis aganta.

c) Es laid d'èstre soutiéu (fem.: -ivo); d'èstre en dessouto, d'èstre sournarou (fem.: -udo); d'èstre un penjo-còu, un grafigno Bon Diéu, un ipoucrite (fem.: uno ipoucrito); un marchand de grimaço; de faire si cop sourne; de faire de caresso de cat; de faire de finto, de faussement; de simagrèio, de maniganço, de mouninarié, de sandebarat; de faire lis dos man; d'èstro caro davans e caro detras.

d) Es pas poulit de trevira la verita; de dire de miejo-nasco; de dire de nasco, de craco, de fanau, de gandoueso, de messorgo (uno grosso messorgo); de paise li gènt de fumado, de lis abéura de bèlli resoun; de ié faire de conte de Mèste Arnaud, de conte de ma grand (vo de ma tanto) la borgno; de faci li gènt coume uno tóuteno; de dire la verita tóuti li cop que vous toumbo un uei (que vous passo uno lèbre entre cambo); de cache li messorgo coume lis ai li pet (li vessinado); de dire blanc e de faire negre.

e) Qu'es laid d'èstre troumpo-quau-pòu = d'èstre pasto-messorgo; d'escoundre soun jo pèr troumpa; de debaussa li gènt de l'escalo; de ié manda lou cop de pèd de l'ai; de tira i cambo de l'un e de l'autre; d'èstre un faus-fraire; de vèndre la mecho; de leva la reputacioun dóu vesin; de l'estrassa sa reputacioun; de lou mascara; de n'en dire pire que pèndre; de lou metre pu bas que terro; de ié metre un brave tapis sus l'esquino; de faire d'invencioun sus soun comte; de lou calounnia = de lou blastema; de lou faire pas bon à douna i chin.

15. Trufarié, imour trufarello.

D'ùni an dins lou caratère de se trufa dis autre; de se garça d'éli; de li sinja; de lis engaugna; de li contro-faire; de ié faire de mino (de grimaço); de ié sourti la lengo; de ié faire li bano; de ié faire lou pan de nas; de ié faire ligo; de li regarda d'un èr trufandié; de ié jouga lou pèd de porc; de li prendre pèr un fada; de rire d'éli, de richouna en li vesènt vo en lis escoutant...

XXVIII. — DI QUALITA, DI VERTU, DI DEFAUT E DI VICE (Segoundo tiero)

1. Mot generau.

Uno qualita; uno vertu — un defaut; uno deco; un vice. Es bèu d'èstre vertuous (fem.: -ouso); d'agué de gròssi qualita. Mai qu'es penible d'èstre clafi (fem.: -ido) de vice; d'agué lou mau à l'os. Soulamen quand sias nascu (= neissu = na) pounchu, poudès pas mouri carra.

2. L'umelita.

Es bèn poulit d'èstre umble (fem.: umblo); d'agué l'amo pastado d'umelita; d'aceta de resta à sa plaço; de resta dins l'oumbro; de resta darrié lis autre; de recounèisse si tort; de faire mea culpa; de se pica lou piés; de gibla l'esquino = de clina cadeno; de plega lou ginous; de se teisa; de crida sebo; de veni à jube; de tout faire à la bono àpi = à la franco Margarido; au besoun d'aceta d'èstre la cinquèimo rodo dóu càrri; d'èstre lou pu pichot sant dóu paradis. Mai sarié pièi de rèsto de trop se ravala; de lipa l'arpo (li pèd) en qu que siegue; de ié beisa patin, de se tirassa au sòu, de se rebala pèr lou soulet bèn de sa pòchi.

3. L'ourguei, la croio, la fierta.

Es dins la naturo de l'ourgueious emai de si parènt; lou fièr (fem.: fièro); lou glourious (fem.: -ouso); l'insoulènt (fem.: -ènto); l'arrogant (fem.: -anto); l'arrogantas (fem.: -asso); l'afrounta (fem.: -ado); l'ufanous (fem.: -ouso); l'auturous (fem.: -ouso); lou rogue (fem.: rogo); lou marchand (fem.: la marchando) de croio; lou crouiançur; l'espoumpi (fem.: -ido); lou cougourdié; l'arlèri; lou levènti; l'estraio-braso; l'alant; lou barjaire (fem.: -arello); lou trege-lengo; lou vènto-bren; lou vènto-baloufo; lou marchand (fem.: la marchando) d'estampèu; lou pèu-court; lou fièr-à-bras, lou marjasso...

Es dins la naturo d'aquèsti de se flata, de se vanta, de se mounta lou còu; d'agué de nas, d'agué un brave nas, d'agué de narro; de mena de varai, de faire d'embarras, de faire l'embarrassié (fem.: -iero) de faire lou marchand d'embarras; de faire lou marchand d'estampèu; de s'espoumpi dins sa croio; de s'espiazza; de se gounfla; de s'engarquiha; de faire lou banastoun (coume la dindo que se fai bello); de desplega la co; de faire lou pavoun; de se pavaneja; de faire lou moulin de vènt, de faire lou bèu; de faire de fum; de se douna d'èr de mèstre; de lou prendre de aut, de parla fort; de parla de l'èstro; de se crèire lou proumié moustardié dóu papo; de se crèire Rouland; de se crèire mai que Mèste Moucho.

E vague de faire tripet; de faire lou diable de la Faro; de faire Miquèu-l'ardit; de faire tripet-pelòri; de faire l'empèri; de faire boufigo... de sa sciènci, de sa bèuta; de prendre un èr campis; d'embula li gènt; de ié traire de bulo; de ié traire de poudro d'endorme; de vièure coume un marqués; de tirassa carrosso; de coumta à cènt e à milo coume li téulié; de se relarga mai que sa flassado; de vougué peteja pu aut que soun darnié; de pas se mouca em'un téule; de pas se mouca em'un fus; d'agué uno ambicioun demasiado; d'agué uno crouiasso d'infèr; de vèndre la pèu de la bèsti avans de l'agué tuado; de mespresa tout lou mounde; d'agué toujours l'èr de

vous agué ramassa à la carriero; de faire dire: “ A carga de croio, es ana'n Alau ”; “ Sèmblo qu'a pres lou fort de la Margo ”; “ de que me mèsle? ”; “ en i'esquichant lou nas n'en rajarié lou la ”; “ lis estroun fumon ”; “ la pufino vai à chivau ”; “ sèmblo que i'a qu'eu e lou chin de Felipe ”; “ sèmblo qu'a lou grun de sau sus la co (vo: sus l'ambouligo) ”.

4. La mouderacioun dins li desi.

Es brave d'èstre moudera dins si desi; de n'agué toujours proun; de se contenta de pau; vo bèn d'agué de desi moudera, resounable, en disènt: Lou bon Diéu fasse que... Preguen Diéu que... Fau souveta que...

5. L'envejo e la gelousié.

a) Es laid d'èstre envejous (fem.: -ouso); abrama (fem.: -ado); jalous vo gelous (fem.: -ouso); d'èstre pasta d'envejo, d'abramadisso, de gelousié; de vèire de pertout de causo que vous fan ligo (que vous fan lingueto) = que vous fan manjoun; d'agué uno envejo terriblo, descaussanado, demasiado, despestelado de quaucarèn; d'agué fam, d'agué talènt d'acò; d'agué uno grosso manjoun; d'agué la fernisoun; d'agué la petelego; de n'en perdre la pissagno; de n'en mourir d'envejo; de barbela (d'envejo) de l'agué; de lou manja dis uei, de lou coubeseja; de n'agué coubesènço.

b) Es bèn fachous d'èstre (un gros) jalousas, (uno grosso) jalousasso de tout; d'èstre d'uno jalousié (= d'une gelousié) feroujo, terrible; d'ana de-longe de pico emé lis autre e de li metre dins lou cas de dire:

Tout ié fai envejo; es un sa mau-plen; tèn miejo; es pas uno coumodo es un brave tiradou; pèr suppli si desi faudrié lou mounde; voudrié lou mèu e li bresco; “ veirié un pichot mort que n'en voudrié un moussèu ”.

6. La pureta, la countenènci.

Es uno benedicioun d'èstre uno creaturo sajo, casto, puro, vergougouso; pudico; bèn-estanto; de garda lou couar pur; de viéure dins la countenènci; de garda sa flour d'arange (soun vierjun); de resta piécèu (fem.: piécello); d'èstre d'Ourleaus; de rèn faire e de rèn dire de laid; de veni rouge e de beissa lis uei davans quaucarèn que fau pas e d'espeli alor: “ Ah! se l'ange disié: Amen!... ” “ Teisas-vous que i'a de linge blanc ”.

7. Lou gourrinige, l'impureta.

a) Mai que diren dóu gourrin; dóu libertin; dóu pistachié; dóu roufian; dóu coucho-coutihoun; dóu mirau de titèi; dóu fresquèti; dóu fouito-mounino; dóu galant = dóu biscarlot; — dóu cacarot = dóu bicarèu; dóu bèu jouvènt qu'es lou gau dóu quartié; qu'es lou viro-tèsto de tóuti li damo e que fai de tèsto tant que vòu; d'aquéu qu'a lou couar pu tèndre qu'un caulet; dóu (vièi) Roudrigo pasta de gourrinige e de libertinage qu'es trop sensible à l'escaufamen de la car e que pito eisa au fachin dóu femelan.

Lou vaqui en trin de courre après tóuti li fiho; de faire lou parpaioun, de faire l'aletto à soun entour; d'èstre tout en aio pèr éli; de ié faire lis uei de cassounado; de ié faire lis uei de bogo; de li caligna de proche; de gourrineja e de roufianeja. E vague de s'afraqui d'ouro; de se desmancipa; de sauta la cledo; de se prene de liberta; de treva lis oustau de passo; d'ana au vice; d'ana vers aquéli couquinasso, dins lis abouminàbli bourdèu (*vèire pu luen lou chapitre di crime e marrit cop*) — de se recampa d'ouro souspèto; de se recampa subre-ouro e meme de coucha deforo — de troumpa uno pauro pichouno; de la fourça; de prouficha d'elo; de ié metre la raubo sus la tèsto — de rauba uno jouvènto; de faire un raubatòri; de viéure coume marit e mouié emé la proumiero vengudo, — de faire de benouet à sa mouié; de ié faire pourta li bano; de cerca à debaussa la mouié dóu vesin; de faire plan em'elo; d'agué afaire em'elo; de dormi em'elo; d'ana de la bruno catihouso à la bloundo e de faire l'amour (de

cauca lou restouble, de faire lou tendoulet) mau-ounestamen; — de parla gras; de dire de poucano; de larga de poutoun emé si bregasso beisarello (= baiarello) — de se touca.

Ço que se dis d'un qu'es trop pourta pèr la car: “ Es lou calignaire di voungé milo vierge; toumbarié amouros (= s'enviscarié = s'amourosirié) d'uno couifò au bout d'un bastoun; es aluma coume un moussèu d'atue; à la tèsto blanco e lou cors verd ”. (eiçò se dis d'un vièi pistachié).

b) La fiho o la fremo qu'es poutado à faire parla d'elo, la fiho pas tant fiho; la tranleto; la rato-penado; — e subre-tout aquelo que fai en plen la pòufiasso; la pèu; la tirassado, lou ravan, la bagasso, la panturlo — la cabro o alor la titèi de riche — tóuti soun dins lou cas de s'agarlandi d'ouros e de cerca d'atalenta lis ome; de lis atira; de li faire pita à soun fachin; de li crida pèr carriero.

Mai sènso se faire remarca ansin, n'en manco pas qu'an lou biais (d'escoundoun) de pendre soun faudiéu à-n-uno figuiero; de cauca touto vergougno; d'èstre de mai en mai desvergougnado; de roumpre lou tian; de leissa ana lou cat à la froumagiero; de faire Pasco avans Rampau; de se marida dóu coustat gauche; de coucha emé lou vesin; de faire de benouet (de blad de luno) à soun ome; de lou troumpa; de ié faire pourta li bano; d'agué lèu uno maïo à soun debas e de fini en estènt un vièi drapèu.

8. La generouseta e la proudigalita.

a) Vai bèn d'èstre generous (fem.: -ouso); largant (fem.: -anto); d'èstre plen de generousita; d'èstre dounet (fem.: -eto); de manda voulountié la man à la pòchi; de se relarga; d'agué rèn de siéu; d'agué ges de nani; de pas se faire prega pèr paga; pèr douna.

b) Mai es penible d'èstre un escampadou (fem.: uno escampadouiro); d'agué li man traucado; de jita li sòu de l'èstro; de gaspiha; de faire sousto d'argènt; d'escudela tout soun sant fresquin; de manja soun blad en erbo; de manja (soun rin) en eigras; de tout jita-pourre; de rouina tóuti li boutiguié de la vilo coume se l'argènt coustavò rèn; de plus saché la valour de l'argènt; de faire coume se li sòu venien en picant dóu pèd; de faire coume se tout s'atroubavo souto la bato d'un ase; de chabi tout soun òli.

c) Es penible tambèn de despèndre (li sòu) sènso idèio; d'èstre estré au bren (= au rasset) e larg à la farino; de tua la galino que fasié li pu bèus iòu.

9. L'avariço.

Es dins la naturo de l'avare emai de si fraire grand e pichoun: lou rèi dis avaras, l'esquicho-bougneto, lou qu'es chiche e chichoun; la qu'es chicho e chichouno; aquéli soun escas (fem.: escasso); lou rascas (fem.: la rascasso); lou poung-sarra; l'esquicho-sardo; lou plouro-misèri; lou grincho, lou rafala, lou suço-sang, lou tiro-graïso, l'arpian, l'araca, l'abrama, lou rascous, lou pito-dardèno, lou fourband... lou rapinous.

... Es dins la naturo d'aquéli de trop espargna, de trop acampa, de trop bousseja, d'èstre trop espargnet (fem.: -eto); d'èstre trop abarous (fem.: -ouso); d'èstre (forço) estrechan de tout; d'èstre prim (fem.: primo); de larga si sòu pèr l'amour de Diéu; de ploura l'òli dins la soupo; de coumta à sa chambriero li moussèu que manjo; de chichouneja sus tout; de faire Moussu de Pago-vite; de faire de pessu i vitro; d'agué li det coume un biéu-arpu; de faire l'escarto-figo; d'agué li man sarrado coume uno pigno verdo; d'èstre de la Verdiero; d'agué manja de sorbo; de pas estaca soun chin emé de saussisso; d'èstre regratié (fem.: -iero); de cerca à gagna sus tout; de faire fais de tout bos; de toundre un iòu pèr n'en vèndre la lano; de rabaïa sus tout; de faire Misè Rabaïoun; de s'arrapa à tout coume uno arapedo; de se rapega à tout e de faire dire: “ se lou mandavias au plafouns, restarié rapega ”; “ se lou mandavias en l'èr, se rapegarié à la vitro ”.

10. La paciènci.

Bello qualita d'èstre paciènt (fem.: -ènto) dous (fem.: douço) e resigna (fem.: -ado); d'èstre pasta de paciènci e de resignacioun, d'agué uno paciènci d'ange; d'agué l'amo dóu bon Jèsu em'acò de tout aceta, de tout passa; de tout soufiri; de tout endura; de se resigna de longo; de faire la crous à ço qu'a passa pèr uei e de ié metre lou noum de la vióuleto sènsò se plagne en disènt: “ que ié faren? acò's ansin es pas en sièis; acò's ansin, plantas ié un cade; poudèn pas faire autramen...”.

11. La coulèro.

Es bèn fachous d'èstre coulerous (fem.: -ouso); soupo-au-la; d'agué un caratère embala; de pas pousqué bouli sènsò vessa; d'agué la chaminèio courto. Em'acò vague de tica pèr un mot; de faire lis usso; de frounci lou nas; de faire crussi li dènt; de (vous) regarda de caire; de (vous) faire lou poung. E vague de se senti veni la bisco, lou ficho, lou sacrebiéu; de se senti mounta lou fum; de senti bouli li vermicèlli; veni lou santificètur; veni lou mabre; de senti la moustardo que mounto au nas e, sènsò pousqué se teni, sènsò pousqué estoufa sa coulèro e chapa long-tèms sa brido, lou vaqui en trin de perdre paciènci en plen; de s'enucela, de s'enmalicia, de s'encagna, de se facha pèr de bon, de sourti de soun caratère; de s'endiabla; de s'enrabia; de faire peta li tron, de veni bret (fem.: breto) de la bisco; de jita d'escoumenge; de veni verd de coulèro; de veni pale coume la mort; de veni rouge coume un gau, e de faire de brut, e de faire un espousc, e de faire un estampèu, e de mounta sus sa figuiero, e de faire fue di narro; de béure lou vènt à soun contro-istaire. Vague de brama à s'estrangla; de s'esfoulissa coume un gau; de bacela aquéu emé qu a de resoun; d'espessa la terraio; de reguigna contro lou soulèu; de s'en prendre i cabrioun; de fuma sènsò pipo; d'èstre abra d'iro; d'èstre enverina que noun sai. Pièi quand la coulèro es vengudo à soun plus gros, que lou mesquin s'es bèn espurga e a escampa rout soun fèu, vague de se calma à cha pau.

12. La soubrieta e lou groumandige.

a) À prepaus d'aquéli que soun sobre (fem.: sobre) que vivon soubramen, frugalamen; que fan uno pichouno vido, vèire pajo 100 e 104.

b) À prepaus di lipet, di groumandoun, di groumandas e di galavard, vèire pajo 99.

13. La diligènci; lou gàubi.

a) Es brave d'èstre un bon e flame travaïadou; d'èstre un travaïadou de la proumièro lèvo; d'èstre un gros travaïant (fem.: uno grosso travaïanto); d'agué bèn la tèsto à soun travai e de se ié teni de longo; d'èstre un muou de travai; d'èstre un bourrèu de travai; de s'abriva au travai; de s'afana; de souca dur; de trima coume un satire (coume un negre) = de se satira; de s'escourpouira; de se desoungla; de s'espangouna; de se desmesoula; de se tua au travai; de se brula lou sang; de se leva lou bedelet, de se descarcassa; de se leva lou fege; de se fourça; de faire soun proun; de faire forço de velo; de rèn perdre pèr sa pereso; d'èstre tout en aïo; d'èstre afouga, afecionna (fem.: -ado); d'èstre plen d'estrambord pèr soun travai; de metre pèd sus banc; de se metre en quatre; de se metre en sièis; de i'ana di pèd e di man; de pas ploura sa peno; de tout faire em'enca'n pau; de prendre soun courage à dos man pèr arriba; de se douna forço mau pèr assaja de gagna li joïo, pèr assaja de manda la man au gaiardet; de chabi forço travai e de faire ni uno ni dos pèr assaja de trachi; de surveni; pèr assaja de recoubra lou tèms perdu.

b) Parlas-me d'agué forço gàubi pèr faire quaucarèn; d'agué un gàubi tout tria; d'agué un gàubi particulié (tout siéu); d'agué tóuti li qualita vougudo; de teni soun role que miés se pòu pas; de coumpli soun devé que tóuti n'en soun countènt; d'èstre forço entendu (fem.: -udo); d'èstre un celèbre; d'èstre un flambèu; d'agué de biais jusqu'au bout dis ounglo; de tout faire coumta; de rèn leissa de caire; de faire atencioun à tout; de tout mena rejoun; de tout teni

en ordre (en papié de musico); d'èstre un ome de bon gouvèr; d'èstre uno femo de bon gouvèr; de i'ana à-de-rèng coume un derrabaire d'erre; de i'ana à-de-rèng coume à Jounquiero quand danson; de bèn tout fignoula; de tout alisca; de tout mena au rode; d'espepidouneja soun obro; de l'espurga; de la castiga; de n'en tria li deco; de tout terceja; de tout repassa; de lou regarda pèr lou menut; de lou passa is estamino; de pas leissa passa uno deco; de tout faire de man de mèstre.

Parlas-me d'èstre un ome de ressourso = d'èstre l'ome de Margarido.

c) Es bèu quand lis autre podon dire d'un travaïadou: n'i'a pas un coume éu pèr faire lis obro de soun mestié; n'en vesès gaire coume éu; es un boustigoun fini; a lou fiéu; a lou tip; degun lou desmargo = degun ié passo la busco souto lou nas; res es digne de ié descourrejouna li soulié; degun ié vèn à l'agacin dóu pichot artèu; es toujours en l'èr; es atravali coume pas un; es de longo en fatigo; farié crento à la fournigo; es sus la tintèino de la primo aubo au soulèu tremount; fai sis obro en dansant, es recatous (fem.: -ousou) de tout; es desgourdi (fem.: -ido); lou fai en lou disènt; fuguè lou tron e l'uiiau.. Tant fa, tant va... Pamens fau pas ana trop vite que vite e bèn van pas ensèn. — Fau pas nimai èstre un d'aquéli que fan dire: “ Es Mèste Fatigoun ”; “ es Samsoun-derrabo-ferigoulo ”.

14. Lou flaquige; l'inchaiènci; lou feneantige.

D'àutri an dins lou sang d'èstre fla (fem.: flaco) coume uno tripo; d'èstre pasta de flaquige; d'èstre trop sang-pausa; d'agué un brave (un gros) sant-plan; d'èstre un santi-bèlli; d'èstre (mai-que-mai) Jan d'Oulando; d'èstre lot (fem.: loto); d'èstre loungagno; d'èstre patet (fem.: -eto); de pateteja; de lanterneja; d'agué de longo la castagno, la brodo, la vanello, la cagno, uno bravo cagno; d'agué l'agnèu mort dins lou vèntre; d'èstre long (fem.: longo) coume Paterno, coume Caremo; de toujours faire tirassa li causo; de li faire bestira (= trelima); de faire d'alòngui; d'èstre Patroun Bello-ouro; de remanda à deman ço que poudrié èstre fa subran; d'èstre toujours tardié (fem.: tardiero); d'arriba en retard; d'arriba après la bataio; de faire fiero queicho; de dire que plòu pas, que se plòu deforo, plòu pas dintre; que la fiero es pas sus lou pont; que lou fue es pas à l'oustau.

b) Es dins la naturo d'aquéli d'èstre pasto-molo; dorme-de-dre; d'agué de longo lou penecun; d'èstre sènso-voio; de camina coume uno limaço; de faire dire: em'èu (fem.: elo) fau jamai èstre pressa; avans que se fugue boulega (fem.: -ado) la luno a fa siès tour (vo: la luno a fa un quartié); avans que se fugue boulega (fem.: -ado) aurias tua un ai à cop de bouneto (vo bèn: un ai sarié devengu dóutour); tant ié plòu davans coume darrié; sèmblo que dis: “ Bon Diéu, mandas me-n-en ”; me farié toumba la pèïro dóu fusiéu; vai coume uno carreto à la mountado; vai plan-plan; vai patin-patòu = marcho coume camino; ié fau sèmpre dire: àrri!; lou vesès (fem.: la vesès) jamai parti lou jour qu'embasto; dins cènt an quatorge lego; a fa coume Sant Sivèstre; se courrèsse pas lèu, ié poudié pas èstre.

Li darrié an pas li joio.

c) Es bèn penible d'èstre inchaiènt (fem.: -ènto) negligènt (fem.: -ènto); bedoufo; d'èstre pasta (fem.: -ado) d'inchaiènço e de negligènci; d'èstre un galo-bon-tèm; un danso-à-l'oumbro; uno ganchello; uno vanello.

Em' acò vague de leissa courre; de leissa bouli; de trop lou prendre à l'aise; de jamai se faire de marrit sang; d'espera que li caio ié toumbon roustido; de s'enchaure de rèn; de s'enchaute de rèn; de pas agué la tèsto à soun travai; d'agué toujours pòu de n'en trop faire; e se trufa dóu rout coume de l'entié; de se n'en garça; de se n'espoussa; de dire: “ M'en garce, me n'espoussa; siéu d'Auruou; es lou darrié de mi soucit; s'aviéu dès pensamen n'en farié pas voungé; mort naute, fini lou mounde ”.

d) Es enca mai fachous d'èstre feiniant (fem.: -anto) coume un Arlequin; coume uno toro; d'èstre peressous; d'agué la flèumo; d'èstre pasta de feiniantige; d'èstre paupo-eissado = fuge-eissado; de trouba la terro basso; d'agué l'espaso de Charle-Magne dins l'esquino; d'agué

un bouquet dins l'esquino; d'agué li costo en long; d'agué un péu dins la man; de pas agué pòu dóu travai tout fa; de faire la radasso; de se radassa de longo; de faire la cauvasso; de resta en desoubranço, de resta pausadis (fem.: -isso); de trouva bon lou rên-faire; de faire si car (s'engreissa sênso rên faire); de faire coume Tistou: vouga sa fremo e se teni au timoun; d'agué la malautié de Nicoudème: manja, béure, dormi, rên faire; de faire voulountié dimenche, de faire voulountié fèsto tóuti li jour de la semano; de faire tóuti li fèsto de Sant-Cabedèu; de terna; de chauma un pau mai que de resoun; de manca soun travai; de taia soun travai; de taia lou creioun, de faire citro; de faire miejo (manca miejo-journado de travai); de faire bouiroun (manca e ana rabaia de frucho).

e) Es laïd de pourqueja soun travai; de lou faire à cop de poung; de lou faire coume quand perdiéu li braio; de faire dire: Aquéu a jamai roumpu roco; ramassarié pas uno paio au sòu; bon ome quand a rên à faire; poudès counta sus éu coume sus uno plancho pourrido; es toujours aqui à se regarda l'ambouligo; à se grata lou davans di cambo pèr se faire veni li bas rouge.

Es pas poulit d'èstre aqui à regarda quau a la pu grosso tèsto (quand sias dous); de bada à la luno, de bada i parpaioun; de faire muso; de teni lou mouchoun, de landrineja; de faire coume Brancàci que trouvè ges de plaço en galèro; d'èstre un Brancàci; de faire cènt mestié e quatorge misèri.

XXIX. — LA VESTIMENTO E L'ATRENCADURO

1. Vèsti (abihamen) dis ome.

a) La camiso de jour emé soun coulet (= sa couluro); soun davans de camiso (= soun plastroun) e si pougnet vo mancheto — la camiso de niue — lis escarsoun; lis escarsounet; li braio; li braio longo = li pantaloun); la taiolo; la cencho vo cenchuro de cuer etc...; lou casot; lou tricot; la pèu-de-lapin; la blodo; lou courset e soun pouchoun vo boussoun; la vèsto e si pocho.

b) *Varieta de vèsto, coulet e mantèu:*

La vesteto; la pichouno vesteto; la camisole; lou coupo-cuou; la faquino = la levito = la reguingoto; la co de merlusso; lou merlussoun; lou fràcus; l'abiquet; la jaqueto; l'àbi pèr tuba — lou faus-coulet; lou coulet dre; lou coulet tumba; lou (faus)-coulet dur; la couluro molo; lou coulet dubert; la gravato; lou nous; lou moucadou de gorjo; lou foulard; lou tapo-nas; lou jabot; la gourgiero. Lou mantèu: lou mantelet; lou mantelas; lou paletot; la jargo; lou jargau; la roupou; la flassado; la pelerino emé soun capouchoun; lou capèu.

c) *Varieta de capèu:* lou capelet; lou capelas; lou capèu (de fèutre, de pato, de paio); lou meloun; lou mié-meloun; lou capèu dur; lou canoutié; lou capèu aut; lou capèu mounta; lou capèu-à-claco; lou calitre; lou capèu de gendarmo; lou trescalen; lou casco; la casqueto; la barreto; lou bounet; lou calot.

d) Li bas vo debas; li causseto.

Li soulié; li sabato; li groulo — li passant — li patin; li escarpin = li soulié bas; li soulié-boto; li boto; lis estivau; lis esclop; li gueto; li garamacho; li balouard — li sandalo; li pantouflo; li pantoufleto.

— Li gant; li mouflo; lou bastoun (la cano); la bleto; la vedigano; la cravacho.

2. Lis abihamen dóu femelan.

a) La camiso; li braio à la verounico; li braieto; lou tapo-pecat; la pampo de souco; lou courset; lou tapo-courset; lou remounto-tetè; la raubo de dessouto; joubin; la coumbinesoun;

lou coutihoun; la raubo; (la raubo à panié; la crenoulino); lou coursage; lou jougne; la vèsto; lou caracò; lou casaquin; lou tout-se-tèn; lou droulet; l'eso (sf.); la moudestio; la capello; la pouncho de lano; la plecho; lou tartan; lou minet; la fourruro; lou mantèu de fourruro; la pelisso; lou manchoun.

Lou faudiéu (= lou faudau); lou faudiéu-bavarèu.

b) La couifo; la couifo-à-canoun; lou couifoun; la catalano; la couqueto (de Marsiho); lou riban de tèsto (d'Arle); lou cairèu (de Niço); lou capèu; lou capelas; lou capelet; la capelino; lou capèu à la berigoulo; lou capèu di gràndis alo; — li bas, li debas; la jarretiero; li causseto-basso; li soulié. — Un parèu de gant, de gantelet; de mitèino.

3. Li vièsti particulié.

Uno liéurèio; uno tengudo; la mentouniero e lis espaletto di sódard; — lis ajust; li parun; li charchèlli di damo. Li dentello, li voulant; lis entre-dous; li riban, ribanet; li ganso; li poumpoun.

4. Ço que i'a dins li pòchi.

Un moucadou; uno poucheto; un porto-mounedo; uno bourso; un porto-fueio; un casernet de pòchi; un creioun; uno pouncho-seco; un porto-mino; uno plumo de pòchi; — un manoun de clau; — un paquet de cigaleto; uno cigalo; uno pipo; un cachimbau; un paquet de taba; uno boufigo (uno bourso) pèr lou taba; un bate-fue; uno bouito de brouqueto; uno tabaquiero — un esquicho-nas dins soun estu; de bericle; uno vitro — uno tabaquiero — un candeloun.

Dins lou saquet di damo: uno bouito de poudro e sa floto; un bastoun de rouge...

5. Li joio e beloio.

Li beloio; li bijout, li joio; li jouièu: la mostro; la cebo; la cadeno de mostro e soun mousquetoun; lou cachet; l'esplingo de gravato; li boutoun de pognet; uno (chivaliero), anèu nouviau, bago de fiançai; lou brasselet; li round d'auriho; li pendeloto; lou tourtis; la coulano: la bandouliero d'or o d'argènt; la crous; la crous Janeto; à la centuro lou clavié pèr pèndre li clau e li cisèu; sus la tèsto la courouno, lou diadèmo. Li brihant; li diamant; un soulitèri; uno roso; uno perlo; li pèiro fino (jaiet, safir, esmerauda, jaspo, roubin, toupàsi) — lou courau; li pèiro fausso; li bijout faus; l'or de Luco; un faus-diamant.

6. Di varieta d'estofo.

Uno estofo pòu èstre bono; bello, soulido; talo que n'en vesès pas la fin; — vo bèn, au countrèri, marrido; gaire soulido. Pòu èstre sarrado, redo; redo coumo la justico; lacho; moufletto; souplo que se retiro au lavage; que gofo au vènt, — d'uno souleto coulour; à rego; à carrèu; à luno; emé de pese...

Varieta: la lano-puro; la miejo-lano; la sedo; lou coutoun; l'escameto; la telo; lou calicot; la fineto; la lustrino; lou coutis; l'indiano; la fustani; lou cadis; lou cadisset = la raseto; la percalo; lou mouletoun; la buro; lou velout, la peloucho, lou lin, lou canebe (= carbe); la flanello; lou penchinat; la cretouno.

7. S'abiha, se vesti, se desabiha.

Lou de-matin en se levant, es lou cop de s'abiha; de se vesti; de se metre (de se passa) la camiso, lis escarsoun, li debas... de se passa la raubo; li braio; de carga, d'enverga uno vèsto, un mantèu.

Lou sero, au countrèri, es necit de se desabiha; de se desvesti; de se leva tout acò; de se metre uno camiso de niue; un àbi de lié; ùni braio de lié; uno vèsto de lié.

8. Se tapa, se destapa.

a) Quouro fai fresquero, counvèn d'un pau se tapa; de carga au mens un mantèu de printèms o d'autouno;...Quouro fai pu fre, es lou cop de doubla li rèng; au besoun de se tapa coume Sant Jòrgi; de s'enjourja, de s'acoucouna; de s'encabana; de s'encapouchouna; de metre lou caban de la mounino quite à faire dire d'un èr un pau trufandié: “ Pòu boufa mistrau! ”.

b) Aquéu qu'a trop caud fai atencioun de s'abiha pu lóugié; de s'aléugeira; de se deléuja; de se leva la vèsto; de se metre en mancho (o en cors) de camiso; de se metre en bras de camiso; de s'estroupa, de se revertega li mancho, li braio — de se revertega, de s'estroupa, de s'escursa lou coutihoun (s'es uno damo).

c) Pèr èstre pu desgaja (fem.: -ado) l'on se pòu vesti court. Mai es gaire counvenènt d'èstre tout despiessara (fem.: touto despiessarado).

9. Li bèn vesti.

Lou lisquet (fem.: -eto); lou couquet (fem.: -eto); lou pèd-fin; lou marcho-fin; lou farlouquet; lou fresquetin soun tóuti bèn recatous (fem.: -ouso); prennon grand siuen de sa persouno; soun mes coume fau; soun bèn mes (fem.: messo) = soun courous (fem.: -ouso); bèn abiha; bèn sapa (fem.: -ado); bèn atrenca (fem.: -ado); bèn frusca (fem.: -ado); soun alura (fem.: -ado); assiéuna (fem.: -ado); se regalon de se faire bèu; de se frusca souvènt de nòu; de se chanja mai que d'un cop dins la journado o dóu mens de se chanjouria; se picon de toujours s'abiha; de s'abiha dóu dimenche; d'agué sèmpre de vièsti que van bèn; que van charmant, que li pinton; de vièsti adouba pèr lou sartre di man d'or; de vèsti de modo, à la modo, à la pouncho de la modo, de vièsti flame-nòu; un bel abihamen; un bèu coustume.

Ço que disèn d'aquéu o d'aquelo que s'es atrenca (ado).

Es sus soun trento-un; a manda un cop de pèd au gardo-raubo; a cura la coumodo; es bèu (fem.: bello) e flòri; sèmblo sourti (fem.: -ido) dóu massapan; a pas un grum de poussiero; es proupret (fem.: -eto); sèmblo uno gravaduro de modo; alor marco bèn; a bon tra, bon èr; es flame (fem.: flamo).

10. Li mau vesti.

Aquéli que soun pas lisquet (fem.: -eto) pèr un sòu, se souciton gaire de sa vestimènto; soun toujours mau vesti; m'au abiha, mau embraia, mau atrenca; mau frusca. Marcon mau; an marrit èr.

Se garçon bèn d'agué de vièsti que toumbon mau, que van mau, que soun mau ajusta, que fan de rigo-migo; que badon de la couluro; que soun pas à soun cors, trop long o trop court, trop ample o trop estré; esquicha; estransina, guinda, enfroumina; de vièsti qu'an passa de modo, que daton de dès-e-vue cènt trento.

Fau pas s'estouna de li vèire espeiantra, desgueniha (fem.: -ado); vesti (fem.: -ido) de peiandro, de roupicho vo bèn d'abihamen marrit, gasta, passi, gausi (fem.: -ido) rascous (fem.: -ouso); chapla; franja; arna (pita dis arno); trauca (plen de trauc e de traucquet); estrassa (fem.: -ado); em'un gros estras au mitan.

Fau pas s'estouna de ié vèire un àbi tout marrit, que tèn plus pouin, qu'a plus que l'amo... de ié vèire sus l'esquino un marrit ravan croumpa au pèndi-despèndi; de ié vèire uno marrido pèio; de laid farbalas; d'auripèu carnavales; d'abihamen de tirintintèno; d'abihamen fa d'uno estofo qu'entrelusis, que ié vesès la Gàrdi à travès; que ié vesès Sant-Cèri, la Cadiero à travès.

Ço que disèn d'aquéu (o d'aquelo) qu'es mau atrenca (ado).

Sèmblo dins uno sacco; es estaca coume un saussissot; sèmblo qu'a mes li braio de soun pichot fraire; qu'a agu li fèbre de creissènço; sèmblo qu'a mes li braio de soun grand paire; sèmblo un pijoun patu; marco mau emé sa longo flassado; sèmblo un espaventau de figuero; a un abihamen que ié vai coume la souneto à-n-un porc; sèmblo uno caricita; sèmblo Misè Poco.

A un viro-pèis pèr capèu; a un capèu de cagagno a pres fue.

11. La proupreta e la saleta; lou netice e lou brutice.

a) Es bèu d'èstre propre (fem.: propio) coume un calèu; coume un rasin; d'èstre proupret (fem.: proupreto); de pas avé uno taco; uno bougneto; de pas avé un grun de poussiero; de sembla sourti (fem.: -ido) dóu massapan.

b) Aro, es un pau fachous d'èstre un (fem.: uno) d'aquéli de qu dison: Es propre (fem.: propio) aperiaki; lou fau dire vite que siegue propre; i'a passa proche d'èstre propre (fem.: propio); es propre que lou ié fau tout.

c) Es subre-tout penible d'èstre sale; d'èstre brut (fem.: salo, bruto) coume uno pigno, coume uno barro de galinié; d'èstre à pas touca emé li moucheto; d'agué sièis pan de vouchànci sus li bras, sus lis abihamen; d'agué un vièsti crassous que fai lume; d'agué uno camiso qu'anarié souleto au lavadou se n'en sabié lou camin; d'avé sièis pan de coudeno sus lis abihamen; d'avé un abihamen qu'es qu'uno bougneto; d'agué de taco que volon pas parti; de taco qu'an regreia; d'èstre plen (fem.: pleno) de poussiero, de pouso, de pelanchoun, de pelialo; d'agué li man e la figuro mau-neto; d'agué li man facho de sang, d'òli...; d'agué li man vougnudo; de lis agué enterrouido (facho de terro), embernissado (= emplastrado) de mèu, de bourdiho etc...

Ço que disèn d'uno gènt salo o que fai de pourcarié.

Sèmblo Misè Pelàssi; sèmblo Mario à l'òli; sèmblo un Marioun brutice; es uno grosso salasso; es uno patarasso; un chauchoun; Proupreta de Madamo Champagno! — farié raca li porc.

12. Se lava; se neteja.

Fau pas manca de se lava; de se neteja; de s'espoussa; de se douna un cop de brosso (de se brustia); de faire parti li taco emé d'alcali; de se leva li bougneto emé d'essènci; de se neteja, de se desfanga li soulié; de li cira; de ié passa de cirage; de li faire lusi em'un ravan de lano — de se lava la figuro, li man, li pèd; de prendre un ban de pèd; de leva lis escaveno (la pèu morto) entre lis artèu; de se faire (se coupa) lis agacin e li gibo; de prene un ban de tafanàrri dins lou lavo-darnié; de se lava li dènt e la bouco; de se doucha; de prene uno doucho — de se sabouna em'uno sabouneto, em'un tros de saboun; de se freta emé la pèiro-pouço, emé de sablo, emé de rasset; de leva li trachèu (li vermichèlli) de crasso que se formon à mesuro; de se refresca emé d'aigo; de se seca em'uno servieto; de se passa de bijoun, d'aigo de sentour, d'aigo de Coulougno o de lavando; de se metre de poudro e de crèmo pèr se faire toumba lou soulèu. Mai es belèu de resto de se faire de fàussi rouito; de se pinta la figuro, de s'escaramia; de se passa de fard (de tafagnòti); de se pinta lis ounglo.

13. Se couifa, se faire la barbo.

a) Pèr pas agué uno tèsto de loup, es mestié de se couifa; de se douna un cop de pigno; de se pigna; de se penchina; de se passa la pigno fino (o lou pienche fin) pèr se leva li pelialo; e de cop que i'a li pesou (o peou) e li lende; de se douna un cop de brosso; de faire uno lavado de tèsto; de se lava la tèsto.

Em' acò de se faire la rego au mitan; de se faire la rego de caire (sus lou coustat à drecho o à seneco); de se couifa en darrié; de se faire la floto sus lou front; de se faire li crouchet; de se faire li figo; lou catecant; lou tignoun; li bendèu; li frisoun; de se faire frisa; de se faire l'oundulacioun; de se faire sapa à nèu. — Penchino-te-'mé lou quichié de l'èstro.

b) Un pòu chausi d'agué lou péu long; mié-long; ni long ni court; court; de se faire coupa lou péu emé li cisèu vo bèn alor de lou faire coupa ras (toundre, toumba) emé la toundèiro.

10. Li mau vesti.

Aquéli que soun pas lisquet (fem.: -eto) pèr un sòu, se souciton gaire de sa vestimènto; soun

toujour mau vesti; m'au abiha, mau embraia, mau atrenca; mau frusca. Marcon mau; an marrit èr.

Se garçon bèn d'agué de vièsti que toumbon mau, que van mau, que soun mau ajusta, que fan de rigo-migo; que badon de la couluro; que soun pas à soun cors, trop long o trop court, trop ample o trop estré; esquicha; estransina, guinda, enfroumina; de vièsti qu'an passa de modo, que daton de dès-e-vue cènt trento.

Fau pas s'estouna de li vèire espeiantra, desgueniha (fem.: -ado); vesti (fem.: -ido) de peiandro, de roupicho vo bèn d'abihamen marrit, gasta, passi, gausi (fem.: -ido) rascous (fem.: -ouso); chapla; franja; arna (pita dis arno); trauca (plen de trau e de trauquet); estrassa (fem.: -ado); em'un gros estras au mitan.

Fau pas s'estouna de ié vèire un àbi tout marrit, que tèn plus pouin, qu'a plus que l'amo... de ié vèire sus l'esquino un marrit ravan croumpa au pèndi-despèndi; de ié vèire uno marrido pèio; de laid farbalas; d'auripèu carnavales; d'abihamen de tirintintèno; d'abihamen fa d'uno estofo qu'entrelusis, que ié vesès la Gàrdi à travès; que ié vesès Sant-Cèri, la Cadiero à travès.

Ço que disèn d'aquéu (o d'aquelo) qu'es mau atrenca (ado).

Sèmblo dins uno saco; es estaca coume un saussissot; sèmblo qu'a mes li braio de soun pichot fraire; qu'a agu li fèbre de creissènço; sèmblo qu'a mes li braio de soun grand paire; sèmblo un pijoun patu; marco mau emé sa longo flassado; sèmblo un espaventau de figuero; a un abihamen que ié vai coume la souneto à-n-un porc; sèmblo uno caricita; sèmblo Misè Poco.

A un viro-pèis pèr capèu; a un capèu de cagagno a pres fue.

11. La proupreta e la saleta; lou netice e lou brutice.

a) Es bèu d'èstre propre (fem.: propio) coume un calèu; coume un rasin; d'èstre proupret (fem.: proupreto); de pas avé uno taco; uno bougneto; de pas avé un grun de poussiero; de sembla sourti (fem.: -ido) dóu massapan.

b) Aro, es un pau fachous d'èstre un (fem.: uno) d'aquéli de qu'ison: Es propre (fem.: propio) aperiç; lou fau dire vite que siegue propre; i'a passa proche d'èstre propre (fem.: propio); es propre que lou ié fau tout.

c) Es subre-tout penible d'èstre sale; d'èstre brut (fem.: salo, bruto) coume uno pigno, coume uno barro de galinié; d'èstre à pas touca emé li moucheto; d'agué sièis pan de vouchànci sus li bras, sus lis abihamen; d'agué un vièsti crassous que fai lume; d'agué uno camiso qu'anarié souleto au lavadou se n'en sabié lou camin; d'avé sièis pan de coudeno sus lis abihamen; d'avé un abihamen qu'es qu'uno bougneto; d'agué de taco que volon pas parti; de taco qu'an regreia; d'èstre plen (fem.: pleno) de poussiero, de pouso, de pelanchoun, de pelialo; d'agué li man e la figuro mau-neto; d'agué li man facho de sang, d'òli...; d'agué li man vougnudo; de lis agué enterrouido (facho de terro), embernissado (= emplastrado) de mèu, de bourdiho etc...

Ço que disèn d'uno gènt salo o que fai de pourcarié.

Sèmblo Misè Pelàssi; sèmblo Mario à l'òli; sèmblo un Marioun brutice; es uno grosso salasso; es uno patarasso; un chauchoun; Proupreta de Madamo Champagno! — farié raca li porc.

12. Se lava; se neteja.

Fau pas manca de se lava; de se neteja; de s'espoussa; de se douna un cop de brosso (de se brustia); de faire parti li taco emé d'alcali; de se leva li bougneto emé d'essènci; de se neteja, de se desfanga li soulié; de li cira; de ié passa de cirage; de li faire lusi em'un ravan de lano — de se lava la figuro, li man, li pèd; de prendre un ban de pèd; de leva lis escaveno (la pèu morto) entre lis artèu; de se faire (se coupa) lis agacin e li gibo; de prene un ban de tafanàri dins lou lavo-darnié; de se lava li dènt e la bouco; de se doucha; de prene uno doucho — de se sabouna em'uno sabouneto, em'un tros de saboun; de se freta emé la pèiro-pouço, emé de sablo, emé de rasset; de leva li trachèu (li vermichèlli) de crasso que se formon à mesuro; de

se refresca emé d'aigo; de se seca em'uno servieto; de se passa de bijoun, d'aigo de sentour, d'aigo de Coulougno o de lavando; de se metre de poudro e de crèmo pèr se faire toumba lou soulèu. Mai es belèu de resto de se faire de fàussi rouito; de se pinta la figuro, de s'escaramia; de se passa de fard (de tafagnòti); de se pinta lis ounglo.

13. Se couifa, se faire la barbo.

a) Pèr pas agué uno tèsto de loup, es mestié de se couifa; de se douna un cop de pigno; de se pigna; de se penchina; de se passa la pigno fino (o lou pienche fin) pèr se leva li pelialo; e de cop que i'a li pesou (o peou) e li lende; de se douna un cop de broso; de faire uno lavado de tèsto; de se lava la tèsto.

Em' acò de se faire la rego au mitan; de se faire la rego de caire (sus lou coustat à drecho o à seneco); de se couifa en darrié; de se faire la floto sus lou front; de se faire li crouchet; de se faire li figo; lou catecant; lou tignoun; li bendèu; li frisoun; de se faire frisa; de se faire l'oundulacioun; de se faire sapa à nèu. — Penchino-te-'mé lou quichié de l'èstro.

b) Un pòu chausi d'agué lou péu long; mié-long; ni long ni court; court; de se faire coupa lou péu emé li cisèu vo bèn alor de lou faire coupa ras (toundre, toumba) emé la toundèiro.

c) Lou meme se pòu dire de pourta li moustacho, de pourta (d'agué) touto la barbo o soudamen li fan-fan; la mousco; lou barbet; la barbo en pouncho; lou bou — belèu i'agradara miés d'èstre tout rasa, d'agué lou mourre rascla, sènso-péu, coume lou darnié d'uno mounino, de se faire la barbo tóuti li jour, tóuti li dous jour o soudamen lou dissate, coume fasién souvènti-fes lis ancian — en se passant, emé lou pincèu, lou saboun alesti dins lou plat barbié; de se rascla la pèu emé lou rasour amoula de fres em'acò de se refresca la figuro.

14. Prouvèrbi e ditoun sus l'abihage e l'atrencaduro.

Fau toujours drap de coulour, vin de sabour e fremo de countenènci — Au mai lou drap es fin au mai l'arno l'ataco — Avans que groussié siègue aprima, fin s'es en ana — Pòchi traucado tèn pas lou cuié — Vau miés uno pèço mau messo qu'un traou bèn fa — Pèr èstre bèu fau souftri — Segound lou pèd, la sabato — Touto sabato vèn groulo — Au mes d'abriéu te deléuges pas d'un fiéu — Au mes de mai vai coume te plai, encaro noun sai — Au mes de jun, prengues counsèu de degun — Au mes de juliet ni vèsto ni courset — Au mes de juliet qu se tapo es un durbè — Au mes d'avoust, te pos jita dins toun pous, s'acò's de toun goust — Au mes d'outobre qu a ges de mantèu que s'en trobe — Qu de vièi se causso de pau s'enausso.

XXX. — L'OUSTAU

1. Li varieta d'oustau e de bastisso.

Lou grand segnour rèsto dins un castèu, dins un castelet, dins un castelas (emé si toure); dins un palais. L'ome de guerro se retiro dins un castelar.

Lou riche rèsto dins un bel oustau; un bel oustalas; uno grando meisoun (uno grando maioun); dins un flame lougis; dins uno bello bastidouno.

Lou pas tant moussu rèsto dins un oustalet, un oustaloun, un lougissoun.

Lou meinagié, éu, quito gaire sa bastido, sa bastidasso, soun bastidoun; sa bastideto; soun mas; soun maset; sa granjo.

Lou pauras (lou mesquinas) pòu viéure que dins un oustaloun de tàpi; dins un cabanoun; un cabanounet; uno cabano; uno cabaneto; uno barraco; uno barraqueto; uno bòri; uno bòri

cuberto de paio; sout la cluchado; — dins un tubanèu; dins un cabot; dins uno turno; dins un (vièi) casau; dins uno bicoco.

Aro, dins nòsti vilasso, vesèn s'auboura d'oustalas-caserno; d'oustau-lapinié; de toure carrado; de grato-cèu. Em'acò lis estajan d'aqui, souvènti-fes an rèn qu'un dous-mèmbre; rèn qu'uno garçouniero; rèn qu'un saloun-chambro. Autramen, manco pas de famiho que tènou uno retiro, de cop bèn luencho de soun apartamen principau — vo bèn un cabanoun (pèr ana passa si dimenche e fin-de-semano) — emai uno bastido pèr s'ana metre à la fresquero dins l'estiéu.

En foro di bastisso que venèn de debana, pournen rescountra, en campagno, un jas, uno jasso; un pouciéu; un gai di porc; un pijounié; un moulin de vènt; un pous emé sa capo de pèiro; uno capitello.

Dins la vilo, veiren mai que d'uno cabanello, mai que d'un barracoun, mai que d'un revelin ounte li marchand de journau o li marchando de flour ié vèndon sa marchandiso alor que li musicaire ié jogon si councert.

2. Li partido de l'oustau.

a) *Li muraio*: uno muraio ourdinàri; uno muraio mestresso; uno paret; uno paret de chifro; uno mureto; un buget.

b) *Li porto e fenèstro*:

— La porto d'intrado (la grand porto) emé soun martèu; la porto carretiero e sa tanco; uno porto à dous batènt; uno pourteto; un pourtissòu; uno porto levadisso.

— Li fenèstro = lis èstro; li persiano emé sa petugo o espagnouletto; li voulet; lou badarèu; lou bescaume; un fenestroun; un alenadou; un trau d'escouto; un jour de croto; uno gorjo-de-loup.

c) *Lis escalié, courredou e passage*:

Un escalié; lis escalié; ùnis escalié; uno viseto; uno viseto fausso; la man-courrènto emé sa pigno; la tiro-vèio; lou trepadou; lou carrat — l'uei dis escalié; lou cledat. Un courredou; un long courredou; un passage; un entre-dous; un vestibule.

d) *Lis estànci vo cous*:

Lou plan-pèd; li bas-óufice; la croto.

Lou mié-soulié; lou proumier estànci; lou segound, lou tresème = lou tresen etc...

— La feniero; lou granié; la lauvisso; lou galatas; lou cèl-ubert — la verdesco — lou soulié.

— La téulisso e si rego de téule regido pèr lou calaman, la miejarié e tambèn pèr mai que d'uno trau, d'uno fusto; d'uno jaino; d'un cabrioun. — Li plafoun emai li planchié soun tengu pèr li traveto e li travetoun.

3. Li mèmbe (= li pèço) de l'oustau.

a) La cousino; lou cenadou (= la salo à manja); lou saloun d'acuiènci; lou saloun-salo-à-manja; la chambro pèr dormi (em'uno arcovo); l'aliscadou; lou bagnadou; la salo d'aigo; lou tubadou; lou founnadou; lou burèu; la biblioutèco = la librarié; la làupi vitrado.

b) Li pèço pichouneto e recantoun: un bournigoun; un cafournoun; un cafoucho; uno despènso; uno gabinoio; la lojo dóu pourtanié; uno estivo. — Un trastet = un sòu-mort.

c) Un mèmbe qu'es au jour, que pren jour pèr dos gròssi fenèstro es tout autre qu'un chambroun sènso fenèstro, qu'uno chambreto sourno e negro.

d) En foro de l'oustau — la remisso; l'estremage; l'estable; lou gabinet = lou pàti, = la cagadouiro. — Lou rascladou (lou defangadou) pèr se leva la fango di soulié; lou bancau pèr s'asseta; la fuvello tancado dins la muraio proche la porto pèr estaca lis ase e chivau — la terrasso emé sa banqueto; la triho; lou trihage = lou trihas; lou trihard. — lou trihard de pèiro.

4. Estamen d'un oustau.

Un oustau propre; bèn tengu; tout nòu; refa de fres; sentènt la pinturo... es tout lou countràri

d'un oustau sale, brut, mau tengu — d'un oustau que sèmblo un pouciéu; que sèmblo lou gai di porc; la meisoun de Mise Pelàssi — d'un oustau vièi; desvalabra, gasta, à mita arrouina; à mita profunda — gasta, arrouina, profunda en plen; au sòu, coume la meisoun de moun paure ounce.

5. Lou dedins d'oustau.

5. a) Li mobile generau:

La taulo (carrado, redouno); lou guerdoun; la cadiero; la cadiero basso; la cadiereto; la cadiero auto — la cadierasso — lou fautuei; lou banc; l'archibanc; lou tabouret; un assèti — uno banqueto; un radassié; un canapè; uno coumodo; un cofre; uno bouscatiero — un mirau — un tapis de lano, de paio; un tapis di cira; uno carpeto; un estòri; un paro-vènt.

5. b) Li mobile e eisino de la cousino e dóu cenadou:

a) La chaminèio e sa capo emé lou cremasclè pèr penja l'oulo; pèr penja lou brounzin vo lavese emé lis abaisso — oulo; lou tres-pèd e la tarasco; lou peiròu (lou peiroulet, lou peiroulas) pèr faire la counfituro o lou vin cue; la roustidouiro; l'aste (= la brocho) emé lou viro l'aste — lou coucoumar, lou boulidou — la grasiho = la griho.

b) — lou poutagié emé de fournèu (de fougoun) abra emé l'ajudo dóu diable — li tiradou dóu carboun — lou rastelié = la batarié de cousino ounte vesèn pendoulado li casseirolo de couire (jaune vo rouge); li casseirolo blanco (de ferre-blanc o d'argènt di téulié = d'aluminioun); li cabucèu e cabucello; li passouiro (pèr passa la soupo); li mole pèr moula li flausouno e croustadino; li tourtiero, pèr faire li tourto; la gratuso = la gratue pèr gratusa de pan, de froumage; la miejo-luno emé lou taulacho pèr chapla d'aïet e de bònis-erbo, de façun etc... — lou tourteiròu e lis emboutaire pèr vuja l'òli o lou vin; l'espoussadou pèr espoussa l'ensalado; la sartan pèr faire l'òumeleto o, la fricassèio o faire fregi de pèis, de poumo d'amour etc... la sartan traucado vo sartan castagniero pèr faire rousti li castagno etc...

c) — La credènço ounte soun rejoun li plat, li platet, li sieto (founso e plato), soupiero, legumié; li service de taulo; service de bouto-en-trin (de coumpanage, d'empuro-ruscle); li service de pèis; d'esparjo; d'ùstri, de limaço; li service pèr chapouta emai li manche à gigot; li service de poumpo e tarto emé la palo à bescue; li coucounié; li bolo (qu'an pas ges de maniho); li tasso emé soun sietoun = soun finjan.

Dins li tiradou de la credènço: li fourcheto; li coutèu; li cuié (gros e pichoun) la cuiero pèr trempa la soupo; — lou pèço-pignoun (roumpe-nose); la pinso dóu sucre — lou tiro-tap vo tiro-tabouissoun.

d) *Autri mobile.*

La mastro = lou pestrin; la taulo fermado; la paniero pendoulado à la paret; l'estanié tambèn rapega contre la muraio emé de plat d'estam e de fino terraio flourido; l'argentié; la cantouniero.

e) *Sus la chaminèio.*

Li pot pèr la sau, la farino, lou safran, lis espèci — li candelié; li viholo emé soun vihouloun; li lampeto; li poumpo d'estam; lou fanau — li ferre pèr estira; lou patu; li ferre pèr canouna li couifo; lou moulin dóu café; la cafetiero.

— À coustat, la saliniero e la fariniero.

f) *Dins un bournigoun (un cafournoun).*

Lis escoubo (de brusc, de crin, de lano, de paio); lou bastoun di maloun; l'estelaragnadouiro vo tèsto de loup; lou ravan pèr leva la poussiero; lou savèu e lou limoun (vo tout autre escuro-couire) pèr faire lusi, lis eisino de couire; la batadouiro; lou plumassoun.

g) *Dins lou placard de la cousino.*

La gourbeto dóu pan; li servièto (= li touaioun); lou pot d'anchoio; lou pot de tapeno — de pot

de counfituro; de pot de mèu; l'ouliero, lou pot dóu coulis (esquichun de poumo d'amour): lou boucau de verbeno, aquéu dóu tihòu; aquéu dóu tè, de la camamiho. Lis oulo, pignato o marmito — li cassolo o poueloun em'un estac à la co pèr leva lou goust de la terraio; la glouto, la lico-froio, lou taio-lesco; la mourtié e soun trissoun que d'uni noumon bistourtié; lou brulo-café; lou four de campagno; li toupin; li toupinet e toupinou pèr teni lou la, la soupeto e faire au besoun caufa tout acò en lou metènt contro lou recalieu; la toupino d'oulivo verde (oulivo à la pichoulino); la toupino de fachouiro. Lou moustardié; la carrafo; lou carrafoun; la carrafeto.

h) *Sus la taulo e en dessus d'elo.*

Lou veirié = la coco emé li got, goubelet d'usage courrènt — la moco pèr pendre lou calèu; — l'arnié o lou pèis-voulant pèr coucha lis arno; li bouquet de ferigouleto, sàuvi, baguié etc... pèr embeima e perfuma li sausso.

j) *Dins lou tiradou de la taulo.*

Li fourcheto e li cuié (s. m.) d'estam; li coutèu à manche de bos; la rouleto pèr coupa la pasto; lou bistourtié pèr aplati la pasto.

j) *Vers la pilo (o l'eiguié).*

Lou tian pèr faire la veissello (pèr lava la terraio); lou tianet; lou tianoun pèr lava l'ourtoulaio; — lou pechié; la dourgo; la gargouleto; lou porto-saboun; lou saboun; lou fretadou.

k) *Souto la pilo.*

Lou ferrat (lou bouiòu) pèr lava li pèço à maloun; lou ferrat di bourdiho.

l) *Vers l'èstro.*

Lou vas de balicot pèr faire la soupo au pisto; la gàbi di grihet; la gàbi dis auceloun; lou torco-man (eissugo-man).

5. c) Li moble de la chambro e dóu saloun:

a) Separa de la muraio pèr l'espoundo, avèn lou lié emé sa testiero = souri cabès vo cabet ounte es plaçado la cabessiero, que ié dison tambèn la traversiero, lou traversié, lou traversin — lou couissin emé sa fluno vo couissiniéro — lou saumié; lou matalas vo bèn alor la bassaco = la paiasso; li linçòu vo lançòu (de dessus, de dessouto); li flassado (cuberto de lano, de mouletoun); li vano (cuberto picado); lou vanoun; lou curbe-pèd; lou dessus de lié. — lou subre-cèu e si courtino.

b) *Varieta de lié:*

Lou lié d'uno plaço; de dos plaço; uno coucheto; uno litocho; un lié de banc; un lié plegadis; un lié courredis; un brande; un brès; uno bressolo; uno banqueto; un lié-librarié — de lié bessoun.

e) *Autri moble e eisino:*

La taulo de niue; lou pissadou; la descèndo de lié — lou gardo-raubo de nouguié emé soun capèu, si coustat, estagiero e tiradou, si porto, si pèd e pèd de bicho... (Dintre atroubaren de lançòu, de vano etc... de touaio e de touaioun; li vièsti dóu mèstre e de la mestresso etc...); lou cofre; la bounetiero (emé la linjarié fino coumo li couifo; couifoun, dentello etc...; li charchèlli de la mestresso); la coumodo; li canapè, radassié e fautuei.

— Uno veirino; un dessus de chaminèio emé la pendulo au mitan; de candelié vo alor de candelabre de cade coustat; — ié poudèn vèire tambèn de globe de sant; de santi-bèlli; uno figuro en brounze, en maubre, en pèiro (belèu quihado sus soun pedestai); de vas emé de plumo de pavoun o de plumet. Sus li paret, un retra = un pourtrèt, uno miniaturio; uno foutougrafio; uno visto foutougrafico; uno gravaduro; uno estampo; uno tapissarié; un calendié (un armana); un vuido-pòchi; de poustan.

5. d) Dins l'aliscadou:

La taulo pèr se lava emé soun tianoun e si porto-sabouneto; la bagnadouiro; la baio; la baio plato; lou lavo-darnié; li boutiho d'aigo de sentour (bijoun, aigo de Coulougno; aigo de

lavando etc...) de servieto de cors; uno pigno = un pienche emé si pivo pèr se couifa; uno pigno fino pèr se leva li pelialo; de cisèu; uno pèiro-pounço etc...

5. e) **Dins la linjarié:**

La machino pèr courdura; la canestello dóu fiéu, la gorbo di ravan etc...

5. f) **À l'intrado de l'oustau (dins lou courredou):**

Lou cavihié; lou porto-mantèu; un tablèu d'armo, uno counsolo, uno escabeleto, un porto paro-plueio, un reloge de muraio, lou coumtaire de l'aigo, dóu gaz, dóu lume — un alumo-amosso.

5. g) **À la croto:**

Li bouto, tounèu, barriéu, barrichéu — cournudo e cournudoun; lou gardo-manja pèr teni au fres li soubro e li reservo; de boutiho de vin etc...

5. h) **Dins l'estivo:**

Ti canisso ounte soun expandido li frucho de counservo; li rasin de pèndre; li rèst de cebo e d'aïet; li pendeloto — La serro, lou coutèu-serro, lou faussoun, lou seracòu; la limaciero — li fàbi = li gerlo = li jarro d'òli; lis estagnoun d'òli; la damo-jano dóu vinaigre. Lou vineigrié.

6. **Li coumoudita dis oustau nòu.**

L'aigo à la pilo; l'aigo courrènto, caudo e frejo de pertout, la glaciero eleitrico = lou refrejadou; la vapour caufanto; l'escoubo eleitrico; lou vujo-bourdiho; lou mounto-davalò; la lus eleitrico; la cousiniero eleitrico; lou lavo-bugado; lou telefone (lou fiéu d'escouto); lou parlo-fort; lou pichot ekran etc...

7. **Noum prouvençau d'oustau o de bastido.**

L'abitudò di vièi prouvençau es de douna soun noum (au femenin) à sa bastido. Ansin l'Arnaudo, la Giraudò, la Berenguiero etc... soun li bastido di famiho Arnaud, Giraud, Berenguié. De cop se dira tambèn la Bastido dis Arnaud; la Bastido di Jourdan etc...

Àutri noum: la grand Bastido; la Bastideto, lou Lougissoun; lou mas; lou maset; lou nis = lou niéu; lou fougau; La Recampado; l'Expandido; la Bèn-Quihado. Bello-visto; Grato-semello; la Peiriero; la Roucassiero; la Tousco; la Verdouletò; li Roco flourido; la Poulideto; Mar e Soulèu; Canto-cigalo Canto-perdris; Canto-grihet.

L'ermitage; l'estivage; moun Pantai; Aqui sian bèn; D'acò n'ai proun... etc...

XXXI. — SANTA E MALAUTIE

1. **Espressioun generalo.**

Parlas me d'agué la santa, d'èstre (bèn) pourtant; d'agué de gauto coume un troumpetaire; d'agué de bèlli rouito; d'agué la facho fresco, coume un aubricot pouman; d'èstre fres à la roso; d'èstre fres (fem.: fresco) coumo la flour di pese; coume la flour dóu pesseguié; d'èstre fres e gai (fem.: fresco e gaio); d'èstre floura coume la pruno, de se pourta coume un charme... Urous aquéu de quau dison: “ Croumparias de sa santa ”.

Mai qu'es triste d'èstre blanc (fem.: blanco); pale (fem.: palo); palinèu (fem.: -ello); d'èstre jaune (fem.: jauno) coume un limoun; d'èstre pale coume uno candello; d'èstre blèime (fem.: blèimo) coume un pedas; d'èstre maigre (fem.: maigro) coume un clavèu (vèire pajo 86);

d'èstre maigre coume uno esperenco; de faire la paumo; de faire dire: “ Sèmblo que béu pas de bono aigo; a la mort sus la figuro; a un ploumb dins l'alo; fielo de marrit coutoun; a la sentour dóu sapin; fara pas de vièis os; anara lèu fuma de maugo; dounariéu pas grand causo de sa pèu ”...

Es penible tambèn d'èstre guihèn; d'agué toujours l'iòu; d'agué toujours quaucarèn que gangasso; de se poutringa de longo.

2. Varieta de malautié en generau.

Un mau grèu (grave); uno malautié grèvo (= gravo); un mau benin; uno revirado; un mau que se douno; un mau que vèn de famiho; un marrit mau; un sale mau; un mau que perdouno pas; — uno malandro; un mau-long; uno magagno; uno ataco = uno criso; un acidènt...

Un mau d'infecioun; un mau en deforo; un mau en dintre.

3. Li malautié generalo.

a) La veïrolo; la tuberculòsi (emé lis escrolo, li tumour blanco; lis acamp de poustemo frejo).

b) Li groussour benigno (li fibromo - li poulipe) li cancèr; li cancèr de glando; li carnivas; li carnivas oussu; un caulet-flòri.

c) Lis arcèro fistulo e gangreno (vo gangreno) emé si necròsi; croustas e mèmbe pourri.

d) Li pòchi d'aigo; li pòchi de sang... li groussour kistico.

4. Malautié dis os e jouchuro.

a) Marrido causo d'agué un mau d'os (au bras; à la cambo; au nous de l'esquino, etc...); de vèire un oussihoun se destaca, la mèuio se pourri. Urous enca, se l'os garis en fasènt subre-os!

b) Es un malur d'èstre tout nousa (fem.: touto nousado); de nèisse espalu (fem.: -udo); esquinu (fem.: -udo); d'espeli gibous (fem.: -ousou); gibouset (fem.: -eto); de sembla un enfourniéu de camèu, de carreja la malo.

c) Es fachous tambèn d'agué lis os tènre (lou mau dis os tènre); d'èstre goi, panard, troussa (fem.: goio, panardo, troussado); d'agué lou pèd de canard (plat); d'agué un pèd tort; d'agué un mèmbe encrouca; de marcha emé li crosso; d'èstre un couou debos; d'agué uno man neblado; d'èstre manchet (fem.: -eto).

d) Es penible d'agué uno artrito; uno artrito de l'anco; uno groussour d'aigo dans la tèsto; lou torticòli; un mau-de-ren = uno reniero...

5. Li malautié dóu sang.

Se manifèston pèr de perdo de sang (de saunié, de rajado de sang, d'emourragio); pèr un ten trop blanc o trop rouge; pèr la presènci de glando au coui, souto lou bras, dins l'engue, i jouchuro etc... pèr uno ipertroufié (uno subre-creissènço) de la rato (= de la mèufo = dóu bèscle); pèr un gros lassige.

Aqito avèn lis anemio benigno e lis anemio que tuion, qu'alar lou sang se viro en aigo e vèn blanc); lou cancèr dóu sang qu'es la léucemio; l'eicès de roujour vo iperglobulio; li cop de sang.

6. Li malautié dóu couar e di veissèu.

a) Se manifèston pèr de doulour davans lou piés, vo lou couar); pèr de bate-couar, pèr de mourimen de couar (lou malaut s'estavanis, fai la morto macaco, perd couneissènço); pèr de tabasamen de pous; pèr un batedis irregulié, trop rapide o trop lènt, emé d'intermitènci; pèr d'artèri o de veno endurecido; pèr uno pressioun dóu sang trop fòrto o trop feblo (pèr un sang

trop fort o trop feble)... pèr de sensacioun de bras mort, de fournigo; pèr d'impaciènci dins li cambo; pèr la sensacioun de cambo lourdasso; pèr de lourdige (e aquéu qu'a de lourdige dis: “ la tèsto me viro ”;

“ me sènte lourd (fem.: lourdo) coume uno pèiro de moulin, coume un cabedèu ”.

b) Dins la tiero di malautié que parlan, avèn li mau de veno vo flebito; li variço emé li moureno (= lis embourido); li mau d'artèri (lis arterito); lis endoucardito, mioucardito e pericardito; lis insufisènci mitralo o tricuspido; l'endurcimen dis artèri o di veno — lis anevrismo.

— Li linfangito; lis adenito.

7. Li malautié di nèrvi e di cervello.

a) Se manifèston pèr de doulour dins li nèrvi, dins la tèsto; pèr de gros mau de tèsto; pèr de perdo de memòri, dóu jujamen; dóu sèn; dóu judice; pèr de rampo; pèr d'espaimè; pèr uno grosso languisoun; un gros languimen; pèr uno tristesso que rèn pòu faire passa; pèr la tendènci de s'oupila em'un chiroun; pèr un chanjamen de caractère; pèr de paralisiò.

b) Aquito avèn li doulour nervino; la sciatico; li fèbre cerebralo caudo; li fèbre cerebralo frejo; l'oupilacioun di jouvènto; lou làngui di desoubra; uno flaco malautivo; la feblesso nervino; lou mau de la maire emé si meirasso; lou mau de (la) terro; lou dansun = la danso de Sant Gui — li paralisiò: lou bras coume mort; la cambo coume morto; tout lou coustat (dre, gauch) paralisa; la paralisiò tremoulanto; la paralisiò di pichounet... lou remoulimen di cervello — l'encefalito — la mèuio endurecido.

8. Li malautié de pèu e dis ounglo.

Se manifèston pèr de boutoun; pèr de sourtiduro mai o mens relargado: de cop, lou particulié es clafi de boutoun sus touto sa persouno; pèr de roujour; pèr de placo; pèr de boufigo; de boufigueto; de bresego; de bousserlo; de gran; — de brougno; de brouiadero; — d'arcèro; de boubo; de chancre; d'achancrimen; d'escarto = d'escarabasso; de vaco; de blaveiròu o pèssu de mort.

La pèu pòu èstre fendihado, envineigrado.

Es pas rare d'agué de varoun; de varoun de jouine; uno raumido de pèu; la rasco; la rougno; un bèrbi; uno barrugo; uno lentiho; de tigno. — De boufigueto de penfigus; un empetigo; la pelado; lou mau de l'ourtigo; lou cindre = la zono.

Veiren pièi espeli sus la pèu un acamp de poustemo caudo, un fleiroun, un cebenchoun, (pichot fleiroun) un carbounce (dous-tres fleiroun que se tocon); — Un fleiroun s'es pas borgne, s'amaduro à cha pau. E quouro es bèn madur finis pèr creba.

Pamens es de cop, utile d'ajuda la mecho à sourti. Counvèn alor d'esquieha, d'assoula lou fleiroun. Mai fau ana d'aise que, segound la dicho dis Ancian, li fleiroun se devon touca rèn qu'emé lou couide...

I det pòu veni un penet, un mau-blanc; uno voutounglo; uno ounglo encarnado.

Is artèu, es pas miracle d'agué uno gibo; de pèu morto e subretout d'agacin que regrèion dóu clavèu de l'agacin. De cop l'agacin s'enverino.

9. Li malautié de la fàci: uei, nas, auriho, goulo.

a) Es fachous d'agué lis uei bourda d'anchoio; uno counjountivito (enflamacioun de la counjountivo); un ourjòu. Es penible tambèn d'avé la visto basso; d'èstre court (fem.: courto) de visto; d'èstre tucle, calu, bourniclet (fem.: tuclò, caluco, bourniclèto); d'èstre ataca de caluquige; d'èstre long (fem.: longo) de visto; d'èstre guèche (fem.: guècho) = d'agué lis uei tort = d'agué la visto de travès — d'agué la cataracho — d'agué li sourniero — d'èstre bòrni = borgne (fem.: borgno); d'èstre borgne di dous uei = d'èstre avugle (fem.: avuglo); d'agué la retino descoulado; de jamai vèire li cerieiso maduro; d'agué un glaucomo; — de mau

acoumouda (d'agué uno marrido acoumoudacioun); d'agué la visto mau reglado, ipermetropo vo astigmato.

b) Au nas, poudèn agué un enrauma dóu cervèu, la sinusito, la rinito; lou buget dóu nas desvira; lou na que sauno; qu'escampo uno rajado de boudin.

c) Is auriho, poudèn soufri de sourdige, èstre sourd (fem.: sourdo); nous pòu capita d'agué l'endurcimen dóu tambour; lou tambour creba; d'agué un mau d'auriho (uno outito); un rai d'auriho; uno mastouïdito. Li cournudo fan bravamen gounfla la gaugno. — E lou pu penible es d'èstre sourd e mut (fem.: sourdo e mudo).

d) Dins la bouco, la goulo, la gargamello, nous vèn pièi d'arcèro, de bresego; li galet (= li gaio enflo o enverinado); un mau de gousié = un mau de goulo = un ancoues de goulo, rouge blanc o poutihous (= uno angino roujo, blanco, poutihouso). E pièi mai e subre-tout l'estrangloun vo lou faus-estrangloun — sènso coumta lis engamaduro; lis estegnimen de voues, li voues engamado, venènt, de cop, d'un marrit mau que coumènço de se manifesta ansin.

e) Es terrible de soufri di dènt, d'agué li dènt gastado, degaiado, traucado, pourrido; d'agué uno ràbi de dènt, un dentihoun enverina...

10. Li malautié di pòmoun e di brouncho.

a) Se manifèston pèr lou tussi; pèr d'escupimen; pèr l'estouffige; pèr de rounflun e de rangoulun. Emai pèr la fèbre (uno fèbre de chivau meme); pèr de douleur au coustat (de pounchuro); pèr de plurin (= plevesin) que fuson coume l'uiiau.

De cop lou malaut a la toussihoun (coume quand quaucarèn vous a pica à la niéuleto); de cop tussihou en escampant qu'un pau d'escupigno (= de salivo) — Mai d'àutri fes la tous es grasso emé tout plen de bilo que mouton de l'estouma.

Lis escup (lis escupias, lis escra) sorton alor apoustemi, verd e de cop rouviha, saunous, fa de sang. Es coumun de vèire li peittrinari escupi lou sang à plen de bouco.

b) Dins li malautié toucant la respiracioun avèn lis enfregimen de touto meno, li (gros) raumas (es marrit d'èstre enrauma (fem.: -ado) coume un chin), li raumas di brouncho = li brounchito; li peremounié (li flussioun de peitrino, li caud e fre, li susour rintrado); li pluvèsi vo plevèsi — lou mouquet (= lou tus galantin, la coucouloucho), lou cabuèrni di vièi — la tisio = la secarié = la tuberculòsi, lou mau di peittrinari) — lou cancèr dóu pòmoun. Es marrit tambèn d'agué l'asmo = lou pousset = d'èstre court (fem.: courto) d'alèn.

11. Li malautié toucant l'estouma, li budèu e lou fege.

a) Se manifèston pèr lou mau de couar, de cremour d'estouma; de douleur d'estouma; de ramado d'estouma; de sòulèu; de regoulige. Lou dina passo mau; lou manja reprocho. Em'acò lou malaut se fai pas fauto de raca; d'escampa tout plen de racun, de racaduro; de faire de cadèu; de coumta si camiso. E vague d'agué de bòmi à repeticioun e, de cop, de raca lou sang à plen de bouco.

b) *Àutri manifestacioun:*

Lou mau de vèntre; li coulico; li coulico seco; li coulico de miserère; li fermentacioun (rot; loufo vessinado e vènt). E vague de routa, de loufia, de peteja, lou rejit de matèri mau digerido, blancasso (pauro en bilo) o negrasso, (facho de sang) la coustiblacioun (lou malaut es ressera e vèn pas proun dóu cors).

c) Es bèn fachous d'agué un mau d'estouma = la gastrito; l'arcèro de l'estouma; lou cancer de l'estouma; lou cancèr dóu duoudenoum; l'enflamacioun dóu pancreas = de la gaio dóu vèntre (pancreatito); — un mau de fege, uno enflamacioun dóu fege (epatito); uno jaunisso di benigno; uno jaunisso di maligno; li cirroso (que vòu dire “ mau rous ”) dóu fege; lou fege brula pèr l'aigo-ardènt.

Es penible tambèn d'agué la cagagno; la fouiro = la coulènto (coume se dis lou malaut a perdu

la clau) li budèu tapa; uno arrestacioun de matèri; la cago-sango (la dissentarié). Lou bedèu tounba; l'esquichamen.

d) Li malautié dóu peritòni (de la saco tripiero) = l'enflamacioun dóu peritòni (peritounito); l'idroupisió (d'aigo dins lou vèntre).

12. Li malautié toucant li rougnoun, la boufigo e lis ounto.

a) Se manifèston pèr de doulour dins li rougnoun e lou pichot-vèntre; pèr de sensacioun de pes i mèmi rode; pèr d'enfladuro dins li caviho, li pougnet etc... pèr de destourbe en escampant d'aigo, emé, de fes un (gros) eicès d'ourino vo bèn, au countràri, carestié d'ourino, alor que d'àutri cop, i'a li pisseto à repeticioun (gaire e souvènt coume fan li chin). Em'acò lis ourino apoustemido; lis ourino saunouso; lis arrestacioun d'ourino.

b) Àutri destourbe: lou perdre blanc; lou perdre rouge — li mes dóu femelan avança o retarda — trop o pas proun aboundous (de cop l'interessado vèi pas o vèi pas proun).

c) Malautié courrespoundènto:

Aquito avèn li nefrito (li mau de rougnoun); l'albumino (la bubino coume se dis en parla famihié); la diabète (= lou mau dóu sucre); lou mau de la pèiro emé de pèiro, d'areno, de gravié i rougnoun, au bacinet, à la boufigo; lou mau de boufigo (= la cistito); l'enflamacioun de la proustato (proustatito); de la castagno (ourquito); de l'avelano (balanito); l'acatanostrecho, — d'aigo dins li boussounado (uno idroucèlo).

L'enflamacioun dis óuviero (óuvarito); de la maire (metrito); di troumpo; dóu pas; de la bougneto — la maire tounbado. Em'acò, un pau pertout, poudèn vèire espeli de groussour, (benigno o alor, cancerouso); de manifestacioun de tuberculòsi, de veirolo... Mai tóuti li malaulié de femo, li mai coumuno (à despart dóu smpie escaufamen) soun la pisseto-caudo; lou chancre moulet; lou chancre di veiroula.

13. Li malautié pèr microbe e verin.

Proun longo n'es la tiero emé:

a) Lis empouisonamen dóu sang; l'óusipèro; lou mau-cert que fau escriéure *mauserp*; car aquelo ourtougriá marco bèn lou caratère d'esto terriblo malautié ounte lou mesquin que l'a agantado es rede e se trosso coume uno serp — E pièi mai la gangreno di gaz; la pourridié d'espitau; lou carboun (pourta pèr li mousco countaminado).

b) Li fèbre à sourtiduro que fan de taco o de bousserlo sus la pèu: es lou cas dóu senepioun; de l'escarlatino; de la suseto; de la veirouleta que, despièi la descuberto de la vacino a quasimen passa pèr uei au nostre, alor que dins un tèms se rescountravo pas mau de visage grava (de figuro gravado) emé la pèu clafido de trauquihoun coume s'avien tounba sus un mouloun de cese.

c) Lou raumatisme agu di jouchuro; lou flasca la gripo; li cournudo.

d) Li fèbre tifouïdo s'aganton en bevènt d'aigo couchado o en manjant de couquihage mau-san (muscle e ùstri subre-tout); li fèbre tifouïdo segoundo o fàussi tifouïdo que, dins lou tèms, sounavon *fèbre mucouso*, soun de memo merso. Aquéli man soun vuei mens comun qu'au coumençamen dóu siècle; mai d'un autre caire avèn vist prendre pèd en Prouvènço de fèbre que nòsti Rèire couneissien pas. Voulèn parla de la fèbre malteso o fèbre di cabro que s'aganto en empassant lou la d'uno bèsti malauto vo bèn en manjant de froumai fach em' aquéu la. Voulèn parla tambèn de la fèbre di lengasto pourtado pèr la chinaio: es mens marrido, segur, que lou tifus pesoulin, aquéu flèu di terro maugrabino.

e) La lèpro (la ladrarié), qu'antan emplissié li lazaret de ladre, a recula. E, se la tuberculòsi, fournis toujours i mège uno grosso chourmo de malaut, aro, pres à tèms li mesquin touca pèr aquéu mau se podon gari dins lis espitau de mountagno, dins lis establiment de mar e soulèu — E li pichòti naturo linfatico que soun predis pausado i malautié de peitrino soun mandado dins d'espitau de prevencioun au bel èr.

f) Basto, pèr clava aquelo pichouno revisto di malautié microubino o verinouse, citaren mai la morvo e la ràbi, sènso óubrida lou colera vo trosso-galant e subre-tout la pèsto (di pómoun vo di boubo) que, dins lou tèms, faguè de tant gros mourtalage, pecaire! à nòstri pouplacioun prouvençalo.

14. Quàuqui malautié dounado pèr de verme o de baboio microuscouptico.

Aquito avèn:

- a) Lou verme soulitari, la ladrarié di porc (la trichino).
- b) Li fèbre de palun, li fèbre quartano que, coume dis lou prouvèrbi, an jamai fa souna campano (car soun mens dangeirouse que d'autro).
- c) E pièi la filarioso; l'encefalito letargico qu'es lou malautié de la som mourtalo di Mouro; lou boutoun dóu levant e lou Kala-azar, coungreia pèr uno baboio microuscouptico que ié dison la leismanio.

15. Li malautié pèr cop, blessuro, faus-mouvamen.

a) Quouro nous dounan un cop, sian dins lou cas de nous maca la pèu; de nous faire uno macaduro = uno esquichaduro; e meme uno bofo, uno gnoco, uno boudougno, uno boudougneto.

b) Se toumban, se nous rasclan la pèu, riscalan de nous escroufigna (= escruveia); de nous escaraugna; de nous faire uno escroufignado (= uno escraviado); de nous couronna lou ginoun, etc...

Emé lou fretamen la pèu finis pèr s'entamena.

c) Uno esplingo, uno aguio; l'arpo d'un cat; n'en vaqui proun pèr grafigna, pèr pougne, pèr faire de grafignaduro, de pougneduro.

d) Em' un coutèu, un tros de vèire... nous poudèn coupa, blessa, faire de sang. Acò coumenço pèr sauna, pièi au bout d'un moumenet la saunié dèu s'arresta e pièi, à cha pau, la plago se sòudo, en leissant belèu uno creto.

e) Se nous enfousan dins la pèu, dins lou det un mousetet de bos, uno espino de bouissoun, acò risco de s'enfeita, de s'enverina, de s'apoustemi, de s'abragui. Lou det vèn rouge; (nous) boumbounejo; i'avèn de lançado — em'acò lou det acampo; se formo un acamp de poustèmo caudo; se coungreio de poustèmo, e vesèn espeli uno apoustemiduro, uno abraguiduro — e belèu un fleimoun.

Ansìn, se la plago pourris, coulo de rajado de poustèmo — pièi tout acò finis pèr se neteja e (se) seca, franc que vire mau e que la gangreno o lou mau-serp se ié boute.

f) Aro, en virant lou pèd, en se toursènt lou pougnet, la caviho etc... quau s'es pas enfaucha la jouchuro? Quau s'es pas fach uno enfauchaduro, desfa (deliouca) la caviho, lou pougnet...? Vau miés acò, segur, que de se roumpre la cambo... que de se coupa l'os dóu bras etc...

g) Enfin, en seguito d'un gros esfors, es pas miracle de se relacha; de s'espèuna; de se faire un relachamen à l'ambouligo, à l'engue, à la racino de la cambo etc...

16. Li destourbe pèr carestie de vitamino, d'ourmono e li malautié de la nutricioun.

Dins un tèms, li navigaire e gènt de marino que restavon sus mar, de mes e de mes sènso pousqué touca terro, vivien que de counservo e de bescue. Mancavon alor di vitamino aducho pèr li vièure fres: ourtoulaiou e verduro. Em'acò li péu, la barbo, lis ounglo d'aquéli mesquin e n'en ressentien e finissien pèr toumba. Avien l'escourbut.

Dins li mountagno la qualita dis aigo rènd lis estajan sujèt au goume ourdinari, alor que lou goume “ dis uei que sorton ” tèn à-n-un destourbe de la glando tirouïdo.

Li gouto souvènti-fes, soun la punicioun di groumandas o di galavard qu'an fa de riboto mai que de rasoun.

Li raumatisme vènon i gènt de naturo artritico... marrit afaire d'èstre tengu (fem. udo) dins lou he per aquéli doulour

17. Coume se debano uno malautié.

a) De cop coumenço subran; lou mesquin toumbo nalaut à la segoundo. lé capito de se senti pas bèn tout d'un cop e soun man part (e) d'aqui.

D'àutri fes, coungreio sa malautié, titasso quàuqui our.

Alor es las (fem. lasso); a ges de voio; es mau en am; se sènt (e) pas gaiard (fem. ardo), pas lèst (fem. J"sto)"; es pas en bouco; a man de tèsto; a l'esvèi... Sara ielèu qu'uno revirado un jour o dous de repaus e acà n'en sara pas mai.

b) Mai d'àutri fes pecaire! aquéu (fem. aquelo) es malautas (fem. asso); es bèn fatiga (fem. ado); a un marrit mau; laisso repausa long-tèms sa santa; a un mau que duro; gausis de linçau (de lançbu) de semana e de mes; es tout magagna (fem. touto magagnado) os endeca (fem. ado); es pas blanc (fem. blanco); es en fin de (se) foundre coume un aiet; s'envai en candello "e graisso; a la catoio; a la marrano; a un mau que ara long; a li mauancoues. es poutringous (fem. ouso).

c) De fes, durant quauque tèms, aquéu (fem. aquelo) ue sa santa repauso es ni mies, ni pu rna; es touj our arié (fem. ero); la malautié se debano nourmalamen; a malautié fai soun cours (cous). Mai li causo van lèu iia diferentamen segound que lou mau pòu gari vo qu'es garissable se mau.grat tout l'a d'ausso e de baïso.

d) Dins lou proumié cas, à cha pau, lou malaut unenço d'ana un pau miés. E, en parlant d'éu, se dis Anarié un pau miés; es censa qu'anarié un pau mies ou malaut vai vers lou miés" E, d'un jour à l'autre, ou miés s'afourtis e l'interessa (fem. ado) coumenço de,)rendre, pièi de se leva. Alor intro en counvalescènci, tourne se dis: fai la raco. A jita la marrido pèu. enquila. Adounc lou malaut a pres lou dessus de soun mau n'es bèn sourti. E pèr lou galeja, quouro es gari de ié dison "Aquest an es pas mourtalita de vo bèn "Mouririé pu lèn l'ase d'un paure orne".

Mai durant la counvalescènci, lou counvalescènt a un de faire atencioun e de prendre de precaucioun car, se fasié d'irnprudènci, riscarié de retoumba; de faire mo rechuto; de rernetre sus la bugado e bessai, esto fes, ie n'en sourtirié plus.

e) Mai se iou malaut es trop malaut pèr pousqué gari; s'a un (trop) marrit mau que ion travaio; s'es trop endeca, alor n'en fai pas soun proun; n'en rescapo pas. E, lèu, se coumpren que lou mesquin (fem. la mesquino) es en (gros) dangié; qu'es desespera (fem. ado) qu'es coundana (fem. ado); qu'a déjà un pèd dins la toumbo; que bat (e) la barloco; qu'a un rna que oracino; qu'a un mau que perdouno pas; que porto la mort à la bouco; que la mort l'espargnara pas.

18. Ço que fai lou malaut.

D'abitudine se fai vèire. S'es coucha, se pèu pas sourti (ana foro l'oustau) fai verai (mando cerca) ion mège (lou medecin). Aura belèu chausi un mèstre pas trop jouine car coume se dis: jouirai medecin fan li cementèri gibous. Un pau pu tard, la famiho demandara belèu uno counsulto.

19. Ço que fai fou mège.

Lou mège, éu, fai de questioun au malaut. lé demando ounte a mau, despièi quouro a mau; coume lou mau es vengu etc... ié fai sourti la lengo pèr vèire s'es proprio, salo, blanco, cargado, roustido; ié chaspo la febre pèr vèire se lou pous tabaso lèu o d'aise, s'es regulié o irregulié ié fai prendre la fèbre (la temperaturo) em' un termoumètre (un marco-fèbre) subre-tout se lou mesquin es caud, s'es febrous (fem. ouso); s'a de frejoulun sa fre diras lou sang; s'a lou tremoulun de la fèbre, e bèn mai s'es diras l'ourrou, s'es ding la ravacioun, se noste

malaut rèvo (ravo) - Ansin se veira quant l'interessa a de fèbre; s'a uno pichouno fèbre vo uno grosso febrasso se bat uno fèbre de chivau - lou mège, tambèn, escouto lou malaut emé soun tube escouto-piés pèr ausi s'a de crenihamen, de rangoulun, de rouncùgi dins li brouncho dins li pòmoun; demando de metre lou nas sus l'escupidou pèr vèire se lis escup soun blanc, espumous, rouvihous etc...; demando d'espíncha lis óurino pèr saupre se soun claro, fousco, treblo, cargado, espesso, pleno de depost) - douno un cop d'uei i matèri pèr juja se soun duro o molo, se soun espesso o claro, saunouso vo bèn mourveiouso e se lou crèi necit, lou brave mège fai faire l'analiso de tout acò.

Après agué mesura (pres) la pressiou sanguino (la tensiou dis artèri), lou mèstre manco pas tambèn de brouqueta la veno (e, de cop, de brouqueta la basso esquino de soun paciènt) avans de lou faire passa à la chambro negro, (i rai) pèr espeluqueja l'oumbro eletrico (la visto radiouscoupico) dis os, de l'estouma, dóu fege... e pèr tira de retipado radiougrafico (de visto radiougrafico) d'aquéliis ourgane.

Basto, quouro sara proun assabenta, l'enfant d'Ipoucrato pourra marca dins sa recèto tóuti li remèdi, tóuti li poutitè que fau e counseia un tratamen.

Marcara, metèn, de tisano (de pecou de cerieiso, de barbo de gros blad, de camamiho etc...); uno poucioun; un sirop; de gouto; un elissir; un sauvo-crestian; de cachet; de baloto; de coumprima; de pastiho - uno aigo pèr lis uei (un coulire); uno purgo (d'òli de ricin, de sau d'Anglo-terro; de san de Lourreno etc...), un clistèri (un lavamen, un bouioun pounchu). Fara metre uno candeletto, coumandara un lavamen pèr davans.

Marcara mai un cataplàsmus de póutiho, de farino de lin (de cop, saupica de farino de moustardo); de ventouso; - un ban de pèd emé de sau grosso; fara metre li sangsugo (s. f.) lis iruge (s. m.); un tassèu; un cautèri au cese.

Segound lou tèms e la modo, recoumandara li poutitè que passon pèr èstre la man de Diéu; pèr faire lou mai d'efèt. E dóu tèms que cour, se fara pas fauto de pougne lou malaut; de faire de pougneduro (souto la pèu, dins li veno o dins la poupo) en enfusant de serengado de vacin, de seroun, uno sulfamido o uno antibiotico en souluciuon etc...

E pièi lou mège netejara li plago emé d'aigo-ardènt à 90° (à nounanto) vo bèn d'èr-fumant = d'etèr — emé d'aigo óussigenado, de tenchuro d'iodo, d'argènt-viéu crouma. Segound lou cas metra quàuqui pouin de courduro e leissara (se fau) un tiro-poustèmo dins la plago.

Fara un pensamen ni trop lache ni trop sarra, emé de coutoun en ramo (de coutoun idroufile), d'escarpido, de cambresino, de coumpresso, uno bèndo).

Passara sus la pèu un enguènt, un voun, un voun que tiro — Fretara li rode endoulouri emé d'arnica (= d'estournigo); d'aigo-sau; d'aigo blanco.

Boutara dins lou gip li mèmbe roumpu, lis os coupa e fara metre lou bras au coui.

De cop lou malaut souffrira l'óuperacioun pèr leva uno groussour dins lou vèntre; à la pouosso; à la lengo etc...

Souvènti-fes lou mège marcara au malaut uno vido à despart, uno taulo particuliero: ié defendra la carno, lou sucre, lou pan etc... ié fara faire uno vido de caremo (uno vido de chivau e meme, de cop, leissara lou mesquin à la diète). D'àutri fes, au countràri, ié counseiarà de se nourri soulide; de prendre uno nourrituro richo, de manja mai que d'abitudò.

20. Lis eisino fasènt mestié pèr li malaut.

Lou gàrri pèr béure; l'eisino basso pèr escampa d'aigo o veni dóu cors; l'anèu pèr la maire toumbado; la boufigo o bèn la poumpo pèr prendre cristèri; la canulo; li serengo; li serengueto; lis aguïo.

Lou bistourin; la rougino; la pinso; l'escarto-pèu; uno tènto = uno soundo — un bendage — un braié vo suspensòri; un det de gant.

21. Ço que fan aquéli que se volon garanti di malautié.

Fan uno vido reguliero, sanido, sanitouso. Fan un pau de mouvemen; manjon proun d'ourtoulaiò car, coume dis lou prouvèrbi: “ qu fai de soun vèntre un jardin, fai la figo au medecin ” — Pamens escupisson pas sus lou viandige que “ la car fai la car ” — Bevon resounablamen de vin: “ Après la soupo dous det de vin espargnon la visito dóu medecin ” — Reston pas coustibla — Se tapon coume fau: ni trop ni pas proun; se lèvon de la raio dóu soulèu; fan un travai segound si forço; fan atencioun de pas trop tira sus la cordo; de pas trop fourça...

Fin de la deuxième partie

© CIEL d’OC – Desèmbre de 2012